

Draft Annotations to Karl Marx's First Edition of 'Capital'

Hans G. Ehrbar

August 26, 2010

Contents

Preface	iii
I. The Production Process of Capital	1
1. Commodities and Money	2
1.1. The Commodity	2
5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value	152

Contents

5.1. Absolute and Relative Surplus-Value	152
5.3. Formulae for Rate of Surplus-Value	155
5.5. From Value of Labor-Power to Wage	161
5.5.a. The Transmutation of the Form	161

Footnotes	165
------------------	------------

Preface

Page numbers refer to [Mar83].

All my annotations to this preface can be found in the reprint of this preface in the fourth edition. This first paragraph is 89:1.

11:1 This work, whose first volume I now submit to the public, forms the continuation of my book *Zur Kritik der Politischen Oekonomie*, published in 1859. The long pause between the first part and the continuation is due to an illness of many years' duration, which interrupted my work again

11:1 Das Werk, dessen ersten Band ich dem Publikum übergebe, bildet die Fortsetzung meiner 1859 veröffentlichten Schrift: „*Zur Kritik der Politischen Oekonomie*“. Die lange Pause zwischen Anfang und Fortsetzung ist einer langjährigen Krankheit geschuldet, die meine Arbeit wieder und wie-

and again.

↓ In the 4th ed. 89:2

11:2 The substance of that earlier work is summarized in the first chapter of this volume. This is done not merely for the sake of connectedness and completeness. The presentation is improved. As far as circumstances in any way permit, many points only hinted at in the earlier book are here worked out more fully, while, conversely, points worked out fully there are only touched upon in this volume. The sections on the history of the theories of value and of money are now, of course, left out altogether. However, the reader of the earlier work will find new sources relating to the history of those theories in the notes to the first chapter.

der unterbrach.

11:2 Der Inhalt jener früheren Schrift ist resümiert im *ersten Kapitel* dieses Bandes. Es geschah dieß nicht nur des Zusammenhangs und der Vollständigkeit wegen. Die *Darstellung* ist verbessert. Soweit es der Sachverhalt irgendwie erlaubte, sind viele früher nur angedeutete Punkte hier weiter entwickelt, während umgekehrt dort ausführlich Entwickeltes hier nur angedeutet wird. Die Abschnitte über die *Geschichte der Werth- und Geldtheorie* fallen jetzt natürlich ganz weg. Jedoch findet der Leser der früheren Schrift in den Noten zum ersten Kapitel neue Quellen zur Geschichte jener Theorie eröffnet.

↓ In the 4th ed. 89:3/o, except that the passage beginning with “it is otherwise with the analysis of the *form of value*” was not taken over into the fourth edition.

P
Beginnings are always difficult in all sciences. The understanding of the first chapter, especially the section that contains the analysis of commodities, will therefore present the greatest difficulty. I have popularized the passages concerning the substance of value and the magnitude of value as much as possible.¹ It is otherwise with the analysis of the *form of value*. It is difficult to understand, because the dialectic is much sharper than in the first representation. My advice therefore to the reader who is not entirely used to dialectical thinking is to skip the *section from p. 15* (line 19 from

Aller Anfang ist schwer, gilt in jeder Wissenschaft. Das Verständnis des ersten Kapitels, namentlich des Abschnitts, der die *Analyse der Waare* enthält, wird daher die meiste Schwierigkeit machen. Was nun näher die *Analyse der Werthsubstanz* und der *Werthgröße* betrifft, so habe ich sie möglichst popularisirt.¹ Anders mit der *Analyse der Werthform*. Sie ist schwerverständlich, weil die Dialektik viel schärfer ist als in der ersten Darstellung. Ich rathe daher dem nicht durchaus in dialektisches Denken eingewohnten Leser, den *Abschnitt von p. 15* (Zeile 19 von oben) *bis Ende p. 34*

the top) *until the end of p. 34 entirely*, and instead to read the appendix “*The Form of Value*” which was added to the book. There, the attempt is made to represent the matter as simply and even schoolmasterly as is compatible with its scientific treatment. After finishing with the appendix the reader can then continue again in the text with p. 35.

⇓ In the first edition this is a new paragraph, in the fourth edition it is still part of 89:3/o.

12:1 The value-form, whose fully developed shape is the money-form, is very simple and devoid of content. Nevertheless, the human mind has sought in vain for more than 2,000 years to get to the bottom of it, while on the other hand there has been at least an approximation to a successful anal-

ganz zu überschlagen, und statt dessen den dem Buch zugefügten Anhang „*Die Werthform*“ zu lesen. Dort wird versucht, die Sache so einfach und selbst so schulmeisterlich darzustellen, als ihre wissenschaftliche Fassung erlaubt. Nach Beendigung des Anhangs kann der Leser dann im Text wieder fortfahren mit p. 35.

12:1 Die *Werthform*, deren fertige Gestalt die *Geldform*, ist sehr inhaltslos und einfach. Dennoch hat der Menscheng Geist sie seit mehr als 2000 Jahren vergeblich zu ergründen gesucht, während andererseits die Analyse viel inhaltsvollerer und komplizierterer Formen wenigstens annähernd

ysis of forms which are much richer in content and more complex. Why? Because the complete body is easier to study than its *cells*. Moreover, in the analysis of economic forms neither microscopes nor chemical reagents are of assistance. The power of abstraction must replace both. But for bourgeois society, the commodity-form of the product of labor, or the value-form of the commodity, is the economic cell-form. To the superficial observer, the analysis of these forms seems to turn upon minutiae. It does in fact deal with minutiae, but so similarly does microscopic anatomy.

↓ In the 4th ed. 90:1

12:2 With the exception of the section on

gelang. Warum? Weil der ausgebildete Körper leichter zu studiren ist als die *Körperzelle*. Bei der Analyse der ökonomischen Formen kann außerdem weder das Mikroskop dienen noch chemische Reagentien. Die Abstraktionskraft muß beide ersetzen. Für die bürgerliche Gesellschaft ist aber *die Waarenform* des Arbeitsprodukts oder *die Werthform* der Waare die *ökonomische Zellenform*. Dem Ungebildeten scheint sich ihre Analyse in bloßen *Spitzfindigkeiten* herumzutreiben. Es handelt sich dabei in der That um *Spitzfindigkeiten*, aber nur so, wie es sich in der *mikrologischen Anatomie* darum handelt.

12:2 Mit Ausnahme des Abschnitts über

the form of value, therefore, this volume cannot stand accused on the score of difficulty. I assume, of course, a reader who is willing to learn something new and therefore to think for himself.

↓ In the 4th ed. 90:2

12:3 The physicist observes natural processes either in situations where they appear in the clearest form with the least contamination by disturbing influences, or, wherever possible, he makes experiments under conditions which ensure that the process will occur in its pure state. What I have to examine in this work is the capitalist mode of production, and the relations of production and forms of intercourse that correspond to it. Until now, their locus clas-

die *Werthform* wird man daher dieß Buch nicht wegen Schwerverständlichkeit anklagen können. Ich unterstelle natürlich Leser, die etwas *Neues* lernen, also auch selbst denken wollen.

12:3 Der Physiker beobachtet Naturprozesse entweder dort, wo sie in der prägnantesten Form und von störenden Einflüssen mindest getrübt *erscheinen*, oder, wo möglich, macht er Experimente unter Bedingungen, welche den reinen Vorgang des Prozesses sichern. Was ich in diesem Werk zu erforschen habe, ist die *kapitalistische Produktionsweise* und die ihr entsprechenden *Produktions- und Verkehrsverhältnisse*. Ihre klassische Stätte ist bis jetzt *England*. Dieß

sicus has been England. This is the reason why England is used as the main illustration of the theoretical developments I make. If, however, the German reader pharisaically shrugs his shoulders at the condition of the English industrial and agricultural workers, or optimistically comforts himself with the thought that in Germany things are not nearly so bad, I must plainly tell him: *De te fabula narratur!*

⇓ In the 4th ed. 90:3/o

12:4 Intrinsically, it is not a question of the higher or lower degree of development of the social antagonisms that spring from the natural laws of capitalist production. It is a question of these laws themselves, of these tendencies winning their way through

der Grund, warum es zur Hauptillustration meiner theoretischen Entwicklung dient. Sollte jedoch der deutsche Leser pharisäisch die Achseln zucken über die Zustände der englischen Industrie- und Ackerbauarbeiter oder sich optimistisch dabei beruhigen, daß in Deutschland die Sachen noch lange nicht so schlimm stehn, so muß ich ihm zurufen: *De te fabula narratur!*

12:4 An und für sich handelt es sich nicht um den höheren oder niedrigeren Entwicklungsgrad der gesellschaftlichen Antagonismen, welche aus den Naturgesetzen der kapitalistischen Produktion entspringen. Es handelt sich *um diese Gesetze selbst*, um

Preface

and working themselves out with iron necessity. The country that is more developed industrially only shows, to the less developed, the image of its own future!

↓ In the 4th ed. 91:1

13:1 But in any case, and apart from all this, where capitalist production has made itself fully at home amongst us, for instance in the factories properly so called, the situation is much worse than in England, because the counterpoise of the Factory Acts is absent. In all other spheres, and just like the rest of Continental Western Europe, we suffer not only from the development of capitalist production, but also from the incompleteness of that development. Along-

diese mit eherner Nothwendigkeit wirkenden und sich durchsetzenden *Tendenzen*. Das industriell entwickeltere Land zeigt dem minder entwickelten nur das Bild der eignen Zukunft!

13:1 Aber abgesehn hiervon. Wo die kapitalistische Produktion völlig bei uns eingebürgert ist, z.B. in den eigentlichen Fabriken, sind die Zustände *viel schlechter* als in England, weil das Gegengewicht der Fabrikgesetze fehlt. In allen andren Sphären quält uns, gleich dem ganzen übrigen kontinentalen Westeuropa, nicht nur die Entwicklung der kapitalistischen Produktion, sondern auch der Mangel ihrer Entwicklung. Neben den modernen Notständen drückt uns eine

side the modern evils, we are oppressed by a whole series of inherited evils, arising from the passive survival of archaic and outmoded modes of production, with their accompanying train of anachronistic social and political relations. We suffer not only from the living, but from the dead. *Le mort saisit le vif!*

↓ In the 4th ed. 91:2

13:2 The social statistics of Germany and the rest of Continental Western Europe are, in comparison with those of England, quite wretched. But they raise the veil just enough to let us catch a glimpse of the Medusa's head behind it. We should be appalled at our own circumstances if, as in England, our governments and parliaments periodi-

ganze Reihe vererbter Notstände, entspringend aus der Fortvegetation alterthümlicher, überlebter Produktionsweisen, mit ihrem Gefolg von *zeitwidrigen* gesellschaftlichen und politischen Verhältnissen. Wir leiden nicht nur von den Lebenden, sondern auch von den Todten. *Le mort saisit le vif!*

13:2 Im Vergleich zur englischen ist die sociale Statistik Deutschlands und des übrigen kontinentalen Westeuropa's elend. Dennoch lüftet sie den Schleier grade genug, um hinter demselben ein Medusenhaupt ahnen zu lassen. Wir würden *vor unsren eignen Zuständen erschrecken*, wenn unsre Regierungen und Parlamente, wie in Eng-

cally appointed commissions of inquiry into economic conditions; if these commissions were armed with the same plenary powers to get at the truth; if it were possible to find for this purpose men as competent, as free from partisanship and respect of persons as are England's factory inspectors, her medical reporters on public health, her commissioners of inquiry into the exploitation of women and children, into conditions of housing and nourishment, and so on. Perseus wore a magic cap so that the monsters he hunted down might not see him. We draw the magic cap down over our own eyes and ears so as to deny that there are any monsters.

land, periodische Untersuchungskommissionen über die ökonomischen Verhältnisse bestellten, wenn diese Kommissionen mit derselben Machtvollkommenheit, wie in England, zur Erforschung der Wahrheit ausgerüstet würden, wenn es gelänge, zu diesem Behuf ebenso sachverständige, unparteiische und rücksichtslose Männer zu finden, wie die Fabrikinspektoren Englands sind, seine ärztlichen Berichtersteller über „Public Health“ (Öffentliche Gesundheit), seine Untersuchungskommissäre über die Exploitation der Weiber und Kinder, über Wohnungs- und Nahrungszustände u. s. w. Perseus brauchte eine Nebelkappe zur Verfolgung von Ungeheuern. Wir ziehen die Nebelkappe tief über Aug' und Ohr, um

↓ In the 4th ed. 91:3/o

13:3/o Let us not deceive ourselves about this. Just as in the eighteenth century the American War of Independence sounded the tocsin for the European middle class, so in the nineteenth century the American Civil War did the same for the European working class. In England the process of transformation is palpably evident. When it has reached a certain point, it must react on the Continent. There it will take a form more brutal or more humane, according to the degree of development of the working class itself. Apart from any higher motives, then, the most basic interests of the present ruling

die Existenz der Ungeheuer wegleugnen zu können.

13:3/o Man muß sich nicht darüber täuschen. Wie der amerikanische Unabhängigkeitskrieg des 18. Jahrhunderts die Sturmglocke für die europäische Mittelklasse läutete, so der amerikanische Bürgerkrieg des 19. Jahrhunderts für die europäische Arbeiterklasse. In England ist der Umwälzungsprozeß mit Händen greifbar. Auf einem gewissen Höhepunkt muß er auf den Kontinent rückschlagen. Dort wird er sich in brutaleren oder humaneren Formen bewegen, je nach dem Entwicklungsgrad der Arbeiterklasse selbst. Von höheren Motiven abgesehen, gebietet also den jetzt herrschenden Klassen

Preface

classes dictate to them that they clear out of the way all the legally removable obstacles to the development of the working class. For this reason, among others, I have devoted a great deal of space in this volume to the history, the details, and the results of the English factory legislation. One nation can and should learn from others. Even when a society has begun to track down the natural laws of its movement—and it is the ultimate aim of this work to reveal the economic law of motion of modern society—it can neither leap over the natural phases of its development nor remove them by decree. But it can shorten and lessen the birth-pangs.

ihr eigenstes Interesse die Wegräumung aller gesetzlich kontrollirbaren Hindernisse, welche die Entwicklung der Arbeiterklasse hemmen. Ich habe deßwegen u.a. der Geschichte, dem Inhalt und den Resultaten der englischen Fabrikgesetzgebung einen so ausführlichen Platz in diesem Bande eingeräumt. Eine Nation soll und kann von der anderen lernen. Auch wenn eine Gesellschaft *dem Naturgesetz ihrer Bewegung* auf die Spur gekommen ist—und es ist *der letzte Endzweck dieses Werks das ökonomische Bewegungsgesetz der modernen Gesellschaft zu enthüllen*—, kann sie naturgemäße Entwicklungsphasen weder überspringen, noch wegdekretiren. Aber sie kann die Geburtswehen abkürzen und mil-

↓ In the 4th ed. 92:1

14:1 To prevent possible misunderstandings, let me say this. I do not by any means depict the capitalist and the landowner in rosy colours. But individuals are dealt with here only in so far as they are the personifications of economic categories, the bearers of particular class-relations and interests. My standpoint, which views the development of the economic formation of society as a process of natural history, can less than any other make the individual responsible for relations whose creature he remains socially, however much he may subjectively raise himself above them.

dem.

14:1 Zur Vermeidung möglicher Mißverständnisse ein Wort. Die Gestalten von Kapitalist und Grundeigentümer zeichne ich keineswegs in rosigem Licht. Aber es handelt sich hier um *die Personen* nur, soweit sie *die Personifikation ökonomischer Kategorien sind, Träger von bestimmten Klassenverhältnissen und Interessen*. Weniger als jeder andere kann mein Standpunkt, der die *Entwicklung der ökonomischen Gesellschaftsformation* als einen *naturgeschichtlichen Prozeß* auffaßt, den einzelnen verantwortlich machen für Verhältnisse, deren Geschöpf er social bleibt, so sehr er sich auch subjektiv über sie erheben

↓ In the 4th ed. [92:2/o](#)

14:2 In the domain of political economy, free scientific inquiry does not merely meet the same enemies as in all other domains. The peculiar nature of the material it deals with summons into the fray on the opposing side the most violent, sordid and malignant passions of the human breast, the Furies of private interest. The Established Church, for instance, will more readily pardon an attack on thirty-eight of its thirty-nine articles than on one thirty-ninth of its income. Nowadays atheism itself is a *culpa levis*, as compared with the criticism of existing property relations. Nevertheless, even here there is an unmistakable advance. I refer, as an ex-

mag.

14:2 Auf dem Gebiet der politischen Ökonomie begegnet die *freie wissenschaftliche Forschung* nicht nur demselben Feinde, wie auf allen anderen Gebieten. Die eigenthümliche Natur des Stoffes, den sie behandelt, ruft wider sie die heftigsten, kleinlichsten und gehässigsten Leidenschaften der menschlichen Brust, die Furien des Privatinteresses, auf den Kampfplatz. Die englische Hochkirche z.B. verzeiht eher den Angriff auf 38 von ihren 39 Glaubensartikeln als auf 1/39 ihres Geldeinkommens. Heutzutage ist der Atheismus selbst eine *culpa levis*, verglichen mit der Kritik überlieferter Eigenthumsverhältnisse. Jedoch ist hier ein

ample, to the Blue Book published within the last few weeks: 'Correspondence with Her Majesty's Missions Abroad, Regarding Industrial Questions and Trades' Unions'. There the representatives of the English Crown in foreign countries declare in plain language that in Germany, in France, in short in all the civilized states of the European Continent, a radical change in the existing relations between capital and labor is as evident and inevitable as in England. At the same time, on the other side of the Atlantic Ocean, Mr. Wade, Vice-President of the United States, has declared in public meetings that, after the abolition of slavery, a radical transformation in the existing relations of capital and landed property is on

Fortschritt unverkennbar. Ich verweise z.B. auf das in den letzten Wochen veröffentlichte Blaubuch: „*Correspondence with Her Majesty's Missions Abroad, regarding Industrial Questions and Trade's Unions*“. Die auswärtigen Vertreter der englischen Krone sprechen es hier mit dürren Worten aus, daß in Deutschland, Frankreich, kurz allen Kulturstaaten des europäischen Kontinents, eine Umwandlung der bestehenden Verhältnisse von Kapital und Arbeit ebenso fühlbar und ebenso unvermeidlich ist als in England. Gleichzeitig erklärte jenseits des Atlantischen Ozeans Herr *Wade*, Vizepräsident der Vereinigten Staaten von Nordamerika, in öffentlichen Meetings: Nach Beseitigung der Sklaverei trete die Umwandlung

the agenda. These are signs of the times, not to be hidden by purple mantles or black cassocks. They do not signify that tomorrow a miracle will occur. They do show that, within the ruling classes themselves, the foreboding is emerging that the present society is no solid crystal, but an organism capable of change, and constantly engaged in a process of change.

⇓ In the 4th ed. 93:1

14:3 The second volume of this work will deal with the process of the circulation of capital (Book II) and the various forms of the process of capital in its totality (Book

der Kapital- und Grundeigenthumsverhältnisse auf die Tagesordnung! Es sind die Zeichen der Zeit, die sich nicht verstecken lassen durch Purpurmäntel oder schwarze Kutten. Sie bedeuten nicht, daß morgen Wunder geschehen werden. Sie zeigen, wie selbst in den herrschenden Klassen die Ahnung aufdämmert, daß die jetzige Gesellschaft kein fester Krystall, sondern ein umwandlungsfähiger und beständig im Prozeß der Umwandlung begriffener Organismus ist.

14:3 Der *zweite Band* dieser Schrift wird *den Cirkulationsprozeß des Kapitals (Buch II)* und *die Gestaltungen des Gesamtprozesses (Buch III)*, der abschließende *dritte*

III), while the third and last volume (Book IV) will deal with the history of the theory.

↓ In the 4th ed. 93:2

15:1 I welcome every opinion based on scientific criticism. As to the prejudices of so-called public opinion, to which I have never made concessions, now, as ever, my maxim is that of the great Florentine:

‘Segui il tuo corso, e lascia dir le genti.’

15:2 Karl Marx London, 25 July 1867

Band (Buch IV) die Geschichte der Theorie behandeln.

15:1 Jedes Urtheil wissenschaftlicher Kritik ist mir willkommen. Gegenüber den Vorurtheilen der s. g. *öffentlichen Meinung*, der ich nie Koncessionen gemacht habe, gilt mir nach wie vor der Wahlspruch des großen Florentiners:

Segui il tuo corso, e lascia dir le genti!

15:2 *London, 25. Juli 1867* Karl Marx

Part I.

**The Production Process of
Capital**

1. Commodities and Money

1.1. The Commodity

↓ In the 4th ed. 125:1. The only change is that, unfortunately, beginning with the second edition, many of the italics of the first edition were lost.

17:1 The wealth of those societies, in which the capitalist mode of production reigns, presents itself as an “immense heap of commodities.”¹ The individual commodity appears as the *elementary form* of this wealth. The analysis of the commodity will

17:1 Der Reichthum der Gesellschaften, in welchen kapitalistische Produktionsweise herrscht, *erscheint* als eine „ungeheure Waarensammlung“,¹ die einzelne Waare als seine *Elementarform*. Unsere Untersuchung beginnt daher mit der Analyse der Waare.

therefore be the starting point of our investigation.

↓ In the 4th ed. 125:2

17:2 The first thing that can be said about the commodity is that it is an exterior object, a thing, which by its properties satisfies human wants of one sort or another. The nature of such wants, whether they arise, for instance, from the stomach or from imagination, makes no difference.² Nor does it matter here *how* the object satisfies these human wants, whether directly as means of consumption, or indirectly as means of production.

↓ In the 4th ed. 125:3/o:

18:1 Every useful thing, such as iron, pa-

17:2 Die Waare ist zunächst ein äußerer Gegenstand, ein Ding, das durch seine Eigenschaften menschliche Bedürfnisse irgendeiner Art befriedigt. Die Natur dieser Bedürfnisse, ob sie z.B. dem Magen oder der Phantasie entspringen, ändert nichts an der Sache.² Es handelt sich hier auch nicht darum, *wie* die Sache das menschliche Bedürfnis befriedigt, ob unmittelbar als Lebensmittel, d. h. als Gegenstand des Genusses, oder auf einem Umweg, als Produktionsmittel.

18:1 Jedes nützliche Ding, wie Eisen, Pa-

1. Commodities and Money

per, etc., is to be looked at under two aspects: *quality* and *quantity*. Every such thing is an assemblage of many properties, and can therefore be useful in various ways. The discovery of the different aspects of things and therefore of their manifold uses is a historical deed.³ So is also the establishment of social *measures* for the *quantities* of these useful objects. The diversity of these measures of commodities originates in part from the diverse nature of the objects to be measured, and in part from convention.

pier, u. s. w., ist unter doppeltem Gesichtspunkt zu betrachten, nach *Qualität* und *Quantität*. Jedes solche Ding ist ein Ganzes vieler Eigenschaften und kann daher nach verschiedenen Seiten nützlich sein. Diese verschiedenen Seiten und daher die mannigfachen Gebrauchsweisen der Dinge zu entdecken, ist geschichtliche That.³ So ist die Findung gesellschaftlicher *Maße* für die *Quantität* der nützlichen Dinge. Die Verschiedenheit der Waarenmaße entspringt theils aus der verschiedenen Natur der zu messenden Gegenstände, theils aus Convention.

↓ Here the first and second sentences are different compared with 126:1 in the 4th edition:

18:2 The utility of a thing for human life makes it a *use-value*.⁴ For the sake of

18:2 Die Nützlichkeit eines Dings für das menschliche Leben macht es zum *Ge-*

brevity we will call the useful thing itself or the *body of the commodity*, such as iron, wheat, diamond, etc., a *use-value*, good, or article. When examining use-values, we always assume to be dealing with definite quantities, such as *dozens* of watches, *yards* of linen, or *tons* of iron. The use-values of commodities furnish the material for a special branch of knowledge, whose textbooks are the commercial product manuals.⁵ Use-value actualizes itself only by use or consumption. Use-values constitute *the material content of wealth*, whatever its *social form* may be. In the form of society we are about to consider, they are, in addition, the material carriers of—exchange-value.

brauchswerth.⁴ Abkürzend nennen wir das nützliche Ding selbst oder den *Waarenkörper*, wie Eisen, Weizen, Diamant u. s. w., *Gebrauchswerth*, Gut, Artikel. Bei Betrachtung der Gebrauchswerthe wird stets quantitative Bestimmtheit vorausgesetzt, wie *Dutzend* Uhren, *Elle* Leinwand, *Tonne* Eisen u. s. w. Die Gebrauchswerthe der Waaren liefern das Material einer eignen Disciplin, der *Waarenkunde*.⁵ Der Gebrauchswerth verwirklicht sich nur im Gebrauch oder der Consumption. Gebrauchswerthe bilden *den stofflichen Inhalt des Reichthums*, welches immer seine *gesellschaftliche Form* sei. In der von uns zu betrachtenden Gesellschaftsform bilden sie zugleich die stofflichen Träger des—Tauschwerths.

1. Commodities and Money

⇓ This paragraph has remained almost unchanged in the 4th edition, where it is 126:2:

18:3 Exchange-value manifests itself at first as the *quantitative relation*, the proportion, in which use-values of one sort are exchanged against use-values of another sort⁶—a proportion which constantly changes with time and place. Hence exchange-value seems to be something accidental and purely *relative*. An “intrinsic value,” i.e., an exchange-value that resides in and is inherent to commodities, seems therefore a contradiction in terms.⁷ Let us consider the matter more closely.

18:3 Der Tauschwerth *erscheint* zunächst als das *quantitative Verhältniß*, die Proportion, worin sich Gebrauchswerthe einer Art gegen Gebrauchswerthe anderer Art austauschen,⁶ ein Verhältniß, das beständig mit Zeit und Ort wechselt. Der Tauschwerth *scheint* daher etwas Zufälliges und rein *Relatives*, ein der Waare innerlicher, immanenter Tauschwerth (*valeur intrinsèque*) also eine *contradictio in adjecto*.⁷ Betrachten wir die Sache näher.

⇓ In all editions of *Capital*, this closer look consists of two thought experiments. The first thought experiment, which takes up the following paragraph, is much simpler than its counterpart in the third and, at 127:1, the 4th edition, although it comes to the same conclusion.

18:4/o A given commodity, one quarter of wheat for instance, is exchanged for other commodities in the *most diverse proportions*.

18:4/o Eine einzelne Waare, ein Quarter Weizen z.B. tauscht sich in den *verschiedensten Proportionen* mit andern Artikeln aus.

↑ This sounds like a simple-minded extension of Marx's remark in the previous paragraph 18:3 that the exchange-proportions constantly change with time and place. The extension is that they not only vary with time and place but also depend on the other commodity for which the given commodity is exchanged. "Of course they do," will the reader say, and Marx's answer would be: "this is exactly my point." In the daily practical dealings with commodities, it is accepted as a matter of course that wheat can be exchanged for many different commodities.

↓ This multitude of exchange-proportions does not confuse the owner of the wheat at all. He knows perfectly well that these different exchange-proportions are simply different expressions of the exchange-value of the wheat, which has itself remained unchanged.

Nevertheless, its exchange-value remains unchanged, whether it be expressed in x shoe polish, y silk, or z gold, etc.

Dennoch bleibt sein Tauschwerth unverändert, ob in x Stiefelwichse, y Seide, z Gold u. s. w. ausgedrückt.

1. *Commodities and Money*

⇓ But something which remains unchanged cannot be equal to something which varies. Therefore there must be a difference between the exchange-value and its modes of expression:

It must therefore be distinguishable from its different *modes of expression*.

Er muß also von diesen seinen verschiedenen *Ausdrucksweisen* unterscheidbar sein.

↑ One can see from the last two sentences here that in the first edition Marx still uses “exchange-value” as synonymous to “value” (but distinguishes between the underlying exchange-value and its modes of expression). In the second and later editions, Marx reserves the term “exchange-value” for the relations on the surface and uses the word “value” for the underlying relation. In the second edition, [Mar87, p. 71:1], the last sentence reads therefore:

It must therefore have a content that is distinguishable from these different modes of expression.

Er muß also einen von diesen verschiedenen *Ausdrucksweisen* unterscheidbaren *Gehalt* haben.

Also the French edition 21:1 closely follows the second edition here.

But this is not the only change that is necessary with the new terminological distinction between value and exchange-value, because now Marx has three concepts in this paragraph: the modes of expression of the exchange value, the exchange-value, and the underlying

content which is at this point not yet called value. This paragraph is therefore once more reworked in the third edition. In the third and fourth editions, the different exchange proportions are no longer called modes of expression of exchange-value, but they are themselves called exchange-values. In this way, the conclusion is now that the exchange-values are modes of expression of something different than exchange-value (namely value). Marx also makes it now a double conclusion: not only is exchange-value treated by the commodity owners as the expression of something other than exchange-value, but the surface relation exchange-value is in fact the expression of some underlying relation.

Starting with the third edition, Marx also embellishes this argument by turning it into a dialectical triad: From one exchange-value the negation that each commodity has many exchange-values, and from many exchange-values the second negation that they all are expressions of an equal content. More details are given in my comments associated with [127:1](#) in the fourth edition.

Question 1 *In the fourth edition, Marx says that the wheat has many exchange-values, while in the first edition he says that its exchange-value remains unchanged, whether expressed in shoe polish or silk. How did he arrive at such opposite conclusions?*

1. Commodities and Money

The next paragraph is the second thought experiment. It is very similar to 127:2 in the 4th edition. The 4th edition differs only in two sentences from the paragraph below. Instead of “*Daß derselbe Werth in zwei verschiedenen Dingen, in 1 Qtr. Weizen und ebenfalls in a Ctr. Eisen existirt,*” the fourth edition says “*Daß ein Gemeinsames von derselben Größe in zwei verschiedenen Dingen existiert, in 1 Quarter Weizen und ebenfalls in a Ztr. Eisen.*” And the clause “independently of the other” in the last sentence is not present in 4th edition.

19:1 Let us furthermore take two commodities, e.g., wheat and iron. The proportions in which they are exchangeable, whatever the numbers may be, can always be represented in an equation in which a given quantity of wheat is equated to some quantity of iron, say 1 quarter wheat = x lbs. iron. What does this equation say? That *the same value* exists in *two different things*, in 1 quarter of wheat and also in x lbs. of iron. The two things are therefore equal to a

19:1 Nehmen wir ferner zwei Waaren, z.B. Weizen und Eisen. Welches immer ihr Austauschverhältniß, es ist stets darstellbar in einer Gleichung, worin ein gegebenes Quantum Weizen irgendeinem Quantum Eisen gleichgesetzt wird, z.B. 1 Quarter Weizen = a Ctr. Eisen. Was besagt diese Gleichung? Daß *derselbe Werth* in *zwei verschiedenen Dingen*, in 1 Qtr. Weizen und ebenfalls in a Ctr. Eisen existirt. Beide sind also gleich einem *Dritten*, das an und für

third, which is in itself neither the one nor the other. Wheat and iron, so far as they are exchange-values, must therefore, independently of the other, be reducible to this third.

↓ In the 4th ed. 127:3

19:2 A simple geometrical example may make this clear. In order to compute and compare the areas of polygons, one decomposes them into triangles. Every triangle is then reduced to an expression that is quite different than the triangle's visible shape, namely, half the product of the base times the altitude $ba/2$. In the same way, it is our task to reduce the exchange-values of the commodities to a *common substance* of which they represent a greater or smaller

sich weder das eine noch das andere ist. Jedes der beiden, soweit es Tauschwerth, muß also, unabhängig von dem andern, auf dieß Dritte reducirt sein.

19:2 Ein einfaches geometrisches Beispiel veranschauliche dieß. Um den Flächeninhalt aller gradlinigen Figuren zu bestimmen und zu vergleichen, löst man sie in Dreiecke auf. Das Dreieck selbst reducirt man auf einen von seiner sichtbaren Figur ganz verschiedenen Ausdruck—das halbe Produkt seiner Grundlinie mit seiner Höhe. Ebenso sind die Tauschwerthe der Waaren zu reduciren auf ein *Gemeinsames*, wovon sie ein Mehr oder Minder darstellen.

1. Commodities and Money

amount.

↑ This explanation solves the earlier paradox why exchange-value, which manifests itself as exchange-proportions *between* commodities, originates from something *inside* each commodity.

Now Marx turns to the analysis of this thing inside the commodities. ↓ The next paragraph is again a little different in the first edition than in the fourth, where it is given in 127:4–128:1:

19:3 That the substance of exchange-value is something quite independent and different from the physical-tangible existence of the commodity, or from the commodity's determinate being as *use-value*, can be seen by a first glance at the exchange-proportion. It is exactly characterized by *abstraction from use-value*. For, if considered according to its exchange-value, one commodity is just as good as any other, as

19:3 Daß die Substanz des Tauschwerths ein von der physisch-handgreiflichen Existenz der Waare oder von ihrem Dasein als *Gebrauchswerth* durchaus Verschiedenes und Unabhängiges, zeigt ihr Austauschverhältniß auf den ersten Blick. Es ist charakterisirt eben durch die *Abstraktion vom Gebrauchswerth*. Dem Tauschwerth nach betrachtet ist nämlich eine Waare grade so gut als jede andere, wenn sie nur in richtiger

long as it is present in the right proportion.⁸ | Proportion vorhanden ist.⁸

↑ Whatever use-value one begins with, be it shoe-polish or gold, through exchange can this use-value be converted into any other use-value. Use-value can therefore not be the constant preserved through the exchange relations and governing them. On the contrary, Marx says that the exchange relations are characterized by an abstraction from use-value. ↓ The following paragraph is no longer present in the fourth edition, indeed it was already dropped in the second edition:

19:4 Independently of their exchange relation or of the *Form*, in which they *appear* as *exchange-values*, the commodities have to be considered at first as *values* pure and simple⁹.

19:4 Unabhängig von ihrem Austauschverhältniß oder von der *Form*, worin sie als *Tausch-Werthe erscheinen*, sind die Waaren daher zunächst als *Werthe* schlechthin zu betrachten⁹.

↓ Marx introduces the consideration of commodities as values pure and simple with a brief remark about the other aspect of the commodity, the commodity as use-value: (The following passage is somewhat similar to the end of 127:4–128:1 in the 4th ed.)

19:5 As use-values or goods, commodities are objects with different *bodily* proper-

19:5 Als Gebrauchsgegenstände oder Güter sind die Waaren *körperlich verschieden*

1. Commodities and Money

ties. Their *value*-being, by contrast, forms their *unity*. This unity does not originate in nature but in society. The *common social substance* which only finds different representations in the different use-values is—*labor*.

↑ Note that Marx does not say here “abstract human labor” but simply “labor.” The concept of abstract labor has not yet been introduced. ↓ Marx first discusses the quality of value, and then in the next paragraph the quantity. The order will be reversed in the later editions, and the paragraph about quality, which follows next, is not taken over in its present form. The formulation here has elements of [134:3/o](#) and [134:3/o](#)

[19:6/o](#) As values, the commodities are nothing but *crystallized labor*. The measuring unit of labor itself is *simple average labor*, whose character, it is true, varies in different countries and different cultural epochs, but is given once the so-

Dinge. Ihr *Werthsein* dagegen bildet ihre *Einheit*. Diese Einheit entspringt nicht aus der Natur, sondern aus der Gesellschaft. Die *gemeinsame gesellschaftliche Substanz*, die sich in verschiedenen Gebrauchswerten nur verschieden *darstellt*, ist—*die Arbeit*.

[19:6/o](#) Als *Werthe* sind die Waaren nichts als *krystallisirte Arbeit*. Die Maßeinheit der Arbeit selbst ist die *einfache Durchschnittsarbeit*, deren Charakter zwar in verschiedenen Ländern und Kulturepochen wechselt, aber in einer vorhandnen Gesellschaft ge-

ciety is given. More complicated labor counts merely as *potentiated* or rather *multipled* simple labor, so that a smaller amount of complicated labor is equal to a bigger amount of simple labor. *How* this reduction is regulated, is here of no concern. *That* it is constantly being made is shown by experience. A commodity may be the product of the most complicated labor. Its *value* equates it to the product of simple labor, therefore this value itself only represents a certain amount of simple labor.¹⁵

↓ The next paragraph is 129:1 in the 4th ed., but the 4th edition says “abstract human labor” in the first sentence instead of simply “labor.”

20:1 We saw that a useful article has *commodity value* only because *labor* is *objectified* or *materialized* in it. How, then, to

geben ist. Komplirtere Arbeit gilt nur als *potenzirte* oder vielmehr *multiplicirte* einfache Arbeit, so daß z.B. ein kleineres Quantum komplirter Arbeit gleich einem größeren Quantum einfacher Arbeit. *Wie* diese Reduktion geregelt wird, ist hier gleichgültig. *Daß* sie beständig vorgeht, zeigt die Erfahrung. Eine Waare mag das Produkt der komplirtesten Arbeit sein. Ihr *Werth* setzt sie dem Produkt einfacher Arbeit gleich und *stellt* daher selbst nur ein bestimmtes Quantum einfacher Arbeit dar.¹⁵

20:1 Ein Gebrauchswerth oder Gut hat also nur einen *Werth*, weil Arbeit in ihm *vergegenständlicht* oder *materialisirt* ist.

1. Commodities and Money

measure the *magnitude* of this value? By the *amount* of the value-creating substance, i.e. labor, contained in the article. The quantity of labor, again, is measured by its *duration*, the *labor-time*, which finds its standard of measurement in *well-defined pieces of time* like hour, day, etc.

Wie nun die *Größe* seines Werthes messen? Durch das *Quantum* der in ihm enthaltenen „werthbildenden Substanz“, der Arbeit. Die Quantität der Arbeit selbst mißt sich an ihrer *Zeitdauer* und die *Arbeitszeit* besitzt wieder ihren Maßstab an *bestimmten Zeittheilen*, wie Stunde, Tag u. s. w.

⇓ The next paragraph, which is 129:2 in the 4th edition, brings the famous paradox of the lazy worker. Let us recapitulate the argument here in order to understand how Marx got to this point. Marx started from the exchange-relations between commodities, which indicate that there is something equal in the commodities. This equal thing cannot be the use-values, but there is indeed something which all commodities have in common, namely, all of them are products of labor.

In other words, Marx arrived at labor by a second-order argument. He had inferred that commodities had to have something in common, and set out to find the thing which they have in common. But when he found the thing whose existence he had inferred by a second-order argument, it turned out that this thing looked a little different than expected. His expectation

was not only that it was something all commodities have in common, but also that it was something homogeneous. But the only thing which the commodities have in common is labor, and labor is far from homogeneous. Even if we look at the same kind of labor, the labors are not homogeneous. Some workers are dexterous and efficient, others slow and/or lazy.

20:2 It might seem that if the value of a commodity is determined by the amount of labor spent in its production, the more lazy and inept the laborer, the more valuable his commodity would be, because more time would be required in its production.

20:2 Es könnte *scheinen*, daß wenn der Werth einer Waare durch das während ihrer Produktion verausgabte Arbeitsquantum bestimmt ist, je fauler oder ungeschickter ein Mann, desto werthvoller seine Waare, weil er desto mehr Arbeitszeit zu ihrer Verfertigung braucht.

↑ This sentence is identical to the 4th edition, except that the 4th edition writes “Zeit” instead of “Arbeitszeit.”

But only the *socially necessary labor-time* counts as labor-time which forms value.

Aber nur die *gesellschaftlich nothwendige Arbeitszeit* zählt als werthbildend.

↑ In the 4th edition, indeed already in the 2nd edition, this short sentence is replaced

1. *Commodities and Money*

by three long sentences, starting with the reminder that the labor which constitutes value is abstract labor, and making from there the transition to socially necessary labor-time. This is apparently the clarification of the connection between socially necessary labor time and the substance of value pointed out in the postface to the second edition, 94:2.

The labor-time socially necessary is that required to produce an article under the prevailing socially normal conditions of production and with the socially average degree of skill and intensity. The introduction of power looms into England probably reduced by one half the labor required to weave a given amount of yarn into cloth. The English hand-loom weavers, as a matter of fact, continued to require the same time as before; but after the change, the product of one hour of their labor represented only *half* an hour's social labor, and consequently fell to

Gesellschaftlich nothwendige Arbeitszeit ist Arbeitszeit, erheischt um irgendeinen Gebrauchswerth mit den vorhandnen gesellschaftlich-normalen Produktionsbedingungen und dem gesellschaftlichen Durchschnittsgrad von Geschick und Intensivität der Arbeit *herzustellen*. Nach der Einführung des Dampfwebstuhls in England z.B. genügte vielleicht halb so viel Arbeit als vorher, um ein gegebenes Quantum Garn in Gewebe zu verwandeln. Der englische Handweber brauchte zu dieser Verwandlung in der That nach wie vor diesel-

one-half its former value.

↓ In the 4th ed. 129:3/o

20:3/o That which determines the *magnitude of the value* of any article is therefore only the *amount of socially necessary labor*, or the *labor-time socially necessary for its production*. The individual commodity counts here generally as an average sample of its kind.¹⁰ Commodities, therefore, in which equal amounts of labor are embodied, or which can be produced *in the same labor-time*, have *the same magnitude of value*. The value of one commodity is to the value of

be Arbeitszeit, aber das Produkt seiner individuellen Arbeitsstunde stellte jetzt nur noch eine *halbe* gesellschaftliche Arbeitsstunde dar und fiel daher auf die Hälfte seines früheren Werths.

20:3/o Es ist also nur das *Quantum gesellschaftlich nothwendiger Arbeit*, oder die zur *Herstellung eines Gebrauchswerths gesellschaftlich nothwendige Arbeitszeit*, welche seine Werthgröße bestimmt. Die einzelne Waare gilt hier überhaupt als Durchschnittsexemplar ihrer Art.¹⁰ Waaren, worin gleich große Arbeitsquanta enthalten sind oder die in *derselben Arbeitszeit* hergestellt werden können, haben daher *dieselbe Werthgröße*. Der Werth einer Waare verhält sich

1. Commodities and Money

any other, as the labor-time necessary for the production of the one is to that necessary for the production of the other. “As values, all commodities are only greater or smaller amounts of *congealed labor-time*.”¹¹

↓ This is very close to 130:1/o in the 4th ed. But in the Eschwege sentence Marx writes “Werth” here and “Preis” in later editions, and leaves out the thing with labor at the end. This is a good correction.

21:1 The value of a commodity remains constant as long as the labor-time required for its production also remains constant. But the latter changes with every variation in the productive powers of labor. The productive power of labor is determined by many different circumstances, such as the workers’ average degree of skill, the level of develop-

zum Werth jeder andern Waare wie die zur Produktion der einen nothwendige Arbeitszeit zu der für die Produktion der andern nothwendigen Arbeitszeit. „Als *Werthe* sind alle Waaren nur bestimmte Maße *festgeronnener Arbeitszeit*.“¹¹

21:1 Die *Werthgröße* einer Waare bliebe daher constant, wäre die zu ihrer Produktion erheischte Arbeitszeit constant. Letztere wechselt aber mit jedem Wechsel in der *Produktivkraft der Arbeit*. Die *Produktivkraft der Arbeit* ist durch mannigfache Umstände bestimmt, unter anderen durch den Durchschnittsgrad des Geschickes der Ar-

ment of science and its technological applicability, the social organization of the production process, the extent and effectiveness of the means of production, the conditions found in the natural environment, and others. For example, the same quantity of labor is present in eight bushels of wheat in favorable seasons and in only four bushels in unfavorable seasons. The same quantity of labor provides more metal in rich mines than in poor. Diamonds are of very rare occurrence on the earth's surface, and hence their discovery requires on an average a great deal of labor-time. Consequently they represent much labor in a small volume. *Jacob* questions whether gold has ever been paid for at its full value. This applies still more to di-

beiter, die Entwicklungsstufe der Wissenschaft und ihrer technologischen Anwendbarkeit, die gesellschaftliche Combination des Produktionsprozesses, den Umfang und die Wirkungsfähigkeit der Produktionsmittel, und durch *Naturverhältnisse*. Dasselbe Quantum Arbeit stellt sich z.B. mit günstiger Jahreszeit in 8 Bushel Weizen dar, mit ungünstiger in nur 4. Dasselbe Quantum Arbeit liefert mehr Metalle in reichhaltigen als in armen Minen u. s. w. Diamanten kommen selten in der Erdrinde vor und ihre Findung kostet daher *im Durchschnitt* viel Arbeitszeit. Folglich stellen sie in wenig Volumen viel Arbeit dar. *Jacob* bezweifelt, daß Gold jemals seinen vollen Werth bezahlt hat. Noch mehr gilt dieß vom Diamant. Nach

1. Commodities and Money

amonds. According to *Eschwege*, the total product of the Brazilian diamond mines for the eighty years ending in 1823 still did not amount to the value of 1 1/2 years' average product of the sugar and coffee plantations of the same country. With richer mines, the same quantity of labor would be represented in more diamonds, and their value would fall. If man succeeded, without much labor, in transforming carbon into diamonds, their value might fall below that of bricks. In general, the greater the productivity of labor, the less the labor-time required to produce an article, the lower the mass of labor crystallized in that article, and the lower its value. Inversely, the lower the productivity of labour, the greater the labor-time neces-

Eschwege hatte 1823 die achtzigjährige Gesamtausbeute der brasilischen Diamantgruben noch nicht den Werth des 1 1/2jährigen Durchschnittsprodukts der brasilischen Zucker- oder Kaffeepflanzungen erreicht. Mit reichhaltigeren Gruben würde dasselbe Arbeitsquantum sich in mehr Diamanten darstellen und ihr Werth sinken. Gelingt es, mit wenig Arbeit Kohle in Diamant zu verwandeln, so kann sein Werth unter den von Ziegelsteinen fallen. Allgemein: Je größer die Produktivkraft der Arbeit, desto kleiner die zur Herstellung eines Artikels erheischte Arbeitszeit, desto kleiner die in ihm krystallisirte Arbeitsmasse, desto kleiner sein Werth. Umgekehrt, je kleiner die Produktivkraft der Arbeit, desto größer die

sary to produce an article, and the greater its value. The value of a commodity, therefore, varies directly as the quantity, and inversely as the productivity, of the labor which finds its realization within the commodity.

zur Herstellung eines Artikels nothwendige Arbeitszeit, desto größer sein Werth. Die *Werthgröße* einer Waare wechselt also *direkt* wie das *Quantum* und *umgekehrt* wie die *Produktivkraft* der sich in ihr verwirklichenden Arbeit.

⇓ The following paragraph has no counterpart in the second and later editions:

21:2 We know now the *substance* of value. It is *labor*. We know the *measure of its magnitude*. it is *labor-time*. Its *form*, which is what makes the *value* an *exchange-value* remains to be analyzed. But first, the determinations which we have already found must be developed a little more closely.

21:2 Wir kennen jetzt die *Substanz* des Werths. Es ist die *Arbeit*. Wir kennen sein *Größenmaß*. Es ist die *Arbeitszeit*. Seine *Form*, die den *Werth* eben zum *Tauschwerth* stempelt, bleibt zu analysiren. Vorher sind jedoch die bereits gefundenen *Bestimmungen* etwas näher zu entwickeln.

⇓ The version of the following paragraph in the 4th ed. 131:1 has some additions by Engels. Furthermore, Marx wrote here Tauschwerth, but in the later editions, starting with

1. *Commodities and Money*

the second edition 74:2, *Werth*. And the first edition here says *Dasein*, where the second and later editions say *Nutzen*.

21:3/o A thing can be a use-value without being an exchange-value. This is the case whenever labor is not necessary to mediate its determinate being for humans. Air, virgin soil, natural meadows, unplanted forests, etc. A thing can be useful, and a product of human labor, without being a commodity. He who satisfies his own need with the product of his own labor creates *use-values* but not *commodities*. In order to produce the latter, he must not only produce use-values, but *use-values for others, social use-values*. Finally, nothing can be a *value* without being an object of utility. If the thing is useless, so is the labor contained

21:3/o Ein Ding kann *Gebrauchswerth* sein, ohne *Tauschwerth* zu sein. Es ist dieß der Fall, wenn sein *Dasein* für den Menschen nicht durch Arbeit vermittelt ist. So Luft, jungfräulicher Boden, natürliche Wiesen, wildwachsendes Holz u. s. w. Ein Ding kann nützlich und Produkt menschlicher Arbeit sein, ohne *Waare* zu sein. Wer durch sein Produkt sein eigenes Bedürfniß befriedigt, schafft zwar *Gebrauchswerth*, aber nicht *Waare*. Um *Waare* zu produciren, muß er nicht nur *Gebrauchswerth* produciren, sondern *Gebrauchswerth für andre, gesellschaftlichen Gebrauchswerth*. Endlich kann kein Ding *Werth* sein, ohne Ge-

in it; the labor does not count as labor, and therefore creates no value.

brauchsgegenstand zu sein. Ist es nutzlos, so ist auch die in ihm enthaltene Arbeit nutzlos, zählt nicht als Arbeit und bildet daher keinen Werth.

⇓ In the 4th edition, section 2 begins here. Text is similar to 131:2/o, but the second sentence no longer talks about the labor *contained* in the commodity but the labor whose value is *expressed* in the value of the commodity.

22:1 Originally, the *commodity* appeared to us as something *two-edged*, use-value and exchange-value. A closer look will show that also the *labor contained* in the commodity is *two-edged*. I was the first to critically develop¹² this point, which is pivotal for an understanding of political economy.

22:1 Ursprünglich erschien uns die *Waare* als ein *Zwieschlächtiges*, Gebrauchswerth und Tauschwerth. Näher betrachtet wird sich zeigen, daß auch die in der Waare *enthaltene Arbeit* *zwieschlächtig* ist. Dieser Punkt, der zuerst von mir kritisch entwickelt wurde¹², ist der Springpunkt, um den sich das Verständniß der politischen Ökonomie dreht.

⇓ In the 4th ed. 132:1

1. Commodities and Money

22:2 Let us take two commodities such as a coat and 10 yards of linen. Assume the former has double the value of the latter, so that, if 10 yards of linen = W , the coat = $2W$.

⇓ In the 4th ed. 132:2

22:3 The coat is a use-value that satisfies a particular want. To produce it, a *specific sort of useful productive activity* is necessary, specified according its purpose, mode of operation, object, means, and result. The labor whose usefulness expresses itself in the use-value of its product, or in the fact that its product is a use-value, will simply be called *useful labor*. Whenever we call it such, we will consider it with respect to its intended *useful effect*.

22:2 Nehmen wir zwei Waaren, etwa einen Rock und 10 Ellen Leinwand. Der erstere habe den zweifachen Werth des letzteren, so daß wenn 10 Ellen Leinwand = W , der Rock = $2W$.

22:3 Der Rock ist ein Gebrauchswerth, der ein *besonderes* Bedürfniß befriedigt. Um ihn hervorzubringen, bedarf es einer *bestimmten Art zweckmäßig produktiver Thätigkeit*. Sie ist bestimmt nach Zweck, Operationsweise, Gegenstand, Mitteln und Resultat. Die Arbeit, deren Nützlichkeith sich so im Gebrauchswerth ihres Produkts oder darin *darstellt*, daß ihr Produkt ein Gebrauchswerth ist, heiße hier der Vereinfachung halber kurzweg *nützliche Arbeit*. Un-

↓ In the 4th ed. 132:3

22:4 Just as the use-values of coat and linen are *qualitatively different*, so also are the activities that mediate the useful properties of coat and linen, *tailoring* and *weaving*. Were these two objects not qualitatively different use-values and therefore the products of useful labors of different quality, they could not face each other as *commodities*. Coats are not exchanged for coats. The same use-value is not exchanged for the same use-value.

↓ In the 4th ed. 132:4

ter diesem Gesichtspunkt wird sie stets betrachtet mit Bezug auf den *Nutzeffekt*, dessen Hervorbringung sie bezweckt.

22:4 Wie Rock und Leinwand *qualitativ verschiedene Gebrauchswerthe*, so sind die ihr *Dasein* vermittelnden Arbeiten *qualitativ verschieden*—*Schneiderarbeit* und *Weberei*. Wären jene Dinge nicht qualitativ verschiedene Gebrauchswerthe und daher Produkte qualitativ verschiedener nützlicher Arbeiten, so könnten sie sich überhaupt nicht als *Waaren* gegenüberreten. Rock tauscht sich nicht aus gegen Rock, derselbe Gebrauchswerth nicht gegen denselben Gebrauchswerth.

1. *Commodities and Money*

22:5 In the totality of all different use-values or bodies of commodities appears a totality of equally diverse useful labors, differing in order, genus, species and variety—a *social division of labor*. This division of labor is a necessary condition for the production of commodities, though it does not follow, conversely, that the production of commodities is a necessary condition for the division of labor. In the primitive community in India there is social division of labor without the *products* becoming *commodities*. Or, to take a less remote example, in every factory the labor is systematically divided, but this division is not mediated by the operatives exchanging their *individual products*. Only the products of *mutually in-*

22:5 In der Gesamtheit der verschiedenartigen Gebrauchswerthe oder Waarenkörper *erscheint* eine Gesamtheit ebenso mannigfaltiger, nach Gattung, Art, Familie, Unterart, Varietät verschiedner nützlicher Arbeiten—eine *gesellschaftliche Theilung der Arbeit*. Sie ist Existenzbedingung der Waarenproduktion, obgleich Waarenproduktion nicht umgekehrt Existenzbedingung gesellschaftlicher Arbeitstheilung. In der altindischen Gemeinde ist die Arbeit gesellschaftlich getheilt, ohne daß die *Produkte* zu *Waaren* werden. Oder, ein näher liegendes Beispiel, in jeder Fabrik ist die Arbeit systematisch getheilt, aber diese Theilung nicht dadurch vermittelt, daß die Arbeiter *ihre individuellen Produkte* austau-

dependent self-directed private labors face each other *as commodities*.

23:1 We have therefore seen: The use-value of every commodity is the result of a specific purposeful productive activity, i.e., useful labor. Use-values cannot confront each other *as commodities*, unless they are produced by qualitatively different useful labors. In a society in which products *generally* take the form of *commodities*, i.e., in a society of commodity producers, this qualitative difference between the useful labors that are carried on independently from each other as the private businesses of self-directed producers, develops into a system with many components, a social di-

schen. Nur Produkte selbständiger und *von einander unabhängiger Privatarbeiten* treten einander *als Waaren* gegenüber.

23:1 Man hat also gesehn: In dem Gebrauchswerth jeder Waare steckt eine bestimmte zweckmäßig produktive Thätigkeit oder nützliche Arbeit. Gebrauchswerthe können sich nicht *als Waaren* gegenüber-treten, wenn nicht qualitativ verschiedene nützliche Arbeiten in ihnen stecken. In einer Gesellschaft, in der die Produkte *allgemein* die Form der *Waare* annehmen, d. h. in einer Gesellschaft von Waarenproducenten, entwickelt sich dieser qualitative Unterschied der nützlichen Arbeiten, welche unabhängig voneinander als Privatgeschäfte selbständiger Producenten betrieben wer-

1. *Commodities and Money*

vision of labor.

↓ In the 4th ed. 133:1

23:2 Anyhow, it makes no difference to the coat whether it is worn by the tailor or by the tailor's customer. In either case it serves as a use-value. Nor is the relation between the coat and the labor producing it altered in and for itself by the circumstance that tailoring becomes a particular trade, a separate branch of the social division of labor. Forced by the want for clothing, man tailored for thousands of years before anyone became a tailor. But at all times, a special purposeful productive activity, assimilating particular nature-given materials to particular human wants, has been necessary to me-

den, zu einem vielgliedrigen System, zu einer gesellschaftlichen Theilung der Arbeit.

23:2 Dem Rock ist es übrigens gleichgültig, ob er vom Schneider oder vom Kunden des Schneiders getragen wird. In beiden Fällen wirkt er als Gebrauchswerth. Ebensowenig ist das Verhältniß zwischen dem Rock und der ihn producirenden Arbeit an und für sich dadurch verändert, daß die Schneiderei eigne Profession wird, selbständiges Glied der gesellschaftlichen Theilung der Arbeit. Wo ihn das Kleidungsbedürfniß zwang, hat der Mensch Jahrtausende lang geschneidert, bevor aus einem Menschen ein Schneider ward. Aber das *Dasein* von Rock, Leinwand, jedem nicht

mediate the useful properties of coat, linen, and all other elements of *material wealth* not spontaneously provided by Nature. So far as labor forms use-values, i.e., as *useful labor*, it is therefore a necessary condition, independent of all forms of society, for the existence of the human race; it is an eternal nature-imposed necessity, in order to mediate the metabolism between man and nature, and thus human life.

von Natur vorhandnen Element des *stofflichen Reichthums*, mußte immer vermittelt sein durch ein spezielle, zweckmäßig produktive Thätigkeit, die *besondere* Naturstoffe *besondern* menschlichen Bedürfnissen assimiliert. Als Bildnerin von Gebrauchswerthen, als *nützliche Arbeit*, ist die Arbeit daher eine von allen Gesellschaftsformen unabhängige Existenzbedingung des Menschen, ewige Naturnothwendigkeit, um den Stoffwechsel zwischen Mensch und Natur, also das menschliche Leben zu vermitteln.

↑ Instead of *besondere* Profession the first edition here says *eigne* Profession.

↓ In the 4th ed. 133:2/o

23:3/o Any of the use-values coat, linen, etc., in short any body of a commodity, is a *combination of two elements*—matter and

23:3/o Die Gebrauchswerthe Rock, Leinwand, u. s. w., kurz die Waarenkörper, sind *Verbindungen von zwei Elementen*, Natur-

1. Commodities and Money

labor. If we take away the useful labor expended upon them, a material substratum is always left, which is furnished by nature without the help of man. In his production man can proceed only in the same way as nature itself does, i.e., by *changing the forms of matter*.¹³ What is more, in this labor of forming he is constantly helped by natural forces. We see, then, that *labor is not the only source of the use-values it produces or of material wealth*. As *William Petty* puts it: labor is its father and the earth its mother.

↓ In the 4th ed. [134:1](#)

24:1 Let us now pass from the commod-

stoff und Arbeit. Zieht man die Gesamtsumme aller verschiedenen nützlichen Arbeiten ab, die in Rock, Leinwand u. s. w. stecken, so bleibt stets ein materielles Substrat zurück, das ohne Zuthun des Menschen von Natur vorhanden ist. Der Mensch kann in seiner Produktion nur verfahren, wie die Natur selbst, d. h. nur die *Formen der Stoffe ändern*.¹³ Noch mehr. In dieser Arbeit der Formung selbst wird er beständig unterstützt von Naturkräften. *Arbeit* ist also *nicht die einzige Quelle der von ihr producirten Gebrauchswerthe, des stofflichen Reichthums*. Die Arbeit ist sein Vater, wie *William Petty* sagt, und die Erde ist seine Mutter.

24:1 Gehn wir nun von der Waare, so

ity, so far as it is a useful object, to the *value* of commodities.

↓ In the 4th ed. 134:2

24:2/o By our assumption, the coat is worth twice as much as the linen. But this is merely a *quantitative* difference, which does not yet interest us at this point. We recall, therefore, that if the value of the coat is double that of 10 yds. of linen, 20 yds. of linen have the *same magnitude of value* as one coat. As values, the coat and the linen are things of a *like substance*, objective expressions of *labor of the same kind*. But *tailoring* and *weaving* are two qualitatively different labors. There are, however, states of society in which *one and the same man* does tailoring and weaving alternately, so

weit sie Gebrauchsgegenstand, über zum Waaren-Werth.

24:2/o Nach unserer Unterstellung hat er Rock den doppelten Werth der Leinwand. Dieß ist aber nur ein *quantitativer* Unterschied, der uns zunächst noch nicht interessiert. Wir erinnern daher, daß wenn der Werth eines Rockes doppelt so groß ist als der von 10 Ellen Leinwand, 20 Ellen Leinwand *dieselbe Werthgröße* haben wie ein Rock. Als Werthe sind Rock und Leinwand Dinge von *gleicher Substanz*, objektive *Ausdrücke gleichartiger Arbeit*. Aber Schneiderarbeit und Weberei sind qualitativ verschiedene Arbeiten. Es giebt jedoch Gesellschaftszustände, worin *derselbe Mensch*

1. Commodities and Money

that these two forms of labor are mere *modifications of the labor of the same individual* and not yet specialized and fixed functions of different persons; just as the coat which our tailor makes one day, and the trousers which he makes another day, require only a variation in the labor of one and the same individual. Moreover, we see at a glance that, in our capitalist society, *a given portion of human labor* is, in accordance with the varying demand, at one time supplied in the form of spinning, and at another in the form of weaving. This change may not always take place without friction, but take place it must.

abwechselnd schneidert und webt, diese beiden verschiedenen Arbeitsweisen daher nur *Modifikationen der Arbeit desselben Individuums* und noch nicht **besondere** feste Funktionen verschiedner Individuen sind, ganz wie der Rock, den unser Schneider heute, und die Hosen, die er morgen macht, nur Variationen derselben individuellen Arbeit voraussetzen. Der **Augenschein** lehrt ferner, daß in unsrer kapitalistischen Gesellschaft, je nach der wechselnden Richtung der Arbeitsnachfrage, *eine gegebene Portion menschlicher Arbeit* abwechselnd in der Form von Schneiderei oder in der Form von Weberei zugeführt wird. Dieser Formwechsel der Arbeit mag nicht ohne Friction abgehen, aber er muß gehn.

↓ In the 4th ed. 134:3/o, but in the first edition it is still the same paragraph:

If we disregard the specificity of the productive activity and therefore the useful character of the labor, then nothing remains of it but that it is an *expenditure of human labor-power*. Tailoring and weaving, though qualitatively different productive activities, are both the productive expenditures of *human brains, nerves, and muscles*, and in this sense are both *human labor*. They are but two different forms of expending human labor-power. It is true, human labor-power itself must be more or less developed before it can be expended in different forms. But the value of a commodity represents human labor plain and simple, the expenditure of *human labor* in general. And just as in bour-

Sieht man ab von der Bestimmtheit der produktiven Thätigkeit und daher vom nützlichen Charakter der Arbeit, so bleibt das an ihr, daß sie eine *Verausgabung menschlicher Arbeitskraft* ist. Schneiderarbeit und Weberei, obgleich qualitativ verschiedene produktive Thätigkeiten, sind beide produktive Verausgabung von *menschlichem Hirn, Muskel, Nerv, Hand, u. s. w.*, und in diesem Sinn beide *menschliche Arbeit*. Es sind nur zwei verschiedene Formen, menschliche Arbeitskraft zu verausgaben. Allerdings muß die menschliche Arbeitskraft selbst mehr oder minder entwickelt sein, um in dieser oder jener Form verausgabt zu werden. Der Werth der Waaren aber stellt mensch-

1. *Commodities and Money*

geois society a general or a banker plays a great role, while mere *man*, on the other hand, has a very shabby part,¹⁴ so here with *human labor*. It is the expenditure of *simple labor-power*, i.e., of labor-power which, on the average, apart from any particular development, exists in the organism of every ordinary individual.

liche Arbeit schlechthin dar, Verausgabung *menschlicher Arbeitskraft* überhaupt. Wie nun in der bürgerlichen Gesellschaft ein General oder Banquier eine große, der *Mensch* schlechthin dagegen eine sehr schätzbare Rolle spielt,¹⁴ so steht es hier auch mit der *menschlichen Arbeit*. Sie ist Verausgabung *einfacher Arbeitskraft*, die jeder gewöhnliche Mensch, ohne *besondere* Entwicklung, in seinem leiblichen Organismus besitzt.

↑ Later editions have “im Durchschnitt” in the last sentence. ↓ The next passage is not in later editions, the later editions have a more general and more elaborate discussion here:

The labor-power of a peasant hand may e.g. count as simple labor-power, its expenditure therefore as *simple labor* or *human labor without further adornment*, a taylor’s labor, by contrast, as the expenditure of higher

Die Arbeitskraft eines Bauernknechts gelte z.B. für einfache Arbeitskraft, ihre Verausgabung daher für *einfache Arbeit* oder *menschliche Arbeit ohne weitem Schnörkel*, Schneiderarbeit dagegen für Verausgabung

developed labor-power. While the working-day of a peasant hand may therefore represent itself perhaps in a value expression of $1/2 V$, that of a tailor represents itself in a value expression of V .¹⁵ This difference is however only *quantitative*. If the coat is the product of one labor-day of the tailor, it has the same value as the product of 2 labor-days of the peasant hand. Thus, therefore, the tailoring labor always counts as *multipled* peasant labor.

↓ The last two sentences are again identical to the last two sentences of the paragraph the 4th edition, 134:3/o.

The different proportions, in which different sorts of labor are reduced to simple labor as their *standard*, are established by a social process that goes on behind the backs

höher entwickelter Arbeitskraft. Während sich der Arbeitstag des Bauernknechts daher etwa im Werthausdruck von $1/2 W$, stellt sich der Arbeitstag des Schneiders im Werthausdruck von W dar.¹⁵ Dieser Unterschied ist jedoch nur *quantitativ*. Wenn der Rock das Produkt eines Arbeitstags des Schneiders, hat er denselben Werth wie das Produkt von 2 Arbeitstagen des Bauernknechts. So zählt aber die Schneiderarbeit immer nur als *multiplicirte* Bauernarbeit.

Die verschiedenen Proportionen, worin verschiedene Arbeitsarten auf einfache Arbeit auf ihre *Maßeinheit* reducirt sind, werden durch einen gesellschaftlichen Prozeß hin-

1. Commodities and Money

of the producers and, consequently, seems to be fixed by custom. For simplicity's sake we shall henceforth consider every kind of labor-power to be immediately *simple* labor-power; by this we do no more than save ourselves the trouble of making the reduction.

⇓ In the 4th ed. 135:1/o

25:1 As, therefore, in the *values* coat and linen, abstraction is made from the difference of their *use-values*, so in the *labors* which represent these *values*, abstraction is made from the difference of its *useful forms* in which they are on the one hand *tailoring* and on the other *weaving*.

↑ Interesting small changes. In 4th edition, in den Arbeiten, die sich in diesen Werten darstellen.

ter dem Rücken der Produzenten festgesetzt und *scheinen* ihnen daher durch das Herkommen gegeben. Der Vereinfachung halber gilt uns im Folgenden jede Art Arbeitskraft unmittelbar für *einfache* Arbeitskraft, wodurch nur die Mühe der Reduktion erspart wird.

25:1 Wie also in den *Werthen* Rock und Leinwand von dem Unterschied ihrer *Gebrauchswerthe* abstrahiert ist, so in der *Arbeit*, die diese *Werthe* darstellen, von dem Unterschied der *nützlichen Formen*, worin sie das einmal *Schneiderarbeit* ist, das andermal *Weberei*.

The *use-values* coat and linen are the *combinations* of purposeful productive activities with cloth or yarn. The *values* coat and linen are, in contrast, mere *homogenous congelations of labor*. Now we have seen that also the labor contained in these *values* does not count by virtue of its productive functions towards cloth and yarn, but only as *expenditures of human labor-power*. Tailoring and weaving are necessary elements in the creation of the *use-values* coat and linen, precisely by their *different* qualities, but they are the *substance* of the *values* of coat and linen only in so far as *abstraction* is made from their particular qualities and both possess the *same quality*, the *quality of human labor*.

Wie die *Gebrauchswerthe* Rock und Leinwand *Verbindungen* zweckbestimmter, produktiver Thätigkeiten mit Tuch und Garn sind, die *Werthe* Rock und Leinwand dagegen bloße *gleichartige Arbeitsgallerten*, so gilt auch die in diesen *Werthen* enthaltene Arbeit nicht durch ihr produktives Verhalten zu Tuch und Garn, sondern nur als *Verausgabung menschlicher Arbeitskraft*. Bildungselemente der *Gebrauchswerthe* Rock und Leinwand sind Schneiderarbeit und Weberei eben durch ihre *verschiednen* Qualitäten; *Substanz* des Rockwerths und Leinwandwerths sind sie nur, soweit von ihrer *besondren* Qualität *abstrahirt* wird und beide *gleiche Qualität* besitzen, die *Qualität menschlicher Arbeit*.

1. Commodities and Money

⇓ In the 4th ed. 136:1

25:2 Coat and linen, however, are not merely values in general, but values of given magnitudes and, following our assumption, the coat is worth twice as much as the 10 yards of linen. Why this difference in value? Because the linen contains only half as much labor as the coat, i.e., labor-power had to be expended twice as long to produce the second as to produce the first.

⇓ In the 4th ed. 136:2

25:3/o While, therefore, with reference to *use-value*, the labor contained in a commodity counts only *qualitatively*, with reference to the *magnitude of value* it counts

25:2 Rock und Leinwand sind aber nicht nur *Werthe überhaupt*, sondern Werthe von *bestimmter Größe* und nach unsrer Unterstellung ist der Rock doppelt soviel werth, als 10 Ellen Leinwand. Woher diese Verschiedenheit ihrer *Werthgrößen*? Daher daß die Leinwand nur halb soviel Arbeit enthält, als der Rock, so daß zur Produktion des letztern die Arbeitskraft während doppelt soviel *Zeit* verausgabt werden muß, als zur Produktion der erstern.

25:3/o Wenn also mit Bezug auf den *Gebrauchswerth* die in der Waare enthaltne Arbeit nur *qualitativ* gilt, gilt sie mit Bezug auf die *Werthgröße* nur *quantitativ*, nachdem sie

only *quantitatively*, once it has been reduced to human labor pure and simple. In the former case it was a matter of the ‘*how*’ and the ‘*what*’ of labor, in the latter of the ‘*how much*’, of the temporal duration of labor. Since the magnitude of the value of a commodity measures nothing but the quantity of labor embodied in it, it follows that all commodities, when taken in the right proportions, must be equal in value.

⇓ In the 4th ed. 136:3

26:1 If the productivity of all the different sorts of useful labor required, let us say, for the production of a coat remains unchanged, the total value of the coats produced will increase along with their quantity. If one coat represents x days’ labor, two coats will rep-

bereits auf menschliche Arbeit ohne weitere Qualität reducirt ist. Dort handelt es sich um das *Wie* und *Was* der Arbeit, hier um ihr *Wie Viel*, ihre *Zeitdauer*. Da die Werthgröße einer Waare nur das Quantum der in ihr enthaltenen Arbeit *mißt*, müssen Waaren in gewisser Proportion stets gleich große Werthe sein.

26:1 Bleibt die Produktivkraft sage aller zur Produktion eines Rocks erheischten nützlichen Arbeiten unverändert, so steigt die Werthgröße der Röcke mit ihrer eignen Quantität. Wenn 1 Rock x , stellen 2 Röcke $2 x$ Arbeitstage dar u. s. w. Nimm aber an,

1. *Commodities and Money*

resent 2x days' labor, and so on. But now assume that the duration of the labor necessary for the production of a coat is doubled or halved. In the first case, one coat is worth as much as two coats were before; in the second case two coats are only worth as much as one was before, although in both cases one coat performs the same service, and the useful labor contained in it remains of the same quality. One change has taken place, however: a change in the quantity of labor expended to produce the article.

⇓ In the 4th ed. 136:4/o

26:2 In itself, an increase in the quantity of use-values constitutes an increase in *material wealth*, two coats more than one. Two coats will clothe two men, one coat will

die zur Produktion eines Rocks notwendige Arbeitszeit steige auf das Doppelte oder falle um die Hälfte. Im ersten Fall hat ein Rock soviel Werth als vorher zwei Röcke, im letztern Fall haben zwei Röcke nur so viel Werth, als vorher einer, obgleich in beiden Fällen ein Rock nach wie vor dieselben Dienste leistet und die in ihm enthaltene nützliche Arbeit nach wie vor von derselben Güte bleibt. Aber das in seiner Produktion verausgabte *Arbeitsquantum* hat sich verändert.

26:2 Ein größeres Quantum Gebrauchswerth bildet an und für sich größern *stofflichen Reichthum*, zwei Röcke mehr als einer. Mit zwei Röcken kann man zwei Men-

only clothe one man, etc. Nevertheless, an increase in the amount of material wealth may correspond to a simultaneous fall in the *magnitude of its value*. This contradictory movement arises out of the *twofold determination* of labor. Productivity, of course, is always the productivity of concrete, useful labor. It expresses how effective a purposeful productive activity can be in a given period of time. Useful labor becomes, therefore, a more or less abundant source of products in *direct proportion* as its productivity rises or falls. As against this, however, variations in productivity have no impact whatever on the labor represented in *value*. As productivity is an attribute of labor in its concrete useful form, it naturally ceases to

schen kleiden, mit einem Rock nur einen Menschen u. s. w. Dennoch kann der steigenden Masse des stofflichen Reichthums ein gleichzeitiger Fall seiner *Werthgröße* entsprechen. Diese gegensätzliche Bewegung entspringt aus der *zwieschlächtigen Bestimmung* der Arbeit. Produktivkraft ist natürlich stets Produktivkraft nützlicher, konkreter Arbeit. Sie *drückt* in der That nur den Wirkungsgrad zweckmäßiger produktiver Thätigkeit in gegebenem Zeitraum aus. Die nützliche Arbeit wird daher reichere oder dürftigere Produktenquelle im *direkten Verhältniß* zum Steigen oder Fallen ihrer Produktivkraft. Dagegen trifft ein Wechsel der Produktivkraft die im *Werth dargestellte* Arbeit an und für sich gar nicht.

1. Commodities and Money

have any bearing on that labor as soon as we abstract from its concrete useful form. The same labor, therefore, performed for the *same length of time*, always yields the *same amount of value*, independently of any variations in its productivity. But it provides *different quantities of use-values during equal periods of time*; more, if productivity rises; fewer, if it falls. In the former case it can happen that 2 coats contain less labor than formerly one. The same change in productivity which increases the fruitfulness of labor, and therefore the amount of use-values produced by it, also brings about a *reduction* in the *value* of this *increased* total amount, if it cuts down the *labor-time* necessary to produce the use-values. The converse also

Da die Produktivkraft der konkreten nützlichen Form der Arbeit angehört, kann sie natürlich die Arbeit nicht mehr berühren, sobald von ihrer konkreten nützlichen Form abstrahirt wird. Dieselbe Arbeit *stellt* sich daher in *denselben Zeiträumen* stets in *derselben Werthgröße* dar, wie immer die Produktivkraft wechsle. Aber sie liefert in *demselben Zeitraum verschiedene Quanta Gebrauchswerthe*, mehr wenn die Produktivkraft steigt, weniger, wenn sie sinkt. Im erstern Fall kann es geschehn, daß 2 Röcke weniger Arbeit enthalten als früher einer. Derselbe Wechsel der Produktivkraft, der die Fruchtbarkeit der Arbeit und daher die Masse der von ihr gelieferten Gebrauchswerthe vermehrt, kann also die *Werthgröße*

holds.

selbst der *vermehrten* Gesamtmasse *vermindern*, wenn er nämlich die zu ihrer Produktion nothwendige *Arbeitszeit* abkürzt. Ebenso umgekehrt.

↑ The following sentence did not make it into the fourth edition: Im erstern Fall kann es geschehn, daß 2 Röcke weniger Arbeit enthalten als früher einer.

↓ The first German and the French edition have here an additional paragraph, which emphasizes this contradiction:

26:3/o It follows from what has been said so far that, although it is not true that the commodity contains two different kinds of labor, nevertheless the *same* labor has different and even opposite determinations, according to whether it is seen in relation to the *use-value* of the commodity as its *product* or to the *commodity-value* as its mere *objective* expression. Just as the commod-

26:3/o Aus dem Bisherigen folgt, daß in der Waare zwar nicht zwei verschiedene Sorten Arbeit stecken, wohl aber *die-selbe* Arbeit verschieden und selbst entgegengesetzt bestimmt ist, je nachdem sie auf den *Gebrauchswerth* der Waare als ihr *Produkt* oder auf den *Waaren-Werth* als ihren bloß *gegenständlichen* Ausdruck bezogen wird. Wie die Waare vor allem Gebrauchs-

1. Commodities and Money

ity must above all be a useful object in order to be value, so labor must above all be useful labor, purposeful productive activity, in order to count as *expenditure of human labor-power* and therefore as *human labor* pure and simple.

Now the beginning of what became section 3:

27:1 Since up to this point only substance of value and magnitude of value have been determined, we turn now to the analysis of the *form of value*.

↑ The “since” in this sentence is not a compelling necessary reason but the explanation why Marx is doing this at this time. The systematic scheme does not yield an actual transition. ↓ The starting point for this discussion of the form of value is not value itself, but the commodity:

27:2 Let us at first return to the first *form of appearance* of the commodity *value*.

gegenstand sein muß, um Werth zu sein, so muß die Arbeit vor allem nützliche Arbeit, zweckbestimmte produktive Thätigkeit sein, um als *Verausgabung menschlicher Arbeitskraft* und daher als *menschliche Arbeit* schlechthin zu zählen.

27:1 Da bisher nur noch Werthsubstanz und Werthgröße bestimmt, wenden wir uns jetzt zur Analyse der *Werthform*.

27:2 Kehren wir zunächst wieder zurück zur ersten *Erscheinungsform* des Waaren-

| *werths.*

The development which follows here in the first edition differs from that in the fourth edition. In the fourth edition, Marx does not begin with the quantitative relation but, on the contrary, he stresses in 140:3/o how important it is to begin with the quality and not the quantity.

27:3 We take two quantities of commodities which cost *equally much labor time* for their production, therefore are *equal magnitudes of value*, and we get 40 yards of linen = 2 coats, or 40 yards of line are worth two coats.

27:3 Wir nehmen zwei Quanta Waaren, die *gleichviel Arbeitszeit* zu ihrer Produktion kosten, also *gleiche Werthgrößen* sind, und wir haben 40 Ellen Leinwand = 2 Röcke, oder 40 Ellen sind zwei Röcke *werth.*

↑ Marx's starting point is the practical activity of the commodity traders, and the consciousness and concepts these traders have developed about their activity. If two commodities have equal values, then it is possible to say, and is often said, that one commodity is worth the other. (The reverse statement "2 coats are worth 40 yards of linen" would also be possible, but it has a different meaning than "40 yards of line are worth two coats," and Marx is only discussing this latter statement here.

1. *Commodities and Money*

We see that the *value* of the linen is expressed in a certain quantity of coats. The *value* of a commodity, thus represented in the *use-value* of a different commodity, is called its *relative value*.

↑ In this passage, “expressed” and “represented” seem to be used as synonyms.

27:4 The relative value of a commodity can change, although its value remains constant. Conversely, its relative value can remain constant, although its value changes.

Although it is obvious how this can come about, Marx uses several sentences to develop it:

As we know, the equation *40 yards of linen = 2 coats* presupposes that both commodities cost the same amount of labor.

↓ The following passage is similar to 144:2/o in the 4th ed:

Wir sehn, daß der *Werth* der Leinwand in einem bestimmten Quantum von *Röcken* ausgedrückt ist. Der *Werth* einer Waare, so dargestellt im *Gebrauchswerth* einer andern Waare, heißt ihr *relativer Werth*

27:4 Der relative *Werth* einer Waare kann wechseln, obgleich ihr *Werth* constant bleibt. Umgekehrt kann ihr *relativer Werth* constant bleiben, obgleich ihr *Werth* wechselt.

Die Gleichung: *40 Ellen Leinwand = 2 Röcke* setzt nämlich voraus, daß beide Waaren gleich viel Arbeit kosten.

With every change in the productive power of the labors producing them, the labor-time necessary for their production changes. Let us consider now the influence of such changes on the relative value.

The next paragraph is very close to 145:1.

27:5 I. Let the value of the linen change while the *value* of the coat remains constant. If the labor-time spent on the production of linen is doubled, perhaps as a result of the increasing infertility of flax-growing soil, its value will also be doubled. Instead of the equation 40 yards of linen = 2 coats, we will have 40 yards of linen = 4 coats, since 2 coats contain now only half as much labor-time as 40 yards of linen. If, on the other hand, the labor-time necessary for the

Mit jedem Wechsel in der Produktivkraft der sie hervorbringenden Arbeiten wechselt aber die zur ihrer Produktion nothwendige Arbeitszeit. Betrachten wir den Einfluß solcher Wechsel auf den relativen Werth.

27:5 I. Der Werth der Leinwand wechsle, während der Rockwerth constant bleibt. Verdoppelt sich die zur Produktion der Leinwand verausgabte Arbeitszeit, etwa in Folge zunehmender Unfruchtbarkeit des flachstragenden Bodens, so verdoppelt sich ihr Wert. Statt 40 Ellen Leinwand = 2 Röcke hätten wir: 40 Ellen Leinwand = 4 Röcke, da 2 Röcke jetzt nur halb so viel Arbeitszeit enthalten als 40 Ellen Leinwand. Nimmt dagegen die zur Produktion der Leinwand

1. *Commodities and Money*

production of linen be reduced by one half, perhaps as a result of improved looms, the *value* of the linen will fall by one half. The equation will therefore now read *40 yards of linen = 1 coat*. The *relative value* of commodity *A*, i.e. its value expressed in commodity *B*, *rises and falls* therefore in *direct relation to the value of A*, if the value of *B* remains constant.

↑ Later editions have “notwendige” instead of “verausgabte,” and instead of 40 yards they only have 20.

↓ The next paragraph is very similar to 145:2 in the 4th ed.

27:6/o II. Let the value of the linen remain constant, while the *value* of the coat changes. If, under these circumstances, the labor-time necessary for the production of a coat is doubled, as a result, for instance, of

nothwendige Arbeitszeit um die Hälfte ab, etwa in Folge verbesserter Webstühle, so sinkt der *Leinwandwerth* um die Hälfte. Demgemäß jetzt: *40 Ellen Leinwand = 1 Rock*. Der *relative Werth* der Waare *A*, d. h. ihr Wert *ausgedrückt* in der Waare *B*, *steigt und fällt* also *direkt wie der Wert der Ware A*, bei gleichbleibendem Werth der Waare *B*.

27:6/o II. Der Werth der Leinwand bleibe constant, während der *Rockwerth* wechsle. Verdoppelt sich unter diesen Umständen die zur Produktion des Rockes nothwendige Arbeitszeit, etwa in Folge ungünstiger

a poor crop of wool, we have, instead of 40 yards of linen = 2 coats, *40 yards of linen = 1 coat*. If, on the other hand, the value of the coat sinks by one half, then *40 yards of linen = 4 coats*. Hence, if the value of commodity *A* remains constant, its relative value, as expressed in commodity *B*, rises and falls *in inverse relation to the change in the value of B*.

⇓ In the 4th ed. 145:3/o

28:1 If we compare the different cases examined under headings I and II, it emerges that *the same change in the relative value may arise from entirely opposed causes*. Thus the equation *40 yards of linen = 2 coats* (1) becomes *40 yards of linen = 4 coats*, either because the value of the linen

Wollschur, so haben wir statt 40 Ellen Leinwand = 2 Röcke jetzt: *40 Ellen Leinwand = 1 Rock*. Fällt dagegen der Werth des Rocks um die Hälfte, so *40 Ellen Leinwand = 4 Röcke*. Bei gleichbleibendem Werth der Waare *A*, fällt oder steigt daher ihr relativer, in der Waare *B* *ausgedrückter Werth im umgekehrten Verhältniß zum Werthwechsel von B*.

28:1 Vergleicht man die verschiedenen Fälle sub I und II, so ergibt sich, daß *derselbe Wechsel des relativen Werths aus ganz entgegengesetzten Ursachen entspringen kann*. So wird aus *40 Ellen Leinwand = 2 Röcke* 1) die Gleichung *40 Ellen Leinwand = 4 Röcke*, entweder weil der Werth der

1. *Commodities and Money*

has doubled or because the value of the coat has fallen by one half, and (2) it becomes *40 yards of linen = 1 coat*, either because the value of the linen has fallen by one half, or because the value of the coat has doubled.

⇓ In the 4th ed. 146:1

28:2 III. Let the quantities of labor necessary for the production of the linen and the coat vary simultaneously in the same direction and the same proportion. In this case, *40 yards of linen = 2 coats*, as before, whatever change may have taken place in their respective values. Their change of value is revealed only when they are compared with a third commodity, whose value has remained constant. If the values of *all*

Leinwand sich verdoppelt oder der Werth der Röcke um die Hälfte fällt, und 2) die Gleichung *40 Ellen Leinwand = 1 Rock*, entweder weil der Werth der Leinwand um die Hälfte sinkt oder der Werth des Rockes auf das Doppelte steigt.

28:2 III. Die zur Produktion von Leinwand und Rock nothwendigen Arbeitsquantita wechseln gleichzeitig, in derselben Richtung und derselben Proportion. In diesem Falle nach wie vor *40 Ellen Leinwand = 2 Röcke*, wie immer ihre Werthe verändert seien. Man entdeckt ihren Werthwechsel, sobald man sie mit einer dritten Waare vergleicht, deren Werth constant blieb. Stiegen oder fielen die Werthe *aller* Waaren gleich-

commodities rose or fell simultaneously and in the same proportion, their *relative values* would remain unaltered. The change in their actual values would be manifested by an increase or decrease in the quantity of commodities produced within the same labor-time.

⇓ In the 4th ed. 146:2

28:3 IV. The labor-times necessary for the production respectively of linen and coat, and hence the values of linen and coat, may vary simultaneously in the same direction but to an unequal degree, or in opposite directions, and so on. The influence of all possible combinations of this kind on the relative value of a commodity can be worked out simply by applying cases I, II and III.

zeitig und in derselben Proportion, so bleiben ihre *relativen Werthe* unverändert. Ihren wirklichen Werthwechsel ersähe man daraus, daß in derselben Arbeitszeit nun allgemein ein größeres oder kleineres Waarenquantum als vorher geliefert würde.

28:3 IV. Die zur Produktion von Leinwand und Rock resp. nothwendigen Arbeitszeiten, und daher ihre Werthe, mögen gleichzeitig in derselben Richtung wechseln, aber in ungleichem Grad, oder in entgegengesetzter Richtung u. s. w. Der Einfluß aller möglichen derartigen Combinationen auf den relativen Werth einer Waare ergibt sich einfach durch Anwendung der Fälle I,

1. Commodities and Money

II und III.

↓ Now comes the passage which Marx recommended in 11:3/o to skip over in favor of the appendix about the value form. The following paragraph has no direct correspondence in the 4th ed.

28:4 We have just investigated to what extent a change in the *relative magnitude of value* of a commodity, the linen, is the reflection of a change in its *own magnitude of value*—and in general we have considered the *relative value* only from its quantitative side. We turn now to its *form*. If the relative value is the *form of representation of value*, the expression of the equivalence of *two* commodities, such as x commodity $A = y$ commodity B or 20 yards of linen = 1 coat, is the *simple form of relative value*.

28:4 Wir haben eben untersucht, wie weit Wechsel in der *relativen Werthgröße* einer Waare, der Leinwand, einen Wechsel ihrer *eigenen Werthgröße* widerspiegelt, und überhaupt den *relativen Werth* nur nach seiner *quantitativen* Seite betrachtet. Wir wenden uns jetzt zu seiner *Form*. Wenn der relative Wert *Darstellungsform des Werths*, ist der Ausdruck der Aequivalenz *zweier* Waaren, wie x Waare $A = y$ Waare B oder 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, die *einfache Form des relativen Werths*.

↑ The “if” in the above sentence makes me wonder: is the relative value only then a

representation of value when it reflects this value? In 195:2/o, Marx says that both the magnitude of value and the market conditions may be expressed in the exchange relation, he does not use the word “represent.”

28:5 I. *First or simple form of relative value: 20 yards of linen = 1 coat. (x commodity A = y commodity B.)*

28:6/o This form is a little difficult to analyze because it is *simple*.¹⁶ The distinct determinations contained in it are hidden, undeveloped, and abstract; it requires therefore some effort of our abstractive capabilities to distinguish and grasp them. But this much is clear from the first glance, that the *form* remains the same whether 20 yards of linen = 1 coat or 20 yards of linen = x coats.¹⁷

28:5 I. *Erste oder einfache Form des relativen Werths: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock. (x Waare A = y Waare B.)*

28:6/o Diese Form ist etwas schwierig zu analysieren, weil sie *einfach* ist.¹⁶ Die in ihr enthaltenen unterschiedenen Bestimmungen sind verhüllt, unentwickelt, abstrakt und daher nur durch einige Anstrengung der Abstraktionskraft auseinander- und festzuhalten. So viel ergibt sich aber auf den ersten Blick, daß die *Form* dieselbe bleibt, ob 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder 20 Ellen Leinwand = x Röcke.¹⁷

⇓ The beginning is a little bit similar to 138:1, i.e., the first paragraph in section 3 of the

1. Commodities and Money

4th ed., and also the argument is similar.

29:1 Linen comes into the world in the shape of a *use-value* or useful thing. Its stiff and starchy bodily existence or *natural form* is therefore not its *value form* but the exact opposite of the latter.

↑ As in the 4th edition, Marx argues here that the bodily form of the commodity is its use-value form, not its value form. When Marx calls the use-value form the opposite of the value form, this is based on the assumption that value cannot be derived from use-value. ↓ But while the 4th edition, derives now what this value form must be, from the value materiality, here in the 1st edition he looks at the first interaction in which the fact plays a role that it is value:

The fact that it is a *value* becomes apparent at first only because it places itself into a relationship with a *different* commodity, the coat, as something *equal to it*.

29:1 Leinwand kömmt auf die Welt in Gestalt eines *Gebrauchswerths* oder nützlichen Dings. Ihre steifleinene Körperlichkeit oder *Naturalform* ist daher nicht ihre *Werthform*, sondern deren grades Gegenteil.

Ihr eigenes *Werthsein* zeigt sie zunächst dadurch, daß sie sich auf eine *andre* Waare, den Rock, als *ihr Gleiches* bezieht.

Marx says that the production of a commodity looks like the production of any other

product; one cannot see from the production process, or from the use-value which emerges from this production process, that it is a commodity. But what happens after the production of the commodity linen? The linen weaver goes to market and offers this linen in exchange for other commodities. This is the relationship which Marx is talking about right now.

Were it not itself value, it could not refer to the coat as a value, as something *equal to itself*. *Qualitatively* the linen equates itself to the coat by referring to it as *objectification of human labor of the same kind, i.e., as the substance of its own value*, and furthermore it equates itself to only one coat instead of x coats, because it is not only value pure and simple, but value of a *determinante magnitude*, and because a coat contains just *as much* labor as 20 yards of linen. By its relation to the coat the linen kills various birds with one stone. By *equating the other*

Wäre sie nicht selbst Werth, so könnte sie sich nicht auf den Rock als Werth, als *Ihresgleichen*, beziehn. *Qualitativ* setzt sie sich den Rock gleich, indem sie sich auf ihn bezieht als *Vergegenständlichung gleichartiger menschlicher Arbeit, d. h. ihrer eignen Werthsubstanz*, und sie setzt sich nur einen Rock gleich statt x Röcke, weil sie nicht nur Werth überhaupt, sondern Werth von *bestimmter Größe* ist, ein Rock aber gerade *soviel* Arbeit enthält als 20 Ellen Leinwand. Durch diese Beziehung auf den Rock schlägt die Leinwand verschiedene Fliegen

1. Commodities and Money

commodity to itself *as value*, the linen relates to itself *as value*. By relating to itself *as value*, it differentiates itself at the same time *from itself as a use-value*. By expressing the magnitude of its value—and magnitude of value is both, value pure and simple and quantitatively measured value—in the coat, it gives its own *value being a form of value* that is different from its immediate determinate being. By representing itself in this way as something differentiated in itself, it only now represents itself effectively *as commodity*—as a useful thing that is at the same time value. So far as the linen is a use-value, it is *an independent thing*. Its value appears by contrast only *in the relation to a different com-*

mit einer Klappe. Indem sie die *andre* Waare sich *als Werth gleichsetzt*, bezieht sie sich auf sich selbst *als Werth*. Indem sie sich auf sich selbst *als Werth* bezieht, unterscheidet sie sich zugleich *von sich selbst als Gebrauchswerth*. Indem sie ihre *Werthgröße*—und Werthgröße ist beides, Werth überhaupt und quantitativ gemeßner Werth—*im Rocke ausdrückt*, giebt sie ihrem *Werthsein* eine von ihrem unmittelbaren Dasein unterschiedne *Werthform*. Indem sie sich so als ein in sich selbst Differenzirtes darstellt, stellt sie sich erst wirklich *als Waare* dar—nützliches Ding, das zugleich Werth ist. Soweit die Leinwand Gebrauchswerth, ist sie *ein selbstständiges Ding*. Ihr Werth erscheint dagegen nur *im Verhält-*

modity, for instance the coat, a relation, in which the commodity-kind coat is qualitatively *equated* to it, and therefore counts as equal *in determinate quantity*, replaces it, is exchangeable with it. *Value* can therefore obtain its own form, which is differentiated from the use-value, only by its representation as *exchange-value*.

↓ This next sentence is very similar to 147:1.

29:2 The expression of the *value* of the linen in the coat impresses on the coat itself a new form. Indeed, what does the *form of value* of the linen say? That the coat is exchangeable with it. As it goes or stands, from head to toe, in *its bodily form* ‘coat’ it possesses the form of *immediate exchangeability with other commodity*, the form of an

niß zu anderer Waare, dem Rocke z. B., ein Verhältniß, worin die Waarenart Rock ihr qualitativ gleichgesetzt wird und daher in bestimmter Quantität gleichgilt, sie ersetzt, mit ihr austauschbar ist. Eigne, vom Gebrauchswerth unterschiedne Form erhält der Werth daher nur durch seine Darstellung als Tauschwerth.

29:2 Der Ausdruck des Leinwandwerths im Rocke prägt dem Rocke selbst eine neue Form auf. In der That, was besagt die *Werthform* der Leinwand? Daß der Rock mit ihr austauschbar ist. Wie er geht oder liegt, mit Haut und Haaren, in *seiner Naturalform* Rock besitzt er jetzt die Form *unmittelbarer Austauschbarkeit mit anderer Waare*,

1. *Commodities and Money*

exchangeable use-value or of an *equivalent*. The determination of an equivalent not only contains that a commodity is *value* pure and simple, but that in its *bodily* shape, in its use-value form, *counts for other commodities as value* and therefore is immediately there for the other commodity as exchange-value.

30:1 As *value*, the linen *only* consists of labor, it forms a clear and transparent congelation of labor. In the real world, however, this crystal is very opaque. So far as labor can be discovered in it, and not every body of a commodity shows the trace of labor, it is not homogeneous human labor, but waving, spinning, etc., which are also by no means its only substance, but are intermin-

die Form eines austauschbaren Gebrauchswerts oder *Aequivalents*. Die Bestimmung des Aequivalents enthält nicht nur, daß eine Waare *Werth* überhaupt *ist*, sondern daß sie in ihrer *dinglichen* Gestalt, in ihrer Gebrauchsform, *andrer Waare als Werth* gilt und daher unmittelbar *als Tauschwerth* für die andre Waare da ist.

30:1 Als *Werth* besteht die Leinwand *nur* aus Arbeit, bildet eine durchsichtig krystallisirte Arbeitsgallerte. In der Wirklichkeit ist dieser Krystall jedoch sehr trüb. Soweit Arbeit in ihm zu entdecken, und nicht jeder Waarenkörper zeigt die Spur der Arbeit, ist es nicht unterschiedslose menschliche Arbeit, sondern Weberei, Spinnerei u. s. w., die auch keineswegs seine einzige Substanz

gled with natural materials.

In order to grasp linen as the material expression of mere human labor, one must disregard everything that actually makes it an object. The materiality of human labor—labor that is abstract, lacking further quality and content—is, of necessity, an abstract materiality, a *thing made of thought*. Thus, cloth woven from flax becomes a phantom spun by the brain.

But commodities are unable to be brain phantoms:

But commodities are objects. Whatever they are they must either be as objects or show in their own objective relations.

↑ It is one of the very first judgments about the commodity not to look at the use-values and the relation of people to the commodities, or to assume any relations of people among

bilden, vielmehr mit Naturstoffen verquickt sind.

Um Leinwand als bloß dinglichen Ausdruck menschlicher Arbeit festzuhalten, muß man von allem absehn, was sie wirklich zum Ding macht. *Gegenständlichkeit* der menschlichen Arbeit, die selbst abstrakt ist, ohne weitere Qualität und Inhalt, ist nothwendig abstrakte *Gegenständlichkeit*, ein *Gedankending*. So wird das Flachsgebe zum Hirngespinst.

Aber *Waaren* sind *Sachen*. Was sie sind, müssen sie sachlich sein oder in ihren eigenen sachlichen Beziehungen zeigen.

1. Commodities and Money

each other which do not go through the commodities. And it is the strength of Marx's analysis that he sticks to it.

↓ The emphasis “*has been*” versus “*manifests*” distinguishes that what is the case in production from how this fact “obtains a sensual expression” in the sphere of circulation.

In the production of linen, a certain amount of human labor-power *has been* expended. The linen's value is the merely *objectified* reflex of the labor thus expended, but this value does not reflect itself in the linen's body. If *manifests* itself, obtains a sensual expression through the linen's *value relation* to the coat. By *equating* itself to the coat as *value*, while at the same time *differentiating* itself from the coat as *use-value*, the coat becomes the *form of appearance* of the linen-*value* as opposed to the linen-*body*, its *value form* as distinct from its *natural form*.¹⁸

In der Produktion der Leinwand *ist* ein bestimmtes Quantum menschlicher Arbeitskraft verausgabt worden. Ihr Werth ist der bloß *gegenständliche Reflex* der so verausgabten Arbeit, aber er reflektirt sich nicht in ihrem Körper. Er *offenbart* sich, erhält sinnlichen Ausdruck durch ihr *Werthverhältniß* zum Rock. Indem sie ihn *als Werth* sich *gleichsetzt*, während sie sich zugleich als *Gebrauchsgegenstand* von ihm *unterscheidet*, wird der Rock die *Erscheinungsform* des Leinwand-Werths im Gegensatz zum Leinwand-Körper, ihre *Werthform* im Un-

30:2/o In the relative value expression: 20 yards of linen = 1 coat or x linen is *worth* y coat, the coat counts, it is true, only *as value* or congealed labor, but exactly by this, the congealed labor counts *as coat*, the coat counts as the form in which human labor is congealed^{18a}. The use-value coat becomes the form of appearance of the value of the linen because the linen relates itself to the *material of the coat* as the *immediate materialization of abstract human labor*, i.e., as labor of the same kind as that objectified in itself. The object coat counts for it as the sensual-tangible materialization of homogeneous human labor, therefore as value in its bodily form. Since the linen, as value, is

terschied von ihrer *Naturalform*.¹⁸

30:2/o In dem relativen Werthausdruck: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder x Leinwand ist y Rock *werth*, gilt der Rock zwar nur *als Werth* oder Arbeitsgallerte, aber eben dadurch gilt die Arbeitsgallerte *als Rock*, der Rock als die Form, worin menschliche Arbeit gerinnt^{18a}. Der Gebrauchswerth Rock wird nur zur Erscheinungsform des Leinwand-Werths, weil sich die Leinwand auf das *Rockmaterial* als *unmittelbare Materialur abstrakter menschlicher Arbeit* bezieht, also Arbeit gleicher Art wie die in ihr selbst *vergegenständlichte*. Der Gegenstand Rock gilt ihr als sinnlich handgreifliche *Gegenständlichkeit* gleichartiger menschlicher Arbeit, daher als Werth in Na-

1. *Commodities and Money*

of equal essence with the coat, the bodily form of the coat becomes the form of appearance of its own value. But the labor represented in the *use-value* coat is not human labor pure and simple, but a determinate, useful labor, *tailoring*. Human labor pure and simple, the expenditure of human labor-power, although capable of every determination, is in and for itself indeterminate. It can only realize itself, objectify itself, if the human labor-power is expended in a *determinate form*, as *determinate* labor, since only the *determinate* labor is confronted with a natural matter, an exterior material, in which it objectifies itself. Only the Hegelian “*concept*” manages to objectify itself without an exterior matter.¹⁹

turalform. Da sie als Werth gleichen Wesens mit dem Rock ist, wird die Naturalform Rock so zur Erscheinungsform ihres eigenen Werths. Aber die im *Gebrauchswerth* Rock dargestellte Arbeit ist nicht menschliche Arbeit schlechthin, sondern eine bestimmte, nützliche Arbeit, *Schneiderarbeit*. Menschliche Arbeit schlechthin, Verausgabung menschlicher Arbeitskraft, ist zwar jeder Bestimmung fähig, aber an und für sich unbestimmt. Verwirklichen, vergegenständlichen kann sie sich nur, sobald die menschliche Arbeitskraft in *bestimmter Form* verausgabt wird, als *bestimmte* Arbeit, denn nur der *bestimmten* Arbeit steht ein Naturstoff gegenüber, ein äußeres Material, worin sie sich vergegenständlicht. Bloß der He-

gel'sche „Begriff“ bringt es fertig, sich ohne äußern Stoff zu objektivieren¹⁹.

↓ In the second sentence below Marx talks about the buttoned-up essence of the coat. In the fourth edition, 143:1, he will talk about the coat's buttoned-up appearance.

31:1 Linen cannot refer itself to the coat as value or *incarnated human labor* without referring itself to tailoring labor as the immediate *form of realization of human labor*. However what interests the linen in the use-value coat is neither its woollen lethargy nor its buttoned-up essence, nor any other useful quality, which stamps it to a use-value. The coat only serves for the linen to represent its value quasi-materiality as opposed to its starched-linen use-value materiality. The linen would have reached the same purpose had it represented its value in Assa

31:1 Die Leinwand kann sich nicht auf den Rock als Werth oder *incarnirte menschliche Arbeit* beziehen, ohne sich auf *Schneiderarbeit* als die unmittelbare *Verwirklichungsform menschlicher Arbeit* zu beziehen. Was jedoch die Leinwand am Gebrauchswerth Rock interessirt, ist weder seine wollne Behäbigkeit, noch sein zugeknöpftes Wesen, noch irgend eine andre nützliche Qualität, die ihn zum Gebrauchswerth stempelt. Er dient ihr nur dazu, ihre Werthgegenständlichkeit im Unterschied von ihrer steifleinenen Gebrauchsgegen-

1. Commodities and Money

Fötida or Poudrette or shoe-polish. The *tailoring labor*, therefore, does not count for the linen so far as it is purposeful productive activity, useful labor, but so far as it, as *determinate labor*, is the *form of realization, mode of objectification, of human labor pure and simple*. Were the linen to express its value, instead in a coat, in shoe-polish, then polishing, instead of tailoring, would count for it as *the immediate form of realization of abstract human labor*^{19a}. A use-value or commodity-body becomes therefore a form of appearance of value, or an equivalent, only by the fact that the other commodity refers itself to the concrete, useful kind of labor contained in it as the immediate form of realization of abstract human labor.

ständigkeit darzustellen. Sie hätte denselben Zweck erreicht, wenn sie ihren Werth in Assa Fötida oder Poudrette oder Stiefelwichse ausgedrückt. Die *Schneiderarbeit* gilt ihr daher ebenfalls nicht, sofern sie zweckmäßig produktive Thätigkeit, nützliche Arbeit, sondern nur sofern sie als *bestimmte Arbeit Verwirklichungsform, Vergegenständlichungsweise menschlicher Arbeit überhaupt* ist. Drückte die Leinwand ihren Werth statt im Rock in Stiefelwichse aus, so gälte ihr auch statt Schneidern Wichsen als *die unmittelbare Verwirklichungsform abstrakter menschlicher Arbeit*^{19a}. Erscheinungsform des Werths oder Aequivalent wird ein Gebrauchswerth oder Waarenkörper also nur dadurch, daß sich ei-

31:2/o This is the point where all the difficulties originate which hinder an understanding of the *value form*. It is relatively easy to distinguish the value of a commodity from its use-value, or the labor constituting use-value from the same labor so far as it is counted in the commodity value as mere expenditure of human labor-power. If one looks at commodity or labor in the one form, then one does not look at it in the other form, and vice versa. These abstract oppositions separate out by themselves and can therefore easily be distinguished. It is other-

ne andere Waare auf die in ihm enthaltne konkrete, nützliche Arbeitsart als die unmittelbare Verwirklichungsform abstrakter menschlicher Arbeit bezieht.

31:2/o Wir stehn hier bei dem Springpunkt aller Schwierigkeiten, welche das Verständniß der *Werthform* hindern. Es ist relativ leicht, den Werth der Waare von ihrem Gebrauchswerth zu unterscheiden, oder die den Gebrauchswerth formende Arbeit von derselben Arbeit, so weit sie bloß als Verausgabung menschlicher Arbeitskraft im Waarenwerth berechnet wird. Betrachtet man Waare oder Arbeit in der einen Form, so nicht in der andern und vice versa. Diese abstrakten Gegensätze fallen von selbst auseinander und sind daher leicht ausein-

1. *Commodities and Money*

wise with the *value form*, which exists only in the relation of commodity to commodity. The use-value or commodity-body plays here a new role. It becomes the form of appearance of the *value* of the commodity, i.e., of its own diametrical opposite. In the same way, the *concrete* useful labor contained in the use-value turns into its diametrical opposite, the mere form in which *abstract* human labor is realized. Instead of separating out, the opposite determinations of the commodity reflect themselves here in each other. However odd this may seem at first glance, on further consideration it proves necessary.

ander zu halten. Anders mit der *Werthform*, die nur im Verhältniß von Waare zu Waare existirt. Der Gebrauchswert oder Waarenkörper spielt hier eine neue Rolle. Er wird zur Erscheinungsform des *Waarenwerths*, also seines eignen Gegentheils. Ebenso wird die im Gebrauchswert enthaltene *konkrete* nützliche Arbeit zu ihrem eignen Gegentheil, zur bloßen Verwirklichungsform *abstrakter* menschlicher Arbeit. Statt auseinanderzufallen, reflektiren sich die gegensätzlichen Bestimmungen der Waare hier in einander. So befremdlich dieß auf ersten Blick, erweist es sich bei weiterem Nachdenken als nothwendig.

↑ Interesting observation about the reflektieren which is not in the later editions. ↓ Now Marx explains why this reflection (use-value becoming the form of appearance of value) is

necessary: because the commodity needs two forms, and the other form can only be the use-value of another commodity:

The commodity is, since the moment it is made, something *twofold*, use-value *and* value, the product of useful labor *and* the congelation of abstract labor.

Die Ware ist von Haus aus ein *zwieschlächtig* Ding, Gebrauchswert *und* Wert, Produkt nützlicher Arbeit *und* abstrakte Arbeitsgalerte.

↓ This part of the argument is 138:1 in the fourth edition. The first edition makes too many steps at once, which is corrected in the fourth edition. In the first edition Marx not only says that the commodity has value, but also that this value comes from labor. But the commodity producer does not necessarily know that the value of the commodity comes from his labor. All he knows is that the commodity has value, this is why he produced it. Therefore the fourth edition is an improvement over the first edition.

In order to represent itself as that what it is, it must therefore acquire a *double* form. The form of a use-value it possesses by nature, it is its natural form. Value form it can acquire only in intercourse with other commodities.

Um sich *darzustellen* als das was sie ist, muß sie daher ihre Form *verdoppeln*. Die Form eines Gebrauchswerths besitzt sie von Natur. Es ist ihre Naturalform. Werthform erwirbt sie erst im Umgang mit andren Waa-

1. *Commodities and Money*

But this value form must itself again be an objective form. The only objective forms of the commodities are their useful shapes, their natural forms. However since the natural form of a commodity, of the linen, for instance, is the diametrical opposite of its value form, it must turn a *different* natural form, *the natural form of a different commodity*, into its *value form*. That what it cannot do immediately for itself it can do immediately for other commodities, and therefore on a detour for itself. It cannot express its value in its own body or in its own useful shape, but it can refer itself to a different use-value or commodity-body as the immediate determinate being of value. It cannot relate to the concrete labor contained in it-

ren. Aber ihre Werthform muß selbst wieder *gegenständliche* Form sein. Die einzigen gegenständlichen Formen der Waaren sind ihre Gebrauchsgestalten, ihre Naturalformen. Da nun die Naturalform einer Waare, der Leinwand z. B., das grade Gegenteil ihrer Werthform ist, muß sie eine *andre* Naturalform, *die Naturalform einer andern Waare* zu ihrer *Werthform* machen. Was sie nicht unmittelbar für sich selbst, kann sie unmittelbar für andre Waare und daher auf einem Umweg für sich selbst thun. Sie kann ihren Werth nicht in ihrem eignen Körper oder in ihrem eignen Gebrauchswerth ausdrücken, aber sie kann sich auf einen andern Gebrauchswerth oder Waarenkörper als unmittelbares Werthdasein beziehn. Sie kann

self as the mere form of realization of abstract human labor, but it can relate so to that contained in other commodity kinds. All it has to do is to equate the other commodity to itself as *equivalent*. Generally, the use-value of a commodity exists only for a different commodity so far as it serves, in this way, as the form of appearance of its value. If one considers in the simple relative expression of value: x commodity A = y commodity B only the *quantitative* relation, one will also only find the laws developed supra about the movement of relative value, which are all based on the fact that the magnitude of value of the commodities is determined by the labor-time necessary for their production. However if one considers the value

sich nicht zu der in ihr selbst, wohl aber zu der in anderer Waarenart enthaltenen konkreten Arbeit als bloßer Verwirklichungsform abstrakter menschlicher Arbeit verhalten. Sie braucht dazu nur die andre Waare sich als *Aequivalent* gleichzusetzen. Der Gebrauchswerth einer Waare existirt überhaupt nur für eine andre Waare, soweit er in dieser Weise zur Erscheinungsform ihres Werths dient. Betrachtet man in dem einfachen relativen Werthausdrucke: x Waare A = y Waare B nur das *quantitative* Verhältniß, so findet man auch nur die oben entwickelten Gesetze über die Bewegung des relativen Werths, die alle darauf beruhen, daß die Werthgröße der Waaren durch die zu ihrer Produktion nothwendige Arbeitszeit be-

1. Commodities and Money

relation of the two commodities according to their *qualitative* side, one uncovers in every simple value expression the secret of the value form, and therefore, in its core, that of money.²⁰.

32:1/o Our analysis has shown that *the relative expression of the value of a commodity includes two different value forms*. The linen expresses its value, and the *determinate magnitude* of this value, in the coat. It represents its value in its *value relation* to a different commodity, therefore as *exchange-value*. On the other hand the other commodity, the coat, *in which* the linen expresses its value relatively, obtains by this the form of a use-value immediately

stimmt ist. Betrachtet man aber das Werthverhältniß der beiden Waaren nach seiner *qualitativen* Seite, so entdeckt man in jenem einfachen Werthausdruck das Geheimniß der Werthform und daher, in nuce, des Geldes²⁰.

32:1/o Unsre Analyse hat gezeigt, daß *der relative Werthausdruck einer Waare zwei verschiedene Werthformen einschließt*. Die Leinwand drückt ihren Werth und ihre *bestimmte Werthgröße* im Rock aus. Sie stellt ihren Werth dar im *Werthverhältniß* zu einer andern Waare, daher als *Tauschwerth*. Andererseits die andre Waare, der Rock, *worin* sie ihren Werth relativ ausdrückt, erhält eben dadurch die Form eines mit ihr unmittelbar austauschbaren Gebrauchswerths oder Ae-

exchangeable for linen, in other words, of an *equivalent*. Both forms, *relative form of value* of the one commodity, *equivalent form* of the other, are forms of *exchange-value*. Both are indeed only *moments*, determinations which are mutually conditioned on each other, *of the same relative expression of value*, separated out, however, in a polar manner, over the two *commodity-extremes* which are equated to each other.

33:1 A *quantitative* determinateness is not contained in the *equivalent form* of a commodity. The determinate relation for instance, in which the coat is an equivalent to the linen, does not spring from its equivalent form, *the form of its immediate exchangeability* with the linen, but from the determi-

equivalents. Beide Formen, *relative Werthform* der einen Waare, *Aequivalentform* der andern, sind Formen des *Tauschwerths*. Beide sind in der That nur *Momente*, wechselseitig durcheinander bedingte Bestimmungen, *desselben relativen Werthausdrucks*, aber polarisch vertheilt auf die zwei gleichgesetzten *Waarenextreme*.

33:1 *Quantitative* Bestimmtheit ist nicht in der *Aequivalentform* einer Waare eingeschlossen. Das bestimmte Verhältniß z. B., worin Rock Aequivalent von Leinwand ist, entspringt nicht aus seiner Aequivalentform, *der Form seiner unmittelbaren Austauschbarkeit* mit der Leinwand, sondern aus der

1. *Commodities and Money*

nation of the magnitude of value by labor-time. The linen can express its own value in coats only by referring itself to a determinate amount of coats as a *given amount* of crystallized human labor. If the coat *value* changes, then this relation changes as well. However, in order for the relative value of linen to change, it must be present, and it can only be formed when the value of the coat is *given*. Whether the linen expresses its value in 1, 2, or x coats depends under these presuppositions entirely on the magnitude of value of one yard of linen and the number of yards whose value is to be represented in the coat. The *magnitude of the value of a commodity* can express itself only in the use-value of a different commodity,

Bestimmung der Werthgröße durch Arbeitszeit. Die Leinwand kann ihren eignen Werth nur in Röcken darstellen, indem sie sich auf ein bestimmtes Rockquantum als *gegebenes Quantum* krystallisirter menschlicher Arbeit bezieht. Aendert sich der Rockwerth, so ändert sich auch diese Beziehung. Damit sich aber der relative Werth der Leinwand ändere, muß er vorhanden sein, und er kann nur gebildet werden bei *gegebenem* Rockwerth. Ob die Leinwand ihren eignen Werth nun in 1, 2 oder x Röcken darstellt, hängt unter dieser Voraussetzung ganz von der Werthgröße einer Elle Leinwand und der Ellenanzahl ab, deren Werth in Rockform dargestellt werden soll. Die *Werthgröße einer Waare* kann sich nur im Gebrauchswerth

as *relative value*. The form of an immediately exchangeable use-value or equivalent, by contrast, is acquired by the commodity only as the *material in which* the value of a different commodity is expressed.

33:2 This distinction is obscured by a characteristic property of the relative expression of value in its simple or first form. The equation: *20 yards of linen = 1 coat*, or *20 yards of linen are worth a coat*, includes obviously the identical equation: *1 coat = 20 yards of linen*, or *one coat is worth 20 yards of linen*. The relative expression of the value of the linen, in which the coat plays the role of equivalent, contains therefore, *reflexively*, the relative expression of the value

einer andern Waare *ausdrücken*, als *relativer Werth*. Die Form eines unmittelbar austauschbaren Gebrauchswerths oder *Aequivalents* erhält eine Waare dagegen umgekehrt nur als das *Material*, *worin* der Werth einer andern Waare ausgedrückt wird.

33:2 Diese Unterscheidung ist getrübt durch eine charakteristische Eigenthümlichkeit des relativen Werthausdrucks in seiner einfachen oder ersten Form. Die Gleichung: *20 Ellen Leinwand = 1 Rock*, oder *20 Ellen Leinwand sind einen Rock werth*, schließt nämlich offenbar die identische Gleichung ein: *1 Rock = 20 Ellen Leinwand*, oder *1 Rock ist 20 Ellen Leinwand werth*. Der relative Werthausdruck der Leinwand, worin der Rock als Aequivalent figurirt, enthält

1. Commodities and Money

of the coat, in which the linen plays the role of equivalent.

33:3/o Although both determinations of the *form of value* or both modes of representation of the commodity value as *exchange-value* are only *relative*, they do not *seem* relative to the same degree. In the *relative value* of the linen: 20 yards of linen = 1 coat, the *exchange-value* of linen is expressively represented as *the linen's relationship to a different commodity*. It is true that also the coat, on its part, is only *equivalent* so far as the linen refers itself to the coat as the form of appearance of its value. Only *within* this relationship is the coat equivalent. But the coat behaves passively. It does not take the

also *rückbezüglich* den relativen Werthausdruck des Rocks, worin die Leinwand als Aequivalent figurirt.

33:3/o Obgleich beide Bestimmungen der *Werthform* oder beide Darstellungsweisen des Waarenwerths als *Tauschwerth* nur *relativ* sind, *scheinen* beide nicht in demselben Grad relativ. Im *relativen Werth* der Leinwand: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, ist der *Tauschwerth* der Leinwand ausdrücklich als *ihre Beziehung auf eine andre Waare* dargestellt. Der Rock seinerseits ist zwar auch nur *Aequivalent*, so weit sich die Leinwand auf ihn als Erscheinungsform ihres eignen Werths und daher mit ihr unmittelbar austauschbares *bezieht*. Nur *innerhalb* dieser Beziehung ist er Aequivalent. Aber er verhält sich

initiative. It finds itself in a relationship because something else relates to it. The character which accrues to it from the relationship with the linen appears therefore not as result of its relationship, but present without the coat's doing. More. The *determinate manner* in which the linen refers itself to him is quite apt to make the coat "full of itself," even if he were ever modest and not the product of a "tailor run with pride." The linen relates itself, namely, to the coat as the sensuously existing materialization of human labor in the abstract, and therefore as a *present body of value*. The coat is this only because, and to the extent that, the linen relates itself to it in this specific manner. The coat's *being an equivalent* is so-to-say only

passiv. Er ergreift keine Initiative. Er findet sich in Beziehung, weil sich auf ihn bezogen wird. Der Charakter, der ihm aus dem Verhältniß mit der Leinwand erwächst, erscheint daher nicht als Resultat *seiner Beziehung*, sondern ohne sein Zuthun vorhanden. Noch mehr. Die *bestimmte Art und Weise*, wie sich die Leinwand auf ihn bezieht, ist ganz dazu gemacht, es ihm „anzuthun“, wäre er auch noch so bescheiden und keineswegs das Produkt eines „tailor run mad with pride“. Die Leinwand bezieht sich nämlich auf den Rock als sinnlich existirende Materiatur der menschlichen Arbeit in abstracto und daher als *vorhandnen Werthkörper*. Er ist dieß nur, weil und sofern sich die Leinwand in dieser bestimmten

1. Commodities and Money

a *determination of reflection* of the linen. But it *seems* exactly the opposite. On the one hand, the coat does not spend the effort to relate itself. On the other hand, the linen relates itself to the coat, not in order to make the coat into something, but because he is something without the linen. The finished product of the relationship of the linen onto the coat, the coat's equivalent form, its determinateness as immediately exchangeable use-value, seems therefore to belong to the coat even *outside* of its relationship to the linen, as an *object*, just as its property to insulate against the cold. In the first or simple form of the relative value: 20 yards of linen = 1 coat, this false semblance is *not yet firmed up*, because it immediately also

Weise auf ihn *bezieht*. Sein *Aequivalentsein* ist so zu sagen nur eine *Reflexionsbestimmung* der Leinwand. Aber es *scheint* gerade umgekehrt. Einerseits giebt er sich selbst nicht die Mühe sich zu beziehn. Andererseits bezieht sich die Leinwand auf ihn, nicht um ihn zu etwas zu machen, sondern weil er ohne sie etwas ist. Das fertige Produkt der Beziehung der Leinwand auf den Rock, seine Aequivalentform, seine Bestimmtheit als unmittelbar austauschbarer Gebrauchswerth, scheint ihm daher auch *außerhalb* der Beziehung zur Leinwand *dinglich* anzugehören, ganz wie etwa seine Eigenschaft warm zu halten. In der ersten oder einfachen Form des relativen Werths: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, ist dieser falsche

says the opposite, that the coat equivalent of the linen, and that each of these two commodities possesses this determinateness because and to the extent that the other makes it the relative expression of its value.²¹

Schein *noch nicht befestigt*, weil sie unmittelbar auch das Gegentheil aussagt, daß der Rock Aequivalent der Leinwand und daß jede der beiden Waaren diese Bestimmtheit nur besitzt, weil und sofern die andre sie zu ihrem relativen Werthausdruck macht²¹.

↑ The last sentence seems to be a mis-formulation; it should probably read: weil sie unmittelbar auch das Gegentheil aussagt, daß die Leinwand Aequivalent des Rocks.

34:1 In the simple form of relative value, or the expression of the equivalence of *two* commodities, the *form*-development of value is *even* for both commodities, although in either case in the *opposite* direction. The *relative expression of the value* is furthermore with respect to each of the commodities *uniform*, because the linen represents its value only in one commodity, the

34:1 In der einfachen Form des relativen Werths oder dem Ausdrücke der Aequivalenz *zweier* Waaren, ist die *Formentwicklung* des Werths für beide Waaren *gleichmäßig*, obgleich jedesmal in *entgegengesetzter* Richtung. Der *relative Werthausdruck* ist ferner mit Bezug auf jede der beiden Waaren *einheitlich*, denn die Leinwand stellt ihren Werth nur in einer Waare dar, dem Rocke

1. Commodities and Money

coat, and vice versa; but for *both* commodities this value expression is *double*, different for each of them. Finally, each of the two commodities is only an *equivalent* for the single other kind of commodities, i.e., it is only a *single equivalent*.

Now the transition to the expanded equivalent:

34:2/o An equation such as *20 yards of linen = 1 coat*, or twenty yards of linen are worth a coat, obviously expresses the value of a commodity only in a fairly limited and one-sided fashion. If I compare the linen, for instance, instead of with coats, with other commodities, then I obtain *other relative expressions of value*, other *equations*, such as *20 yards of linen = u coffee*, or *20 yards of linen = v tea*, etc. The linen

und vice versa, aber für *beide* Waaren ist dieser Werthausdruck *doppelt*, verschieden für jede derselben. Endlich ist jede der beiden Waaren nur *Aequivalent* für die andre einzelne Waarenart, also nur *einzelnes Aequivalent*.

34:2/o Solche Gleichung, wie *20 Ellen Leinwand = 1 Rock*, oder zwanzig Ellen Leinwand *sind* einen Rock werth, drückt offenbar den Werth der Waare nur ganz beschränkt und einseitig aus. Vergleiche ich die Leinwand z. B., statt mit Röcken, mit andern Waaren, so erhalte ich auch *andre relative Werthausdrücke*, andre *Gleichungen*, wie *20 Ellen Leinwand = u Kaffee*, *20 Ellen Leinwand = v Thee* u. s. w. Die Leinwand

has *as many different relative expressions of value* as there are commodities different from the linen, and the number of its relative expressions of value grows continually with the number of newly arising kinds of commodities²².

35:1 The first form *20 yards of linen = 1 coat* gave *two relative expressions* for the value of *two* commodities. The latter second form gives for *the value of one and the same commodity* the most colorful mosaic of relative expressions. Furthermore, nothing seems gained either for the expression of the magnitude of value, since in 20 yards of linen = 1 coat, the *magnitude of the value* of the linen, which of course remains the same in each expression, is represented just as ex-

hat *eben so viele verschiedene relative Werthausdrücke*, als es von ihr verschiedene Waaren giebt und die Zahl ihrer relativen Werthausdrücke wächst beständig mit der Zahl neu auftretender Waarenarten²².

35:1 Die erste Form *20 Ellen Leinwand = 1 Rock* gab *zwei relative Ausdrücke* für den Werth *zweier* Waaren. Diese zweite Form giebt für *den Werth derselben Waare* die bunteste Mosaik relativer Ausdrücke. Auch scheint weder für den Ausdruck der Werthgröße irgend etwas gewonnen, denn in 20 Ellen Leinwand = 1 Rock ist die *Werthgröße* der Leinwand, die ja in jedem Ausdrucke dieselbe bleibt, eben so erschöpfend dargestellt als in 20 Ellen Leinwand = u Thee

1. Commodities and Money

haustively as in 20 yards of linen = u tea etc., nor seems anything gained for the form determination of the equivalent, since in 20 yards of linen = u coffee etc., the coffee etc. are only *single* equivalents, just as the coat was.

35:2 Nevertheless this second form contains an essential further development. Because it not only implies that the linen accidentally expresses its value here in coats and there in coffee etc., but that it expresses its value *both* in coats *and* in coffee etc., *either* in this commodity *or* in that *or* in a third etc. This further determination shows itself as soon as this second or *expanded form of the relative expression of value* is represented in its *connection*. We obtain then:

u. s. w., noch für die Formbestimmung des Aequivalents, denn in 20 Ellen Leinwand = u Kaffee u. s. w., sind Kaffee u. s. w., nur *einzelne Aequivalente*, ganz wie es der Rock war.

35:2 Dennoch birgt diese zweite Form eine wesentliche Fortentwicklung. Es liegt darin nämlich nicht nur, daß die Leinwand ihren Werth zufällig bald in Röcken ausdrückt, bald in Kaffee u. s. w., sondern daß sie ihn *sowohl* in Röcken *als* in Kaffee u. s. w. ausdrückt, *entweder* in dieser Waare *oder* jener *oder* der dritten u. s. w. Die Weiterbestimmung zeigt sich, sobald diese zweite oder *entfaltete Form des relativen Werthausdrucks* in ihrem *Zusammenhang*

35:3 II. *Second or expanded form of the relative value:*

20 yards of linen = 1 coat *or* = u coffee *or* = v tea *or* = x iron *or* = y wheat *or* = etc. etc.

z commodity A = u commodity B *or* = v commodity C *or* = w commodity D *or* = x commodity E *or* = y commodity F *or* = etc.

35:4 First of all, obviously the first form is the *basic element* of the second, since the latter consists of many simple relative expressions of value, such as 20 yards of linen = 1 coat, 20 yards of linen = u coffee, etc.

But now he develops the differences. The next passage is almost literally 155:3/o.

35:5/o In the first form: *20 years of linen*

dargestellt wird. Wir erhalten dann:

35:3 II. *Zweite oder entfaltete Form des relativen Werths:*

20 Ellen Leinwand = 1 Rock *oder* = u Kaffee *oder* = v Thee *oder* = x Eisen *oder* = y Weizen *oder* = u. s. w. u. s. w.

z Waare A = u Waare B *oder* = v Waare C *oder* = w Waare D *oder* = x Waare E *oder* = y Waare F *oder* = u. s. w.

35:4 Zunächst bildet offenbar die erste Form das *Grundelement* der zweiten, denn letztere besteht aus vielen einfachen relativen Werthausdrücken, wie 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, 20 Ellen Leinwand = u Kaffee u. s. w.

35:5/o In der ersten Form: *20 Ellen Lein-*

1. *Commodities and Money*

= *1 coat* it may seem an accidental fact that these two commodities are exchangeable in this *particular quantitative relation*. In the second form, by contrast, a background of this accidental appearance immediately shines through, which is essentially different from it yet determines it. The value of the linen remains unaltered in magnitude, whether represented in coat, coffee, or iron, etc., in innumerable different commodities, belonging to the most diverse owners. The accidental relation between two individual commodity-owners falls away. It becomes plain that it is not the exchange of commodities which regulates the magnitude of their values, but rather the reverse, it is the magnitude of the value of commodities which

wand = 1 Rock kann es zufällige Thatsache scheinen, daß diese zwei Waaren in diesem *bestimmten quantitativen Verhältnisse* austauschbar sind. In der zweiten Form leuchtet dagegen sofort ein von der zufälligen Erscheinung wesentlich unterschiedener und sie bestimmender Hintergrund durch. Der Werth der Leinwand bleibt gleich groß, ob in Rock oder Kaffee oder Eisen u. s. w. dargestellt, in zahllos verschiedenen Waaren, den verschiedensten Besitzern angehörig. Das zufällige Verhältniß zweier individueller Waarenbesitzer fällt fort. Es wird offenbar, daß nicht der Austausch die Werthgröße der Waare, sondern umgekehrt die Werthgröße der Waare ihre Austauschverhältnisse regulirt.

regulates the proportion in which they are exchanged.

36:1 In the expression: *20 yards of linen = 1 coat*, the coat counted as the form of appearance of the labor objectified *in the linen*. In this way, the labor contained in the linen was equated to the labor contained in the coat and therefore was determined as homogeneous *human* labor. However this determination did not *expressly* step forward. Immediately, the first form only equates the labor contained in linen to the tailoring labor. Not so the second form. In the infinite, always prolongable series of its relative expressions of value, the linen refers itself to all possible bodies of commodities as their mere form of appearance of the labor con-

36:1 In dem Ausdruck: *20 Ellen Leinwand = 1 Rock* galt der Rock als Erscheinungsform der *in der Leinwand* vergegenständlichten Arbeit. So wurde die in der Leinwand enthaltene Arbeit der im Rock enthaltenen gleichgesetzt und daher als gleichartige *menschliche* Arbeit bestimmt. Indeß trat diese Bestimmung nicht *ausdrücklich* hervor. Unmittelbar setzt die erste Form die in der Leinwand enthaltene Arbeit nur der Schneiderarbeit gleich. Anders die zweite Form. In der endlosen, stets verlängerbaren Reihe ihrer relativen Werthausdrücke bezieht sich die Leinwand auf alle möglichen Waarenkörper als bloße Erschei-

1. Commodities and Money

tained in the linen itself. Only here, therefore, is the linen-value truly represented as value, i.e., as crystal of human labor in general.

↑ This last sentence is similar to 155:2.

36:2 The second form consists of a *sum* consisting of equations of the first form. Each of these equations, such as *20 yards of linen = 1 coat*, however also implies its reverse relation: *1 coat = 20 yards of linen*, in which the coat represents its value in the linen, and therefore represents the linen as equivalent. Since this applies to each of the innumerable relative expressions of the value of the linen, we obtain:

36:3 III. *Third, inverse, or reversed second form of relative value.*

nungsformen der in ihr selbst enthaltenen Arbeit. Hier ist der Leinwand-Werth daher erst wahrhaft dargestellt als *Werth, d.h. Krystall menschlicher Arbeit überhaupt.*

36:2 Die zweite Form besteht aus einer *Summe* von lauter Gleichungen der ersten Form. Jede dieser Gleichungen, wie *20 Ellen Leinwand = 1 Rock* schließt aber auch die Rückbeziehung ein: *1 Rock = 20 Ellen Leinwand*, wo der Rock seinen Werth in der Leinwand und eben dadurch die Leinwand als Aequivalent darstellt. Da dieß nun von jedem der zahllosen relativen Werthausdrücke der Leinwand gilt, erhalten wir:

36:3 III. *Dritte, umgekehrte oder rückbezogene zweite Form des relativen Werths.*

u coffee = 20 yards of linen. v tea = 20 yards of linen. x iron = 20 yards of linen. y wheat = 20 yards of linen. etc. = 20 yards of linen.

1 Rock = 20 Ellen Leinwand. u Kaffee = 20 Ellen Leinwand. v Thee = 20 Ellen Leinwand. x Eisen = 20 Ellen Leinwand. y Weizen = 20 Ellen Leinwand. u. s. w. = 20 Ellen Leinwand.

36:4/o The relative expression of the value of the commodities returns here in its original shape: 1 coat = 20 yards of linen. However this simple equation is not further developed. Originally it only contained that the *value* of the coat through its expression in a *different* commodity obtained a form that is *independent* and *differs* from the *use-value* coat or the *body of the coat itself*. Now, this same form represents the coat also with respect to *all other commodities as value* and is therefore its generally valid value form. Not only the coat, but

36:4/o Der *relative Werthausdruck* der Waaren kehrt hier zurück in seiner ursprünglichen Gestalt: 1 Rock = 20 Ellen Leinwand. Jedoch ist diese einfache Gleichung jetzt weiter entwickelt. Ursprünglich enthielt sie nur, daß der *Rockwerth* durch seinen Ausdruck in einer *andern* Waare eine vom *Gebrauchswerth* Rock oder dem *Rockkörper selbst unterschiedne* und *unabhängige Form* erhält. Jetzt stellt dieselbe Form den Rock auch *allen andern Waaren* gegenüber *als Werth* dar und ist daher seine allgemein gültige Werthform. Nicht nur der Rock, son-

1. Commodities and Money

coffee, iron, wheat, in short all other commodities express their values now in the *material linen*. All represent themselves therefore to each other as *the same materialization of human labor*. They are now only *quantitatively* different, because of which 1 coat, u coffee, x iron etc., i.e., *different amounts* of these different things, are = 20 yards of linen. Through the *common* expression of their value in the material linen, all commodities *differentiate* themselves as *exchange-values* from their own *use-values* and refer themselves at the same time on each other as *magnitudes of value*, equating one another qualitatively and comparing one another quantitatively. Only in this unitarian relative expression of their value do they all

dem Kaffee, Eisen, Weizen, kurz alle andern Waaren drücken ihren Werth jetzt im *Material Leinwand* aus. Alle stellen sich so einander als *dieselbe Materiatur menschlicher Arbeit* dar. Sie sind nur noch *quantitativ* verschieden, weßwegen 1 Rock, u Kaffee, x Eisen u. s. w., d. h. *verschiedne Quanta* dieser verschiedenen Dinge = 20 Ellen Leinwand, gleich *demselben Quantum* vergegenständlichter menschlicher Arbeit. Durch ihren *gemeinschaftlichen* Werthausdruck im Material Leinwand *unterscheiden* sich also alle Waaren als *Tauschwerthe* von ihren eignen *Gebrauchswerthen* und beziehn sich zugleich auf einander als *Werthgrößen*, setzen sich *qualitativ gleich* und *vergleichen* sich *quantitativ*. Erst in diesem *einheit-*

appear for one another as values and their value obtains therefore only its corresponding *form of appearance as exchange-value*. As distinct from the *expanded* form of the relative value (form II), which represents the value of one commodity in the circle of *all other* commodities, we call this *unitary* expression of value the *general relative form of value*.

37:1 In *form II*: 20 yards of linen = 1 coat *or* = u coffee *or* = v tea *or* = x iron etc., in which the linen expands the expression of its relative value, it refers itself to every individual commodity, coat, coffee, etc., as a *particular equivalent* and to all commodities together as the *circle of its particular equivalent forms*. Towards the linen, no in-

lichen relativen Werthausdruck *erscheinen* sie alle für einander als Werthe und erhält ihr Werth daher erst seine entsprechende *Erscheinungsform als Tauschwerth*. Im Unterschied zur *entfalteten* Form des relativen Werths (Form II), die den Werth einer Waare im Umkreis *aller andern* Waaren darstellt, nennen wir diesen *einheitlichen* Wertausdruck die *allgemeine relative Werthform*.

37:1 In der *Form II*: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock *oder* = u Kaffee *oder* = v Thee *oder* = x Eisen u. s. w., worin die Leinwand *ihren relativen Werthausdruck* entfaltet, bezieht sie sich auf jede einzelne Waare, Rock, Kaffee u. s. w. als ein *besondres Aequivalent* und auf alle zusammen als den *Umkreis ihrer besondern Aequivalentformen*. Ihr ge-

1. *Commodities and Money*

individual kind of commodities counts as an equivalent pure and simple, as in the *single* equivalent, but only as a *particular* equivalent, of which each excludes the other. In form III, which is the reversed second form and also included in it, the linen appears, by contrast, as the *species form* of the equivalent for all other commodities.

It is as if, besides lions, tigers, hares, and all other real animals, which, if placed into groups, constitute the different orders, species, subspecies, families etc. of the animal kingdom, also in addition *the animal* existed, the individual incarnation of the whole animal kingdom.

genüber gilt keine einzelne Waarenart noch als Aequivalent schlechthin, wie im *einzelnen* Aequivalent, sondern nur als *besondres* Aequivalent, wovon das eine das andre ausschließt. In der Form III, welche die rückbezogene zweite Form und also in ihr eingeschlossen ist, erscheint die Leinwand dagegen als die *Gattungsform* des Aequivalents für alle andern Waaren.

Es ist als ob neben und außer Löwen, Tigern, Hasen und allen andern wirklichen Thieren die gruppirt die verschiedenen Geschlechter, Arten, Unterarten, Familien u. s. w. des Thierreichs bilden, auch noch *das Thier* existirte, die individuelle Incarnation des ganzen Thierreichs.

↑ Instead of all commodities being more or less exchangeable with each other, one good

becomes the incarnation of exchangeability itself. Marx is mentioning the intricate structure of the animal kingdom (a metaphor for the social division of labor) as a hint that the singled-out abstract individual does not fit well into this structure.

Such an *individual* which comprises in itself all really existing kinds of the same thing, is a *general*, like *animal*, *god*, etc. Just as the linen became therefore an *single equivalent*, through which *one* other commodity referred itself to it as the form of appearance of value, it becomes the *general equivalent*, *general body of value*, *general materialization of human labor* as the form of appearance of value common to all commodities. The *particular* labor materialized in it counts therefore now as the *general form of realization* of human labor, as *general labor*.

Ein solches Einzelne, das in sich selbst alle wirklich vorhandenen Arten derselben Sache einbegreift, ist ein *Allgemeines*, wie *Thier*, *Gott* u. s. w. Wie die Leinwand daher *einzelnes Aequivalent* wurde, dadurch daß sich *eine* andre Waare auf sie als Erscheinungsform des Werths bezog, so wird sie als allen Waaren gemeinschaftliche Erscheinungsform des Werths das *allgemeine Aequivalent*, *allgemeiner Werthleib*, *allgemeine Materiatur der abstrakten menschlichen Arbeit*. Die in ihr materialisirte *besondere* Arbeit gilt daher jetzt als *allgemeine Verwirklichungsform* der menschlichen Ar-

1. Commodities and Money

37:2/o In the representation of the value of commodity A in commodity B, by which commodity becomes a *single equivalent*, it did not matter of which *particular* kind commodity B was. The bodily existence of commodity B only had to be of a *different* kind than that of commodity A, therefore it also had to be the product of a *different useful labor*. By representing its value in linen, the coat referred itself to the linen as *the realized human labor*, and by this to linen weaving as the *form of realization of human labor*, but the *particular* determinateness, which *differentiates* linen weaving from other kinds of labor, was quite irrelevant. This labor only had to be of a dif-

beit, als *allgemeine Arbeit*.

37:2/o Bei der Darstellung des Werths der Waare A in der Waare B, wodurch die Waare B *einzelnes Aequivalent* wird, war es gleichgültig, von welcher *besondern* Sorte die Waare B. Nur mußte die Körperlichkeit der Waare B *andrer* Art sein als die der Waare A, daher auch Produkt *andrer nützlicher Arbeit*. Indem der Rock seinen Werth in Leinwand darstellte, bezog er sich auf Leinwand als *die verwirklichte menschliche Arbeit*, und eben dadurch auf *Leinweberei* als die *Verwirklichungsform der menschlichen Arbeit*, aber die *besondere* Bestimmtheit, welche *Leinweberei* von andern Arbeitsarten *unterscheidet*, war durchaus gleichgültig. Sie mußte nur and-

ferent kind than the tailoring labor, in addition to being a *determinate* kind of labor. This is no longer so as soon as the linen becomes the *general equivalent*. This use-value in its *particular* determinateness, by which it is *linen* as distinct from all other kinds of commodities, coffee, iron, etc., becomes now the general form of the value of all other commodities and therefore *general equivalent*. The *particular* useful kind of labor represented in it counts therefore now as the *general form or realization of human labor*, as *general* labor, exactly so far as it is labor of *particular* determinateness, *linen weaving* as distinct not only from tailoring, but from coffee growing, mining labor, and *all other kinds* of labor. Reversely, all other

rer Art sein als die Schneiderarbeit und im übrigen eine *bestimmte* Arbeitsart. Anders sobald die Leinwand *allgemeines Aequivalent* wird. Dieser Gebrauchswerth in seiner *besondern* Bestimmtheit, wodurch er *Leinwand* im Unterschied von allen andern Waarenarten, Kaffee, Eisen u. s. w., wird jetzt die allgemeine Werthform aller andern Waaren und daher *allgemeines Aequivalent*. Die in ihm dargestellte *besondre* nützliche Arbeitsart gilt daher jetzt als *allgemeine Verwirklichungsform der menschlichen Arbeit*, als *allgemeine* Arbeit, grade soweit sie Arbeit von *besondrer* Bestimmtheit ist, *Leinewebeerei* im Unterschied nicht nur von Schneiderarbeit, sondern von Kaffeebau, Minenarbeit und *allen* andern Arbeitsarten. Umgekehrt

1. Commodities and Money

kinds of labor, in the *relative expression of the value* of the linen, of the general equivalent (*form II*), count now only as *particular forms of realization* of human labor.

38:1 As *values*, commodities *are* expressions of *the same unity*, of abstract human labor. In the form of *exchange-value* they *appear* to each other *as values* and *relate* themselves to each other *as values*. With this, they relate themselves at the same time to abstract human labor as their *joint social substance*. Their *social relation* consists exclusively in counting for each other as only quantitatively different, but qualitatively equal (and therefore replaceable by one another and exchangeable with another) ex-

gelten alle andren Arbeitsarten, im *relativen Werthausdruck* der Leinwand, des allgemeinen Aequivalents (*Form II*), nur noch als *besondere Verwirklichungsformen* der menschlichen Arbeit.

38:1 Als *Werthe sind* die Waaren Ausdrücke *derselben Einheit*, der abstrakten menschlichen Arbeit. In der Form des *Tauschwerths erscheinen* sie einander *als Werthe* und *beziehn* sich auf einander *als Werthe*. Sie *beziehn* sich damit zugleich auf die abstrakte menschliche Arbeit als ihre *gemeinsame gesellschaftliche Substanz*. Ihr *gesellschaftliches Verhältniß* besteht ausschließlich darin einander als nur quantitativ verschiedene, aber qualitativ gleiche und daher durch einander ersetzbare und mit ein-

pressions of this social substance which they share. As a useful thing, a commodity possesses social determinateness, to the extent that it is use-value for others than its possessor, thus satisfies social needs. But regardless of whose needs the commodity's useful properties establish a relationship with, by these it always only becomes an object placed in a relation to human needs, not commodity for *other commodities*. Only that which turns mere useful objects into *commodities* can relate them *as commodities* with each other and therefore place them into a *social* connection. But this is its *value*. The *form* in which they *count* for each other as values, as the congelation of human labor, is therefore their *social form*.

ander vertauschbare Ausdrücke dieser ihrer gesellschaftlichen Substanz zu gelten. Als nützlich Ding besitzt eine Waare gesellschaftliche Bestimmtheit, soweit sie Gebrauchswerth für andre außer ihrem Besitzer ist, also gesellschaftliche Bedürfnisse befriedigt. Aber gleichgültig, auf wessen Bedürfnisse ihre nützlichen Eigenschaften sie beziehn, sie wird durch dieselben immer nur auf *menschliche Bedürfnisse bezogener Gegenstand*, nicht Waare für *andre Waaren*. Nur was bloße Gebrauchsgegenstände in *Waaren* verwandelt, kann sie *als Waaren* auf einander beziehn und daher in *gesellschaftlichen* Rapport setzen. Es ist dieß aber ihr *Werth*. Die *Form*, worin sie sich als Werthe, als menschliche Arbeitsgallerte *gelten*, ist

1. Commodities and Money

Social form of the commodity and *value form* or *form of exchangeability* are therefore one and the same. If the bodily form of a commodity is at the same time its value form, then it possesses the form of *immediate exchangeability* with other commodities and therefore of *immediately social form*.

38:2/o The *simple relative form of value (form I)* 1 coat = 20 yards of linen distinguishes itself from the *general relative form of value* 1 coat = 20 yards of linen only by the fact that this equation forms now a member in a series

1 coat = 20 yards of linen u coffee = 20 yards of linen v tea = 20 yards of linen etc.

daher ihre *gesellschaftliche Form*. *Gesellschaftliche Form* der Waare und *Werthform* oder *Form der Austauschbarkeit* sind also eins und dasselbe. Ist die Naturalform einer Waare zugleich Werthform, so besitzt sie die Form *unmittelbarer Austauschbarkeit* mit andern Waaren und daher *unmittelbar gesellschaftliche Form*.

38:2/o Die *einfache relative Werthform (Form I)* 1 Rock = 20 Ellen Leinwand unterscheidet sich von *der allgemeinen relativen Werthform* 1 Rock = 20 Ellen Leinwand nur dadurch, daß diese Gleichung jetzt ein Glied der Reihe bildet

1 Rock = 20 Ellen Leinwand u Kaffee = 20 Ellen Leinwand v Thee = 20 Ellen Leinwand
u. s. w.

It distinguishes itself therefore only by the fact that the linen is further developed from a *single* to a *general equivalent*. If therefore, in the *simple* relative expression of value, not the commodity which expresses its *magnitude of value*, but the commodity *in which* magnitude of value is expressed, obtains the form of *immediate exchangeability*, equivalent form, therefore, *immediately social form*, so the same is true for the general relative expression of value. But in the simple relative form of value the difference is only a formal one and therefore it is disappearing. If in 1 coat = 20 yards of linen the coat expresses its value relatively, namely, in linen, and the linen obtains equivalent form by this, this quation imme-

Sie unterscheidet sich also in der That nur dadurch, daß die Leinwand aus einem *einzelnen* zum *allgemeinen Aequivalent* fortentwickelt ist. Wenn also im *einfachen* relativen Werthausdrucke nicht die Waare, die ihre *Werthgröße* ausdrückt, sondern die Waare, *worin* Werthgröße ausgedrückt wird, die *Form unmittelbarer Austauschbarkeit*, Aequivalentform, also *unmittelbar gesellschaftliche Form* erhält, so gilt dasselbe für den allgemeinen relativen Werthausdruck. Aber in der einfachen relativen Werthform ist dieser Unterschied nur noch formell und verschwindend. Wenn in 1 Rock = 20 Ellen Leinwand der Rock seinen Werth relativ, nämlich in Leinwand ausdrückt und die Leinwand dadurch Aequivalentform erhält,

1. *Commodities and Money*

diately implies the reverse relationship: 20 yards of linen = 1 coat, in which the coat obtains equivalent form and the value of the linen is expressed relatively. Now, this homogeneous and mutual development of the forms of value of both commodities as relative value and equivalent no longer takes place. If the general relative form of value 1 coat = 20 yards of linen, in which the linen is *general equivalent*, is reversed into 20 yards of linen = 1 coat, the coat by this does not become the general equivalent of all other commodities but only a particular equivalent of the linen. *General*, the relative form of the value of the coat is only because it is at the same time the relative form of value of all other commodities. What is

so schließt dieselbe Gleichung unmittelbar die Rückbeziehung ein: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, worin der Rock die Aequivalentform erhält und der Werth der Leinwand relativ ausgedrückt wird. Diese gleichmäßige und gegenseitige Entwicklung der Werthform beider Waaren als relativer Werth und als Aequivalent findet jetzt nicht länger statt. Wird die allgemeine relative Werthform 1 Rock = 20 Ellen Leinwand, wo die Leinwand *allgemeines Aequivalent*, umgekehrt in 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, so wird der Rock dadurch nicht allgemeines Aequivalent für alle andern Waaren, sondern nur ein besondres Aequivalent der Leinwand. *Allgemein* ist die relative Werthform des Rocks nur, weil sie zugleich die relative Werthform

true for the coat also counts for the coffee etc. It follows therefore that the general relative form of the commodities *excludes* that form itself from the general equivalent form. Conversely, a commodity, such as linen, is, as soon as it possesses the general equivalent form, is excluded from the general relative form of value. The general and, with all other commodities, uniform relative form of value of the linen would be: 20 yards of linen = 20 yards of linen. This is, however, a tautology, which does not express the *magnitude of value* of the commodity which finds itself in the general equivalent form and therefore in always exchangeable form. Rather, the *expanded relative* form of value: 20 yards of linen = 1 coat *or* = u coffee *or*

aller andern Waaren. Was vom Rock, gilt vom Kaffee u. s. w. Es folgt daher, daß die allgemeine relative Werthform der Waaren sie selbst von der allgemeinen Aequivalentform *ausschließt*. Umgekehrt ist eine Waare, wie Leinwand, sobald sie die allgemeine Aequivalentform besitzt, von der allgemeinen relativen Werthform ausgeschlossen. Die allgemeine, mit den andern Waaren einheitliche relative Werthform der Leinwand wäre: 20 Ellen Leinwand = 20 Ellen Leinwand. Dieß ist aber eine Tautologie, welche die *Werthgröße* dieser in allgemeiner Aequivalentform und daher in stets austauschbarer Form befindlichen Waare nicht ausdrückt. Vielmehr wird die *entfaltete relative* Werthform: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock *oder* =

1. *Commodities and Money*

= v tea *or* etc. becomes now the *specific* relative expression of the value of the general equivalent.

The “transivity” argument below is in the 4th edition in [159:1](#).

39:1/o In the general relative expression of the value of the commodities, every commodity, coat, coffee, tea, etc., possesses a *value form* different from its natural form, namely the form linen. And in exactly this form the relate themselves to each other as exchangeable (and exchangeable in quantitatively determinate relations), for if 1 coat = 20 yards of linen, u coffee = 20 yards of linen, then also 1 coat = u coffee, etc. By mirroring themselves in one and the same commodity as magnitudes of value, the commodities mirror each other as mag-

u Kaffee *oder* = v Thee *oder* = u. s. w. jetzt zum *specifischen* relativen Werthausdrucke des allgemeinen Aequivalents.

39:1/o In dem allgemeinen relativen Werthausdruck der Waaren besitzt jede Waare, Rock, Kaffee, Thee u. s. w. eine von ihrer Naturalform verschiedene *Werthform*, nämlich die Form Leinwand. Und eben in dieser Form beziehn sie sich auf einander als Austauschbare und in quantitativ bestimmten Verhältnissen Austauschbare, denn wenn 1 Rock = 20 Ellen Leinwand, u Kaffee = 20 Ellen Leinwand u. s. w., so ist auch 1 Rock = u Kaffee u. s. w. In dem alle Waaren sich in einer und derselben Waare als Werthgrößen bespiegeln, wieder-

nitudes of value. But it is only over this detour, not immediately, that the natural forms which they possess as useful articles count for them mutually as forms of appearance of value. So far as they are immediately, they are therefore not immediately exchangeable. They do therefore not possess the *form of immediate exchangeability* for each other, or their *socially valid form* is a *mediated* form. Inversely. Since all commodities relate themselves to the linen as the form of appearance of value, the natural form of the linen becomes the *form of its immediate exchangeability* with all other commodities, therefore *immediately its general social form*.

spiegeln sie sich wechselseitig als Werthgrößen. Aber die Naturalformen, die sie als Gebrauchsgegenstände besitzen, gelten ihnen wechselseitig nur auf diesem Umweg, also nicht unmittelbar als Erscheinungsformen des Werths. Sowie sie unmittelbar sind, sind sie daher nicht unmittelbar austauschbar. Sie besitzen also nicht die *Form unmittelbarer Austauschbarkeit* für einander oder ihre *gesellschaftlich gültige Form* ist eine *vermittelte*. Umgekehrt. Indem alle andern Waaren auf Leinwand als Erscheinungsform des Werths sich beziehen, wird die Naturalform der Leinwand die *Form ihrer unmittelbaren Austauschbarkeit* mit allen Waaren, daher *unmittelbar ihre allgemein gesellschaftliche Form*.

1. *Commodities and Money*

40:1 A commodity obtains the *general equivalent form* only because and to the extent that it serves for all other commodities for the representation of their *general relative* therefore *not immediate* form of value. Commodities must however give themselves relative forms of value pure and simple, because their natural forms are only their use-value forms, and they must give themselves unitary, therefore general relative forms of value, in order to relate themselves to each other as values, as homogeneous congelations of human labor. One commodity finds itself therefore in the form of immediate exchangeability with all other commodities, and therefore in immediately social form, only because, and to the ex-

40:1 Eine Waare erhält nur die *allgemeine Aequivalentform*, weil und sofern sie allen andern Waaren zur Darstellung ihrer *allgemeinen relativen*, daher *nicht unmittelbaren* Werthform dient. Waaren müssen sich aber relative Werthform überhaupt geben, weil ihre Naturalformen nur ihre Gebrauchswertformen, und sie müssen sich einheitliche, daher allgemeine relative Werthform geben, um sich alle als Werthe, als gleichartige Gallerten menschlicher Arbeit auf einander zu beziehen. *Eine* Waare befindet sich daher nur in der Form unmittelbarer Austauschbarkeit mit allen andern Waaren und daher in unmittelbar gesellschaftlicher Form, weil und sofern *alle andern Waaren* sich *nicht* darin befinden, oder weil die Waare

tent that, *all other commodities* do *not* find themselves in this form, or because the commodity pure and simple, as it comes into this world, does *not* find itself in an immediately exchangeable or social form, its immediate form being the form of its use-value, not of its value.

überhaupt sich von Haus aus *nicht* in unmittelbar austauschbarer oder gesellschaftlicher Form befindet, indem ihre unmittelbare Form die Form ihres Gebrauchswerthes, nicht ihres Werthes.

The next paragraph became footnote 24 to paragraph 161:1.

40:2 It is by no means self-evident that the form of *direct and universal exchangeability* is an *antagonistic* form, as inseparable from its opposite, the form of non-direct exchangeability, as the positivity of one pole of a magnet is from the negativity of the other pole. This has allowed the illusion to arise that all commodities can simultaneously be imprinted with the stamp

40:2 Man sieht es der Form *allgemeiner unmittelbarer Austauschbarkeit* in der That keineswegs an, daß sie eine *gegensätzliche* Warenform ist, von der Form *nicht unmittelbarer Austauschbarkeit* ebenso unzer trennlich, wie die Positivität eines Magnetpols von der Negativität des andern. Man kann sich daher einbilden, man könne allen Waaren zugleich den Stempel unmittelbarer

1. Commodities and Money

of direct exchangeability, in the same way that it might be imagined that all workers could be made *capitalists*. Indeed, however, the *general relative form of value* and the *general equivalent form* are the antagonistic poles, which mutually presuppose and mutually repel each other, of *the same* social form of the commodities.²³

41:1 As the *immediate social materialization of labor*, the linen, the general equivalent, is the *materialization of immediately social labor*, while the other commodity bodies, which represent their values in linen, are the materializations of *not immediately social labors*.

Austauschbarkeit ausdrücken, wie man sich auch einbilden kann, man könne alle Arbeiter zu *Kapitalisten* machen. In der That aber sind *allgemeine relative Werthform* und *allgemeine Aequivalentform* die gegensätzlichen, sich wechselweis voraussetzenden und wechselweis abstoßenden Pole *der selben* gesellschaftlichen Form der Waaren²³.

41:1 Als *unmittelbar gesellschaftliche Materiatür der Arbeit* ist die Leinwand, das allgemeine Aequivalent, *Materiatür unmittelbar gesellschaftlicher Arbeit*, während die andern Waarenkörper, welche ihren Werth in Leinwand darstellen, *Materiatüren nicht unmittelbar gesellschaftlicher Arbeiten* sind.

⇓ The first sentence is reminiscent of 165:2/o in the commodity fetishism section:

41:2/o Indeed all use-values are commodities only because they are *products of mutually independent private labors*, private labors, which however materially depend on one another as particular, even though autonomized, members of the naturally-grown system of *division of labor*. They are thus socially connected exactly by their *diversity*, their *particular usefulness*. It is exactly because of this that they produce qualitatively different use-values. Did they not do this, these use-values would not become commodities for each other. On the other hand, this different useful quality does not yet turn these products into commodities. If a peasant family produces coat, linen, and wheat for their own consumption, then these ob-

41:2/o In der That sind alle Gebrauchswerthe nur Waaren, weil *Produkte von einander unabhängiger Privatarbeiten*, Privatarbeiten, die jedoch als besondere, wenn auch verselbständigte, Glieder des naturwüchsen Systems der *Theilung der Arbeit* stofflich von einander abhängen. Sie hängen so gesellschaftlich zusammen grade durch ihre *Verschiedenheit*, ihre *besondre Nützlichkeit*. Eben deßwegen produciren sie qualitativ verschiedene Gebrauchswerthe. Wenn nicht, so würden diese Gebrauchswerthe nicht zu Waaren für einander. Andererseits macht diese verschiedene nützliche Qualität Produkte noch nicht zu Waaren. Producirt eine bäuerliche Familie für ihren eignen Consum Rock und Leinwand und Weizen, so treten die-

1. Commodities and Money

jects confront the family as different products of their family labor, but they do not confront each other as commodities. If the labor were *immediately social*, i.e., joint labor, then the products would obtain the immediately social character of a joint product for their producers, but not the character of commodities for each other. Yet we do not have to go far in order to find in what the *social form* of the *private labors* contained in the commodities and independent of one another. This resulted already from the analysis of the commodity. Their social form is their relationship with each other as *equal labor*, i.e., since the *equality* of altogether *different* labors can only consist in an *abstraction from their inequality*, their

se Dinge der Familie als verschiedene Produkte ihrer Familienarbeit gegenüber, aber nicht sich selbst wechselseitig als Waaren. Wäre die Arbeit *unmittelbar gesellschaftliche*, d. h. gemeinsame Arbeit, so erhielten die Produkte den unmittelbar gesellschaftlichen Charakter eines Gemeinprodukts für ihre Produzenten, aber nicht den Charakter von Waaren für einander. Indeß haben wir hier nicht weit zu suchen, worin die *gesellschaftliche Form* der in den Waaren enthaltenen und von einander unabhängigen *Privatarbeiten* besteht. Sie ergab sich bereits aus der Analyse der Waare. Ihre gesellschaftliche Form ist ihre Beziehung auf einander als *gleiche Arbeit*, also, da die *Gleichheit* toto coelo *verschiedner* Arbeiten

relationship with each other as *human labor* pure and simple, *expenditures of human labor-power*, something which all human labors, whatever their content and their mode of operation, indeed *are*. In every social form of labor, the labors of the different individuals stand also in a *relation* to each other as human labor, but here, this *relationship itself* counts as the *specifically social form* of the labors. It is true that none of these private labors in its natural form possesses this specific social form of abstract human labor, just as little as the commodity in its natural form possesses the social form of mere congelation of labor, or of value. By the fact that the natural form of one commodity, here of the linen, becomes the gen-

nur in einer *Abstraktion von ihrer Ungleichheit* bestehen kann, ihre Beziehung auf einander als *menschliche Arbeit* überhaupt, *Verausgabungen menschlicher Arbeitskraft*, was alle menschlichen Arbeiten, welches immer ihr Inhalt und ihre Operationsweise, in der That *sind*. In jeder gesellschaftlichen Arbeitsform sind die Arbeiten der verschiedenen Individuen auch als menschliche auf einander bezogen, aber hier gilt diese *Beziehung selbst* als die *spezifisch gesellschaftliche Form* der Arbeiten. Nun besitzt aber keine dieser Privatarbeiten in ihrer Naturalform diese spezifisch gesellschaftliche Form abstrakter menschlicher Arbeit, so wenig wie die Waare in ihrer Naturalform die gesellschaftliche Form bloßer Ar-

1. *Commodities and Money*

eral equivalent form (because all other commodities refer themselves to the latter as the form of appearance of their own value), also the linen weaving labor becomes the general form of realization of abstract human labor, or it becomes labor in immediately social form. The measuring stick for “being social” must be borrowed from the nature of the relations peculiar to each mode of production, not from imaginations alien to it. Just as it was shown a minute ago that the commodity, by nature, excludes the immediate form of general exchangeability, that therefore the general equivalent form can only develop *antagonistically*, the same is true for the private labors contained in the commodities. Since they are *not immedi-*

beitsgallerte, oder des Werthes, besitzt. Dadurch aber daß die Naturalform einer Waare, hier der Leinwand, allgemeine Aequivalentform wird, weil sich alle andern Waaren auf dieselbe als Erscheinungsform ihres eignen Werths beziehn, wird auch die Leinweberei zur allgemeinen Verwirklichungsform abstrakter menschlicher Arbeit oder zu Arbeit in unmittelbar gesellschaftlicher Form. Der Maßstab der „Gesellschaftlichkeit“ muß aus der Natur der jeder Produktionsweise eigenthümlichen Verhältnisse, nicht aus ihr fremden Vorstellungen entlehnt werden. Wie vorhin gezeigt ward, daß die Waare von Natur die unmittelbare Form allgemeiner Austauschbarkeit ausschließt und die allgemeine Aequivalentform daher nur

ately social labors, it follows first that the *social form* is a form different from the natural forms of the actual useful labors, a form that is alien to them and abstract, and secondly, all kinds of private labor obtain their *social* character only *antagonistically*, by all of them being *equated* to an exclusive kind of private labor, here the linen weaving. By this, the latter becomes the immediate and general form of appearance of abstract human labor, and thus labor in immediately social form. It represents itself therefore also immediately in a socially valid and general exchangeable product.

gegensätzlich entwickeln kann, so gilt dasselbe für die in den Waaren steckenden Privatarbeiten. Da sie *nicht unmittelbar gesellschaftliche* Arbeit sind, so ist erstens die *gesellschaftliche Form* eine von den Naturalformen der wirklichen nützlichen Arbeiten unterschiedne, ihnen fremde, und abstrakte Form, und zweitens erhalten alle Arten Privatarbeit ihren *gesellschaftlichen* Charakter nur *gegensätzlich*, indem sie alle einer ausschließlichen Art Privatarbeit, hier der Leinweberei, *gleichgesetzt* werden. Dadurch wird letztere die unmittelbare und allgemeine Erscheinungsform abstrakter menschlicher Arbeit und so Arbeit in unmittelbar gesellschaftlicher Form. Sie stellt sich daher auch unmittelbar in einem gesellschaft-

1. Commodities and Money

42:1 The semblance, as if the equivalent form of a commodity springs from its own material nature, instead of being the mere reflection of the relations of the other commodities, solidifies itself with the development of the *single* to the *general* equivalent, because the oppositional moments of the value form no longer develop *evenly* for the commodities placed in relation with each other, because the general equivalent form distinguishes one commodity as something quite apart from all other commodities, and finally because this form of that commodity is indeed no longer the product of the relationship of any one *individual* other com-

lich geltenden und allgemein austauschbaren Produkt dar.

42:1 Der Schein, als ob die Aequivalentform einer Waare aus ihrer eignen dinglichen Natur entspringe, statt bloßer Reflex der Beziehungen der andern Waaren zu sein, befestigt sich mit der Fortbildung des *einzelnen* Aequivalents zum *allgemeinen*, weil die gegensätzlichen Momente der Werthform sich nicht mehr *gleichmäßig* für die auf einander bezogenen Waaren entwickeln, weil die allgemeine Aequivalentform eine Waare als etwas ganz apartes von allen andern Waaren scheidet und endlich weil diese ihre Form in der That nicht mehr das Produkt der Beziehung irgend einer *einzelnen* andern Waare ist.

modity.

42:2/o Yet, from our present point of view, the general equivalent is by no means ossified yet. How was, in fact, the linen turned into the general equivalent? By the fact that it first represented its value *relatively* in one single commodity (form I), then in all other commodities in turn (form II), and so *by reaction* all other commodities represented their values *relatively* in it (form III). The simple relative expression of value was the germ, from which developed the general equivalent form of the linen. Within this development the linen changes roles. It begins with representing the magnitude of its value in *one* other commodity, and it ends with serving as the material for the ex-

42:2/o Indeß ist auf unserm jetzigen Standpunkt das allgemeine Aequivalent noch keineswegs verknöchert. Wie wurde in der That die Leinwand in das allgemeine Aequivalent verwandelt? Dadurch, daß sie ihren Werth erst in einer einzelnen Waare (Form I), dann in allen andern Waaren der Reihe nach *relativ* darstellte (Form II), und so *rückbezüglich* alle andern Waaren in ihr ihre Werthe relativ darstellten (Form III). Der einfache relative Werthausdruck war der Keim, woraus sich die allgemeine Aequivalentform der Leinwand entwickelte. Innerhalb dieser Entwicklung ändert sie die Rolle. Sie beginnt damit, ihre Werthgröße in *einer* andern Waare darzustellen

1. Commodities and Money

pression of the value of *all* other commodities. What we said of the linen is true for every commodity. In its expanded relative expression of value (form II), which simply consists of *many, simple* expressions of value, the linen does not yet play the role of general equivalent. Rather, here every other commodity body counts as *its equivalent*, is therefore immediately exchangeable with it and can change places with it.

43:1 We obtain therefore finally

43:2 *Form IV:*

20 yards of linen = 1 coat *or* = u coffee *or* = v tea *or* = x iron *or* = y wheat *or* = etc.

1 coat = 20 yards of linen *or* = u coffee *or* = v

und endet damit zum Material für den Wertausdruck *aller* andern Waaren zu dienen. Was von der Leinwand, gilt von jeder Waare. In ihrem entfalteten relativen Werthausdrücke (Form II), der nur aus ihren *vielen, einfachen* Werthausdrücken besteht, figurirt die Leinwand noch nicht als allgemeines Aequivalent. Vielmehr bildet hier jeder andre Waarenkörper *ihr Aequivalent*, ist daher unmittelbar austauschbar mit ihr und kann also die Stelle mit ihr wechseln.

43:1 Wir erhalten daher schließlich:

43:2 *Form IV:*

20 Ellen Leinwand = 1 Rock *oder* = u Kaffee *oder* = v Thee *oder* = x Eisen *oder* = y Weizen *oder* = u. s. w.

1 Rock = 20 Ellen Leinwand *oder* = u Kaffee

tea *or* = x iron *or* = y wheat *or* = etc.

u coffee = 20 years of linen *or* = 1 coat *or* = v
tea *or* = x iron *or* = y wheat *or* = etc.

v tea = etc.

43:3 But each of these equations *read backwards* gives coat, coffee, tea, etc., as general equivalent, therefore the expression of their value in coat, coffee, tea, etc., as the general relative form of value of all other commodities. The general equivalent form always falls only on one commodity as opposed to all other commodities; but it falls on each commodity as opposed to all other commodities. If therefore each commodity opposes its own natural form to all other

oder = v Thee *oder* = x Eisen *oder* = y Weizen
oder = u. s. w.

u Kaffee = 20 Ellen Leinwand *oder* = 1 Rock
oder = v Thee *oder* = x Eisen *oder* = y Weizen
oder = u. s. w.

v Thee = u. s. w.

43:3 Aber jede dieser Gleichungen *rückbezogen* ergibt Rock, Kaffee, Thee u. s. w. als allgemeines Aequivalent, daher den Werthausdruck in Rock, Kaffee, Thee u. s. w. als allgemeine relative Werthform aller andern Waaren. Die allgemeine Aequivalentform kommt immer nur einer Waare zu im Gegensatz zu allen andern Waaren; aber sie kommt jeder Waare im Gegensatz zu allen andern zu. Stellt aber jede Waare ihre eigne Naturalform allen andern Waaren gegenüber

1. Commodities and Money

commodities as the general equivalent form, all commodities exclude all others from the general equivalent form, and therefore exclude themselves from the socially valid representation of their magnitudes of value.

43:4 As one sees, the analysis of the commodity yields all *essential* determinations of the *form of value*. It yields the form of value itself, in its opposite moments, the *General relative form of value*, the *General equivalent form*, finally the never-ending *series of Simple relative value expressions*, which first constitute a transitional phase in the development of the form of value, in order to eventually turn into the *specific relative form of value of the General equivalent*.

als allgemeine Aequivalentform, so schließen alle Waaren alle von der allgemeinen Aequivalentform aus und daher sich selbst von der gesellschaftlich gültigen Darstellung ihrer Werthgrößen.

43:4 Man sieht: die Analyse der Ware ergibt alle *wesentlichen* Bestimmungen der *Werthform* und die *Werthform* selbst in ihren gegensätzlichen *Momenten*, die *allgemeine relative Werthform*, die *allgemeine Aequivalentform*, endlich die nie abschließende *Reihe einfacher relativer Werthausdrücke*, welche erst eine Durchgangsphase in der Entwicklung der *Werthform* bildet, um schließlich in die *spezifisch relative Werthform des allgemeinen Aequivalents* umzuschlagen.

Marx distinguishes here between *general* value forms, which can be assumed by any commodity, and *specific* value forms, which cannot.

However the analysis of the commodity yielded these forms as *forms of the commodity* in general, which can therefore be taken on by every commodity—although in a polar manner, so that when commodity *A* finds itself in *one* form determination, then commodities *B*, *C*, etc. assume the *other* in relation to it.

⇓ The last sentence is especially significant.

It was however of decisive importance to discover the inner necessary connection between *form* of value, *substance* of value, and *magnitude* of value, i.e., expressed ideally, to prove that the *form* of value springs from the *concept* of value.²⁴

Aber die Analyse der Waare ergab diese Formen als *Waarenformen* überhaupt, die also auch jeder Waare zukommen, nur *gegensätzlich*, so daß wenn die Waare *A* sich in der *einen* Formbestimmung befindet, die Waaren *B*, *C* u. s. w. ihr gegenüber die *andere* annehmen.

Das entscheidend Wichtige aber war den inneren nothwendigen Zusammenhang zwischen *Werthform*, *Werthsubstanz* und *Werthgröße* zu entdecken, d. h. ideell ausgedrückt, zu beweisen, daß die *Werthform* aus dem *Werthbegriff* entspringt.²⁴

1. Commodities and Money

The German word is “*ideell*” and not “*ideal*”; i.e., this is not a

wrong (idealistic) expression, but it is the reflection of this reality in

theory. One might translate it as: “expressed epistemically.”

From now until the end of the section about the commodity, Marx discusses the fetish-like character of the commodity. This discussion was greatly revised and lengthened in the second edition, as Marx remarks in the Postface to the Second Edition, 94:2. Marx explains also in the next paragraph 94:3/o that he had been under time pressure with his revisions.

↓ The first paragraph is very similar to 163:3/o in the 4th ed.

44:1 At first glance, a *commodity* seems to be something obvious and trivial. But its analysis brings out that it is quite complicated, abounding in metaphysical hairsplitting and theological niceties.

44:1 Eine *Waare* scheint auf den ersten Blick ein selbstverständliches, triviales Ding. Ihre Analyse ergibt, daß sie ein sehr vertracktes Ding ist, voller metaphysischer Spitzfindigkeit und theologischer Mucken.

↑ The metaphysical hairsplitting seems to refer to 28:6/o, and the theological niceties to 37:1.

↓ The formulation of the next paragraph in the 4th ed. 163:3/o has a small but interesting change. In the first edition, Marx writes “... that its properties satisfy human needs” (*daß ihre Eigenschaften menschliche Bedürfnisse befriedigen*). This is changed in the later Ger-

man editions (and correspondingly in the French and English editions) into “... that by its properties it satisfies human needs” (*daß sie durch ihre Eigenschaften menschliche Bedürfnisse befriedigt*). This shows Marx’s realism since he attributes the causal effects not to the properties of the thing but to the thing itself.

So far as it is a *use-value*, it is a tangible thing with nothing mysterious about it, whether I consider it from the point of view that its properties satisfy human needs, or that it obtains these properties only as the *product* of human labor.

Als bloßer *Gebrauchswert* ist sie ein sinnliches Ding, woran nichts Mysteriöses, ob ich sie nun unter dem Gesichtspunkt betrachte, daß ihre Eigenschaften menschliche Bedürfnisse befriedigen oder daß sie erst als *Produkt* menschlicher Arbeit diese Eigenschaften erhält.

Marx underlines *product* presumably because this is what “product” means, pro-ducere, to bring forward. Through his labor process, man brings forward certain properties of the objects, which they latently already possess.

There is absolutely nothing mysterious in it that man, through his activity, changes the forms of the materials of nature in a manner

Es liegt absolut nichts räthselhaftes darin, daß der Mensch durch seine Thätigkeit die Formen der Naturstoffe in einer ihm nützlich-

1. *Commodities and Money*

useful to him. The form of the wood, for instance, is altered when a table is made out of it. Nevertheless the table is still a piece of wood, an ordinary thing which can be seen and touched.

↑ Instead of “nothing mysterious whatsoever” (*es liegt absolut nichts rätselhaftes darin*), the later German editions say “it is clear to the senses” (*es ist sinnenklar*). No hidden magic is involved in the production process, everything that happens is fully accessible to the senses.

↓ In the 4th ed. 163:3/o

But, as soon as the table steps forth *as a commodity*, it changes into something that has extrasensory features attached to its sensuous existence. It not only stands with its feet on the ground, but in relation to all other commodities it turns itself on its head, and evolves out of its wooden brain grotesque ideas, far spleenier than if it suddenly were

in einer andern Weise verändert. Die Form des Holzes z.B. wird verändert, wenn man aus ihm einen Tisch macht. Nichtsdestoweniger bleibt der Tisch Holz, ein ordinäres sinnliches Ding.

Aber sobald er *als Waare* auftritt, verwandelt er sich in ein sinnlich übersinnliches Ding. Er steht nicht nur mit seinen Füßen auf dem Boden, sondern er stellt sich allen andern Waaren gegenüber auf den Kopf und entwickelt aus seinem Holzkopf Grillen, viel wunderlicher, als wenn er aus freien Stücken zu tanzen begänne.²⁵

to begin dancing.²⁵

⇓ In the 4th ed. 164:1

44:2/o The mystical character of the commodity does not arise, therefore, from its use-value.

The second sentence is slightly different:

No more does it spring from the determinations of *value*, considered for themselves

⇓ In the 4th ed. 164:1

For in the first place, however varied the useful labors or productive activities might be, it is a *physiological* truth that they are the functions of a specific *human* organism as distinct from *other* organisms, and that each such function, whatever may be its content or its form, is essentially the *expenditure* of *human* brain, nerves, muscles, sense organs,

44:2/o Der mystische Charakter der Waare entspringt also nicht aus ihrem Gebrauchswerth.

Er entspringt ebensowenig aus den *Werthbestimmungen*, für sich selbst betrachtet.

Denn erstens, wie verschieden die nützlichen Arbeiten oder produktiven Thätigkeiten sein mögen, es ist eine *physiologische* Wahrheit, daß sie Functionen eines specifisch *menschlichen* Organismus im Unterschied von *andern* Organismen sind, und daß jede solche Function, welches immer ihr Inhalt und ihre Form, wesentlich *Veraus-*

1. Commodities and Money

etc.

gabung von menschlichem Hirn, Nerv, Muskel, Sinnesorgan u. s. w. ist.

In the fourth edition, the qualification “as opposed to other organisms” is left out, presumably because it leads the discussion in a direction that is irrelevant for the present context.

⇓ In the 4th ed. 164:1

Secondly, regarding that which underlies the determination of the magnitude of value, namely, the *duration* of that expenditure or the *quantity* of labor, this *quantity* is even palpably distinguishable from the *quality* of labor.

Was zweitens der Bestimmung der Werthgröße zu Grunde liegt, die *Zeitdauer* jener Verausgabung oder die *Quantität* der Arbeit, so ist die *Quantität* sogar sinnfällig von der *Qualität* der Arbeit unterscheidbar.

⇓ In the 4th ed. 164:1

In all states of society, the labor *time* it costs to produce the means of subsistence must necessarily concern mankind, although not to the same degree at different stages of development.

In allen Zuständen mußte die *Arbeitszeit*, welche die Produktion der Lebensmittel kostet, den Menschen interessiren, obgleich nicht gleichmäßig auf verschiedenen Entwicklungsstufen.

↓ In the 4th ed. 164:1

And finally, whenever men work for each other in any way, their labor also assumes a *social* form.

↓ In the 4th ed. 169:2/o

45:1 Let us take Robinson on his island. Undemanding though he is by nature, he still has various needs to satisfy, and must therefore perform *useful labors of different kinds*: he must make tools, knock together furniture, tame llamas, fish, hunt, and so on. Of his prayers and the like we take no account here, since our friend takes pleasure in them and sees them as recreation. Despite the diversity of his productive functions, he knows that they are only different forms of activity of one and the same

Endlich, sobald die Menschen in irgendeiner Weise für einander arbeiten, erhält ihre Arbeit auch eine *gesellschaftliche* Form.

45:1 Nehmen wir den Robinson auf seiner Insel. Bescheiden, wie er von Haus aus ist, hat er doch verschiedenartige Bedürfnisse zu befriedigen und muß daher *nützliche Arbeiten verschiedner Art* verrichten, Werkzeuge machen, Möbel fabriciren, Lama zähmen, fischen, jagen u. s. w. Vom Beten u. dgl. sprechen wir hier nicht, da unser Robinson daran sein Vergnügen findet und derartige Thätigkeit als Erholung betrachtet. Trotz der Verschiedenheit seiner produktiven Functionen weiß er, daß sie

1. *Commodities and Money*

Robinson, hence only different modes of *human* labor. Necessity itself compels him to divide his *time* with precision between his different functions. Whether one function occupies a greater space in his total activity than another depends on the magnitude of the difficulties to be overcome in attaining the useful effect aimed at. Our friend Robinson Crusoe learns this by experience, and having saved a watch, ledger, ink and pen from the shipwreck, he soon begins like a good Englishman to keep a set of books. His stock-book contains a catalogue of the useful objects he possesses, of the *different* operations necessary for their production, and finally of the *labor-time* that specific quantities of these products have on av-

nur verschiedene Bethätigungsformen desselben Robinson, also nur verschiedene Weisen *menschlicher* Arbeit sind. Die Noth selbst zwingt ihn, seine *Zeit* genau zwischen seinen verschiedenen Functionen zu vertheilen. Ob die eine mehr, die andre weniger Raum in seiner Gesamttätigkeit einnimmt, hängt ab von der größern oder geringern Schwierigkeit, die zur Erzielung des bezweckten Nutzeffekts zu überwinden ist. Die Erfahrung lehrt ihn das und unser Robinson, der Uhr, Hauptbuch, Tinte und Feder aus dem Schiffbruch gerettet, beginnt als guter Engländer bald Buch über sich selbst zu führen. Sein Inventarium enthält ein Verzeichniß der Gebrauchsgegenstände, die er besitzt, der *verschiednen* Verrichtungen, die

erage cost him. All the relations between Robinson and these objects that form his self-created wealth are here so simple and transparent that even Mr. M. Wirth could understand them without special efforts of his brain. And yet those relations contain all the essential determinations of *value*.

zu ihrer Produktion erheischt sind, endlich der *Arbeitszeit*, die ihm bestimmte Quanta dieser verschiedenen Produkte im Durchschnitt kosten. Alle Beziehungen zwischen Robinson und den Dingen, die seinen selbstgeschaffnen Reichthum bilden, sind hier so einfach und durchsichtig, daß selbst Herr M. Wirth sie ohne besondere Geistesanstrengung verstehn dürfte. Und dennoch sind darin alle wesentlichen Bestimmungen des *Werths* enthalten.

↓ The 4th ed. has now 170:1 (Middle Ages) and 171:1 (self-sufficient peasant), but these were not yet in the first edition.

↓ In the 4th ed. 171:2/o

45:2/o Let us put into Robinson's place an association of free individuals, working with the means of production held in com-

45:2/o Setzen wir nun an die Stelle Robinson's einen Verein freier Menschen, die mit gemeinschaftlichen Produktionsmitteln

1. *Commodities and Money*

mon, in which the labor-power of all the different individuals is consciously applied as the *combined* labor-power of the community.

⇓ In the 4th ed. 171:2/o

All the characteristics of Robinson's labor are repeated here, with the only difference that they are *social* instead of *individual*. However there is an essential difference. All of Robinson's products were exclusively the result of his own personal labor and therefore directly objects of utility for him personally. The total product of our imagined association is a *social* product. One part of this product serves as fresh means of production and remains social. But another part is consumed by the members of the associa-

arbeiten und ihre vielen individuellen Arbeitskräfte selbstbewußt als *eine* gesellschaftliche Arbeitskraft verausgaben.

Alle Bestimmungen von Robinson's Arbeit wiederholen sich, nur *gesellschaftlich* statt *individuell*. Ein wesentlicher Unterschied tritt jedoch ein. Alle Produkte Robinson's waren sein ausschließlich persönliches Produkt und daher unmittelbar Gebrauchsgenstände *für* ihn. Das Gesamtprodukt des Vereins ist ein *gesellschaftliches* Produkt. Ein Theil dieses Produkts dient wieder als Produktionsmittel. Er bleibt gesellschaftlich. Aber ein anderer Theil wird als Lebensmittel von den Vereinsgliedern ver-

tion as means of subsistence. This part must therefore be *divided* amongst them. The way this division is made will vary with the particular kind of social organization of production and the corresponding level of social development attained by the producers. We shall assume, but only for the sake of a parallel with the production of commodities, that the share of each individual producer in the means of subsistence is determined by his *labor-time*. Labor-time would in that case play a double part. Its apportionment in accordance with a definite social plan maintains the correct proportion between the different functions of labor and the various needs of the associations. On the other hand, labor-time also serves as a mea-

zehrt. Er muß daher unter sie *vertheilt* werden. Die *Art* dieser Vertheilung wird wechseln mit der besondern Art des gesellschaftlichen Produktionsorganismus selbst und der entsprechenden geschichtlichen Entwicklungshöhe der Produzenten. Nur zur Parallele mit der Warenproduktion setzen wir voraus, der Antheil jedes Produzenten an den Lebensmitteln sei bestimmt durch seine *Arbeitszeit*. Die Arbeitszeit würde also eine doppelte Rolle spielen. Ihre gesellschaftlich planmäßige Vertheilung regelt die richtige Proportion der verschiedenen Arbeitsfunktionen zu den verschiedenen Bedürfnissen. Andererseits dient die Arbeitszeit zugleich als Maß des individuellen Antheils des Produzenten an der Gemeinarbeit

1. *Commodities and Money*

sure of the contribution of each individual to the common labor, and of his share in the part of the total product destined for individual consumption. The social relations of the individual producers, both towards their labor and the products of their labor, are here transparent in their simplicity, in production as well as in distribution.

⇓ Back to commodity society.

46:1 Whence, therefore, the mysterious character of the product of labor, as soon as it assumes the *form of a commodity*?

46:2/o If our analysis showed that, whenever people relate their products to each other *as values*, these objects count as the *mere material shell* of equal human labor, then this implies at the same time that the

und daher auch an dem individuell verzehrbaren Theil des Gemeinprodukts. Die gesellschaftlichen Beziehungen der Menschen zu ihren Arbeiten und ihren Arbeitsprodukten bleiben hier durchsichtig einfach, in der Produktion sowohl als in der Distribution.

46:1 Woher also der räthselhafte Charakter des Arbeitsprodukts, sobald es die *Form der Waare* annimmt?

46:2/o Wenn die Menschen ihre Produkte aufeinander *als Werthe* beziehn, sofern diese Sachen für *bloß sachliche Hüllen* gleichartig menschlicher Arbeit gelten, so liegt darin zugleich umgekehrt, daß ihre verschied-

different labors assert themselves as equal human labor only when embodied *in a material shell*.

nen Arbeiten nur als gleichartige menschliche Arbeit gelten in *sachlicher Hülle*.

“*Gleichartige menschliche Arbeit*” occurs twice in this sentence; it is constructed as adverb + adjective

in first, but adjective + adjective in the second occurrence. The adverb presumably only because

“*gleichartiger menschlicher Arbeit*” would not have sounded right.

All labor is the expenditure of human labor-power. This basic fact (Marx just called it a “physiological truth” in 44:2/o) must play an important role in every society. Commodity producing societies account for this by relating the products as values to each other. But the producers relate their products to each other as values, they lose the ability to directly treat their labors as the expenditure of human labor-power. (For instance a handicapped person, who has to work more slowly than others, loses the ability to participate in the social labor process at all.)

They relate their different labors as human labor by relating their *products to each other as values*.

Sie beziehn ihre verschiedenen Arbeiten auf einander als menschliche Arbeit, indem sie ihre *Produkte auf einander als Werthe* be-

1. Commodities and Money

The personal relationship is hidden by the *material* form. The value, therefore, does not have it branded on its forehead *what* it is.

zieln.

Die persönliche Beziehung ist versteckt durch die *sachliche* Form. Es steht daher dem Werth nicht auf der Stirn geschrieben, *was* er ist.

Instead of knowingly relating their labor to each other as the expenditure of human labor-power, the producers find themselves in a situation in which they are forced to in fact reduce their labors to equal human labor:

In order to equate their products as commodities, men are forced to equate their different labors to abstract human labor.

Um ihre Produkte auf einander als Waaren zu beziehen, sind die Menschen gezwungen, ihre verschiedenen Arbeiten abstrakt menschlicher Arbeit gleichzusetzen.

To say it again: would there be a more differentiated way, not mediated through the products, to relate their labors to each other as the expenditure of human labor-power, then it would not be necessary for them to actually equalize their labors.

Compare the act of integrating your individual labor in the social labor process with the act of checking into a hotel. Instead of the hotel having long beds for tall persons and normal

beds for others, and assigning the tall persons at check-in to the rooms with long beds, all beds are equal and tall people who want to check in must have their feet cut off.

If they produce for the exchange, they aim to produce something that has as high an exchange-value as possible. They may not know what the source of this exchange-value is, but it is clear that more output means higher exchange-value. In their attempts to produce as much as possible they streamline their labor-processes, turn them into the expenditure of as much abstract labor as possible. This is what their actions amount to, but Marx never becomes specific about how they do it—because to them, this streamlining looks quite different: they see themselves taking advantages of the opportunities the market creates for them.

They do not know this, but they *do* it when they reduce the material object to the abstraction *value*.

Sie wissen das nicht, aber sie *thun* es, indem sie das materielle Ding auf die Abstraktion *Werth* reduciren.

Marx is looking at it from various angles, but only in the second edition will he ask the critical question what specifically are the conscious actions of the individuals in the production process which bring about the fetish-like character of the commodity.

This is a spontaneous and therefore un-

Es ist dieß eine naturwüchsige und daher

1. *Commodities and Money*

conscious and instinctive operation of their brain, which necessarily emanates from the particular mode of their material production, and from the relations in which this production places them.

bewußtlos instinktive Operation ihres Hirns, die aus der **besondern** Weise ihrer materiellen Produktion und den Verhältnissen, worin diese Produktion sie versetzt, nothwendig herauswächst.

This is an important place about how people's thinking is determined by their production, and it is also a very important passage about the mode of production itself. Production is active and the relations passive.

It is interesting how the terms “mode of production” and “relation of production” are hidden in this sentence. Clearly, Marx does not think that this reduction to value is a merely mental operation. This is very important; I have to discuss in detail why they have to make this mental operation! The very specific look at the practical actions in the later editions was perhaps the beginning of an attempt to look at it in this integrated way.

We are still in the middle of 46:2/o, even in the middle of point (α) of this paragraph. In the next few sentences, Marx states the need to use science for deciphering the substance of value, presumably in order to illustrate the limitation of the producers' consciousness about their own relations. But then points (β) and (γ) merely seem to reiterate how mystified the

forms are which people's relations take, without any further illumination why all this is so. This discussion is taken into section ?? of the later editions, and my comments will appear there.

We are still in point (α) of the long paragraph 46:2/o following the question “whence the fetish-like character of the commodity?” The beginning of point (α) had some vague references to the way the sociality of labor was established, which was elaborated at length in the second edition to become what we call section ??. But the following sentence makes a new start:

First, their relationship exists practically. Secondly, however, since they are humans, *their relationship exists as a relationship for them*. The mode in which it exists for them or is reflected in their brains springs from the nature of the value relation itself.

Erst ist ihr Verhältnis praktisch da. Zweitens aber, weil sie Menschen sind, ist *ihr Verhältnis als Verhältnis für sie da*. Die Art, wie es für sie da ist, oder sich in ihrem Hirn reflektiert, entspringt aus der Natur des Verhältnisses selbst.

1. Commodities and Money

The word “*Dasein*” hidden in these two sentences. One should not translate it as “exists,” but I haven’t thought of a good way to capture this.

The above passage was not taken over into the second edition, but the transition to this question was given by the summary of the results of the section ??, the origin of the commodities’ fetish-like character, at the beginning of 166:2/o. But the next sentence can, with some modifications, also be found in the second edition.

Later on, men try to get behind the secret of their own social product, for the specification of an article as *value* is as much *their* social product as is their language.

Später suchen sie durch die Wissenschaft hinter das Geheimniß ihres eignen gesellschaftlichen Produkts zu kommen, denn die Bestimmung eines Dings *als Wert* ist *ihr* Produkt, so gut wie die Sprache.

In the second edition, Marx adds to this by pointing out the limitations of this scientific approach. Then the enumeration continues. After (α), substance of value, now (β), the magnitude of value. In the first edition, this is said very explicitly, while in the second edition, the transition is less schematic, even though the underlying structure remains the same:

Further, as concerns the *magnitude of value*,

...

Now follows a passage which is almost identical to 167:1/o, however in the second edition it is given as what bourgeois scientists did find out.

... all the different kinds of private labor (which are carried on independently of each other, and yet, as branches of the *spontaneously developed social division of labor*, are in a situation of all-round dependence on each other) are in the following way continually reduced to the quantitative proportions in which society requires them: In the midst of the accidental and ever-fluctuating *exchange relations between the products*, the labor-time socially necessary to produce them asserts itself violently as a regulative *law of nature*, just as the law of gravity

Was nun ferner die *Werthgröße* betrifft, ...

... so werden die unabhängig voneinander betriebenen, aber, weil Glieder der *naturwüchsigen Theilung der Arbeit*, allseitig voneinander abhängigen Privatarbeiten dadurch fortwährend auf ihr gesellschaftlich proportionelles Maß reducirt, daß sich in den zufälligen und stets schwankenden *Austauschverhältnissen ihrer Produkte* die zu deren Produktion gesellschaftlich nothwendige *Arbeitszeit* als regelndes *Naturgesetz* gewaltsam durchsetzt, wie etwa das Gesetz der Schwere, wenn einem das Haus über dem Kopf zusammenpurzelt²⁶. Die Bestim-

1. Commodities and Money

asserts itself when a person's house collapses on top of him²⁶. The determination of the magnitude of value by labor-time is therefore a secret hidden under the apparent movements in the relative values of commodities.

The following sentence was in the second edition integrated into the beginning of the passage just quoted, since this passage was from the beginning rephrased as a description of what bourgeois economists did find out.

Their own social movement has for them the form of a movement of things, and these things, far from being under their control, in fact control them.

Now part (γ) of paragraph 46:2/o. Again the transition in the second and later editions (fourth edition 168:1/o) is less schematic:

Regarding the *form of value*, it is precisely this form which *conceals in an object* the

mung der Werthgröße durch die Arbeitszeit ist daher ein unter den *erscheinenden* Bewegungen der relativen Waarenwerthe verstecktes Geheimniß.

Die eigne gesellschaftliche Bewegung der Produzenten besitzt für sie die Form einer Bewegung von Sachen, unter deren Kontrolle sie stehn, statt sie zu controliren.

Was nun endlich die *Werthform* betrifft, so ist es ja grade diese Form, welche die gesell-

social interrelations between the individual workers and therefore the social characteristics of the private labors, instead of revealing them plainly.

schaftlichen Beziehungen der Privatarbeiter und daher die gesellschaftlichen Bestimmtheiten der Privatarbeiten *sachlich verschleiert*, statt sie zu offenbaren.

In the second edition, the “and therefore” just goes the other way round, which makes more sense. Also, the second edition adds the argument that the form conceals instead of revealing because it is *finished*.

From now until the end of the paragraph, the second edition remained very close to the first.

If I say that coats or boots stand in a relation to linen as the general incarnation of abstract human labor, it is plain how absurd this expression is. But when the producers of coats and boots bring these commodities into a relation with linen as the *General equivalent*, the relation between their own private labor and the collective labor of so-

Wenn ich sage, Rock, Stiefel, u. s. w. beziehn sich auf Leinwand als allgemeine Materiatu'r abstrakter menschlicher Arbeit, so springt die Verrücktheit dieses Ausdrucks ins Auge. Aber wenn die Produzenten von Rock, Stiefel, u. s. w. diese Waaren auf die Leinwand als *allgemeines Aequivalent* beziehen, *erscheint* ihnen die gesellschaftliche

1. Commodities and Money

ciety appears to them in exactly this absurd form.

Beziehung ihrer Privatarbeiten genau in dieser verrückten *Form*.

Interesting: abstrakter

menschlicher Arbeit!

47:1 It is precisely forms of this kind which serve as *categories* for bourgeois economics. They are forms of thought which are socially valid, and therefore objective, for the relations of production belonging to *this historically determined* social mode of production.

47:1 Derartige Formen bilden eben die *Kategorien* der bürgerlichen Oekonomie. Es sind gesellschaftlich gültige, also objektive Gedankenformen für Produktionsverhältnisse *dieser historisch bestimmten* gesellschaftlichen Produktionsweise.

Still identical with the later editions, 169:1, which merely append a comma here and “der Warenproduktion.” Now the later editions go to the Robinson examples etc., while the first edition has the following passage.

47:2 The private producers only enter into social contact by means of their private

47:2 Die Privatproduzenten treten erst in gesellschaftlichen Kontakt vermittelt ih-

products, the things. The social relationships of their labors *are* and *appear* therefore not as direct social relations of working persons, but as *objectified relations* of persons and *social relations of things*.

rer Privatprodukte, der Sachen. Die gesellschaftlichen Beziehungen ihrer Arbeiten *sind* und *erscheinen* daher nicht als unmittelbar gesellschaftliche Verhältnisse der Personen in ihren Arbeiten, sondern als *sachliche Verhältnisse* der Personen oder *gesellschaftliche Verhältnisse der Sachen*.

The second edition brings this passage much earlier, in 164:3/o, (we called it there a “pause” in the argument with a side remark), because this is where the fact that the relations are established *after* the production process is mentioned first.

The first and most general representation of an article as a *social object* however is the transformation of the *product of labor* into a *commodity*.

Die erste und allgemeinste *Darstellung* der Sache als eines *gesellschaftlichen Dings* ist aber die Verwandlung des *Arbeitsprodukts* in *Waare*.

↑ This sentence, which has not been transferred into the second edition, seems to imply that one can characterize commodity production as that production in which things become social. The historic significance of this is that, in this objectification, the lack of control of

1. Commodities and Money

the individual agents over their social relations becomes a problem not only for the individual but also for society.

47:3/o The mysterious character of the commodity springs therefore from the fact that the *social* characteristics of the commodity producers' *private* labor appear to them as *objective characteristics of the products of labor attached to these products like a natural property*, that therefore the *social relation of production of the persons* appear as *social relations of objects* to each other and to the persons. The relations of the private laborers to the social aggregate labor *become independent* from them and exist therefore for them in the *form of objects*.

47:3/o Der Mysticismus der Waare entspringt also daraus, daß den Privatproduzenten die *gesellschaftlichen* Bestimmungen ihrer *Privatarbeiten als gesellschaftliche Naturbestimmtheiten der Arbeitsprodukte*, daß die *gesellschaftlichen Produktionsverhältnisse der Personen als gesellschaftliche Verhältnisse der Sachen* zueinander und zu den Personen *erscheinen*. Die Verhältnisse der Privatarbeiter zur gesellschaftlichen Gesamtarbeit *vergegenständlichen* sich ihnen gegenüber und existiren daher für sie in den *Formen von Gegenständen*.

In the second edition, these two sentences were amalgamated, with some modifications,

into 164:3/o. The most important modification is that “springs from” (*entspringt aus*) has been changed into “consists in” (*besteht in*). Indeed, in the second edition this is the most concise summary statement of what the fetish-like character of the commodity consists in.

Now comes a long passage which is very similar to the 4th edition, but I still have to go over it and edit in any changes:

⇓ In the 4th ed. 172:1/o

For a society of commodity producers, whose general social relation of production consists in the fact that they treat their products as *commodities*, hence as *values*, and in this *objectified* form bring their private labors into relation with each other as *homogeneous human labor*, *Christianity* with its religious cult of the abstract human, especially in its bourgeois development, i.e., in Protestantism, Deism, etc., is the most fitting *form of religion*.

Für eine Gesellschaft von Waarenproduzenten, deren allgemein gesellschaftliches Produktionsverhältniß darin besteht, sich zu ihren Produkten als *Waaren*, also als *Werten* zu verhalten, und in dieser *sachlichen* Form ihre Privatarbeiten aufeinander zu beziehn als *gleiche menschliche Arbeit*, ist das *Christentum*, mit seinem Kultus des abstrakten Menschen, namentlich in seiner bürgerlichen Entwicklung, dem Protestantismus, Deismus u. s. w., die entsprechendste *Religi-*

1. *Commodities and Money*

⇓ In the 4th ed. 172:1/o

In the ancient Asiatic, classical-antique, and other such modes of production, the transformation of the product into a commodity, and therefore individuals in the capacity of commodity producers, play a subordinate role—although this role increases in importance as these communities approach nearer and nearer to the stage of their dissolution. Trading nations, properly so called, exist only in the interstices of the ancient world, like the gods of Epicurus in the intermundia, or Jews in the pores of Polish society.

⇓ In the 4th ed. 172:1/o

Those ancient social production-organisms

| *onsform.*

In den altasiatischen, antiken u. s. w. Produktionsweisen spielt die Verwandlung des Produkts in Waare, und daher das Dasein der Menschen als Waarenproduzenten, eine untergeordnete Rolle, die jedoch um so bedeutender wird, je mehr die Gemeinwesen in das Stadium ihres Untergangs treten. Eigentliche Handelsvölker existiren nur in den Intermundien der alten Welt, wie Epikurs Götter, oder wie Juden in den Poren der polnischen Gesellschaft.

| Jene alten gesellschaftlichen Produktions-

are a lot simpler and more transparent than those of bourgeois society. But they are based either on the immaturity of humans as individuals, who have not yet torn themselves loose from the umbilical cord of their natural species-connection with other humans, or on direct relations of dominance and servitude. They are conditioned by a low stage of development of the productive powers of labor, and by correspondingly limited relations of men within the process of creating and reproducing their material life, hence also between each other and between man and nature. These real limitations are reflected in the ancient worship of nature, and in other elements of tribal religions.

organismen sind außerordentlich viel einfacher und durchsichtiger als der bürgerliche, aber sie beruhen entweder auf der Unreife des individuellen Menschen, der sich von der Nabelschnur des natürlichen Gattungszusammenhangs mit Andern noch nicht losgerissen hat, oder auf unmittelbaren Herrschafts- und Knechtschaftsverhältnissen. Sie sind bedingt durch eine niedrige Entwicklungsstufe der Produktivkräfte der Arbeit und entsprechend befangene Verhältnisse der Menschen innerhalb ihres materiellen Lebenserzeugungsprozesses, daher zueinander und zur Natur. Diese wirkliche Befangenheit spiegelt sich ideell wieder in den alten Natur- und Volksreligionen.

1. Commodities and Money

↓ In the 4th ed. 172:1/o In the first edition, überhaupt is missing.

The echo of the real world in religions of any kind can fade away only when the relations of everyday practical activity present themselves to the individuals all the time as transparently rational interactions with each other and with nature. But the relations can only represent themselves as that what they are. The mystical veil will not be lifted from the countenance of the social life-process, i.e., of the process of material production, until it becomes the product of freely associated men, and stands under their conscious and planned control.

↓ In the 4th ed. 172:1/o

This, however, requires that society possess

Der *religiöse Widerschein* der wirklichen Welt kann nur verschwinden, sobald die Verhältnisse des praktischen Werkeltagslebens den Menschen tagtäglich durchsichtig vernünftige Beziehungen zu einander und zur Natur darstellen. Die Verhältnisse können sich aber nur als das darstellen, was sie sind. Die Gestalt des gesellschaftlichen Lebensprozesses, d. h. des materiellen Produktionsprozesses, streift nur ihren mystischen Nebelschleier ab, sobald sie als Produkt frei vergesellschafteter Menschen unter deren bewußter planmäßiger Controle steht.

Dazu ist jedoch eine materielle Grundlage

a material foundation, or a number of material conditions of existence, which in their turn are the natural and spontaneous product of a long and painful historical development.

↓ In the 4th ed. 173:1/oo “and has uncovered the content concealed within these forms” (und den in diesen Formen versteckten Inhalt entdeckt) is added in 4th edition. Also added is why this content takes that form, “warum dieser Inhalt jene Form annimmt”

48:1/49 Political economy has indeed, however incompletely,²⁷ analyzed value and its magnitude. But it has never once asked why labor is expressed *in value*, and why the measure of labor by its duration is expressed in the *magnitude of value*? These forms, which have it written on their foreheads that they belong to a social formation in which the production process has the mastery over

der Gesellschaft erheischt oder eine Reihe materieller Existenzbedingungen, welche selbst wieder das naturwüchsige Produkt einer langen und qualvollen Entwicklungsgeschichte sind.

48:1/49 Die politische Oekonomie hat nun zwar, wenn auch unvollkommen,²⁷ Werth und Werthgröße analysirt. Sie hat niemals auch nur die Frage gestellt, warum sich die Arbeit *im Werth* und das Maß der Arbeit durch ihre Zeitdauer in der *Werthgröße* darstellt? Formen, denen es auf der Stirn geschrieben steht, daß sie einer Gesellschaftsformation angehören, worin der Pro-

1. *Commodities and Money*

men, and man does not yet master the production process, are considered by the political economists' bourgeois consciousness to be self-evident and nature-imposed necessities, just as necessary as productive labor itself.

⇓ In the 4th ed. 173:1/oo

Hence the pre-bourgeois forms of the social organization of production are treated by political economy in much the same way as pre-Christian religions were treated by the Fathers of the Church.²⁸

⇓ In the 4th ed. 176:1

50:1 How utterly some economists are deceived by the fetishism attached to the world of commodities, or by the *objective* appearance of the *social* characteristics of

duktionsprozeß die Menschen, der Mensch noch nicht den Produktionsprozeß bemeistert, gelten ihrem bürgerlichen Bewußtsein für eben so selbstverständliche Naturnothwendigkeit als die produktive Arbeit selbst.

Vorbürgerliche Formen des gesellschaftlichen Produktionsorganismus werden daher von ihr behandelt, wie etwa von den Kirchenvätern vorchristliche Religionen.²⁸

50:1 Wie sehr ein Theil der Oekonomen von dem der Waarenwelt anklebenden *Fetischismus* oder dem *gegenständlichen Schein* der *gesellschaftlichen* Arbeits-

labor, is shown, among other things, by the dull and tedious dispute over the *part played by nature* in the formation of exchange-value. Since exchange-value is a specific social manner of expressing the labor bestowed on a thing, it can have no more natural content than do, for example, international *currency exchange rates*.

↓ In the 4th ed. this paragraph is greatly elaborated in 176:2

50:2 As the most general and the least developed form of bourgeois production, which therefore makes its appearance already in earlier periods of production, though not in the same predominant and therefore characteristic manner, the *commodity-form* is still relatively easy to penetrate. But what about more concrete forms, as for instance

bestimmungen getauscht wird, beweist u. a. der langweilig abgeschmackte Zank über die *Rolle der Natur* in der Bildung des Tauschwerths. Da Tauschwerth eine bestimmte gesellschaftliche Manier ist, die auf ein Ding verwandte Arbeit auszudrücken, kann er nicht mehr Naturstoff enthalten als etwa der *Wechselkurs*.

50:2 Als allgemeinste und unentwickelteste Form der bürgerlichen Produktion, welche deßwegen auch schon in früheren Produktionsperioden erscheint, obgleich nicht in derselben herrschenden, also charakteristischen Weise, war die *Waarenform* noch relativ leicht zu durchschauen. Aber konkretere Formen, wie das *Kapital* z. B.? Der

1. *Commodities and Money*

capital? The fetishism of the classical economy becomes palpable here.

↓ In the 4th ed. 176:3/o. However the example with boot and boot-holder, which drives home Marx's point by the example of two commodities which have a relation with each other as use-values, is missing in the 4th edition.

50:3/o But, to avoid anticipating, we will content ourselves here with one more example concerning the commodity-form itself. One has seen that in the relationship between commodity and commodity, e.g., between boot and boot-holder, the use-value of the boot-holder, i.e., the usefulness of its real *material* properties, is quite a matter of indifference to the boot. The boot, as a *commodity*, is interested in the boot-holder only as a form of appearance of its own value. If therefore commodities could speak, they

Fetischismus der klassischen Oekonomie wird hier handgreiflich.

50:3/o Um jedoch nicht vorzugreifen, genüge hier noch ein Beispiel bezüglich der Waarenform selbst. Man hat gesehen, daß in der Beziehung von Waare auf Waare, z. B. von Stiefel auf Stiefelknecht, der Gebrauchswerth des Stiefelknechts, also die Nützlichkeit seiner wirklichen *dinglichen* Eigenschaften dem Stiefel durchaus gleichgültig ist. Nur als Erscheinungsform ihres eignen Werths interessiert die Stiefelware der Stiefelknecht. Könnten die Waaren also sprechen, so würden sie sagen, unser Ge-

would say this: our use-value may interest humans, but it does not belong to us as objects. What does belong to us *as objects*, however, is our value. Our own intercourse as commodities proves it. We relate to each other only as exchange-values.

brauchswerth mag den Menschen interessieren. Er kömmt uns nicht als Dingen zu. Was uns aber *dinglich* zukömmt, ist unser Werth. Unser eigener Verkehr als Waaren-dinge beweist das. Wir beziehn uns nur als Tauschwerthe auf einander.

MEGA has “dringlich” for what should obviously be “dinglich” (the above text has “dinglich”). The MEGA version of the second edition, 112:3, says indeed “dinglich.” Is this a typo in MEGA or one in the first edition itself? The copy of MEGA from the University of Utah library, which was used here, does not have the litte sheet with the MEGA typos. But the Marx-Engels Studienausgabe [Mar66, p. 245] has “dinglich.”

The formulation “Man hat gesehen, daß ... dem Stiefel gleichgültig ist” probably refers to the “Dem Rock ist es gleichgültig” sentence at the beginning of 23:2 (fourth edition 133:1 in section 2 of chapter One).

⇓ In the 4th ed. 176:3/o

Now listen how the economist makes himself the mouthpiece of the commodities:

Man höre nun, wie der Oekonom aus der Waarenseele heraus spricht:

1. Commodities and Money

⇓ In the 4th ed. 177:1

‘Value (i.e. exchange-value) is a *property of things*, riches (i.e. use-value) of man. Value, in this sense, necessarily implies exchanges, riches do not.’²⁹

⇓ In the 4th ed. 177:2

‘Riches (use-value) are the attribute of *man*, value is the *attribute of commodities*. A man or a community is rich, a pearl or a diamond is *valuable* ... A pearl or a diamond *has value as pearl or diamond*.’³⁰

⇓ In the 4th ed. 177:3–4, but “our authors” has been elaborated in 4th edition:

So far no chemist has ever discovered exchange-value in pearl or diamond. Our authors come to the conclusion that the use-value of material objects belongs to these objects independently of their material

„Werth (Tauschwerth) ist *Eigenschaft der Dinge*, Reichthum (Gebrauchswerth) des Menschen. Werth in diesem Sinn schließt nothwendig Austausch ein, Reichthum nicht”²⁹“

„Reichthum (Gebrauchswerth) ist ein Attribut des Menschen, Werth ein Attribut der Waaren. Ein Mensch oder ein Gemeinwesen ist *reich*, eine Perle oder Diamant ist *werthvoll* ... Eine Perle oder Diamant *hat Werth als Perle oder Diamant*”³⁰“

Bisher hat noch kein Chemiker Tauschwerth in Perle oder Diamant entdeckt. Unsere Verfasser, die besondern Anspruch auf kritische Tiefe machen, finden aber, daß der Gebrauchswerth der Sachen unabhängig von

properties, while their value, on the other hand, forms a part of them as objects. What confirms them in this view is the curious fact that the use-value of a thing is realized for the humans *without exchange*, i.e., in the direct relation between thing and person, while, inversely, its value is realized only in exchange, i.e., in a *social* process. Who would not be reminded at this point of the advice given by the good Dogberry to the night-watchman Seacoal?

‘To be a well-favored man is the gift of *fortune*; but reading and writing comes *by nature*.’³¹

The exchange process is the simplest economic interaction between individuals on the surface of the economy. ↓ In the last paragraph of what in the later editions was to become chapter One, Marx explains why he wants to look at the exchange process now:

ihren sachlichen Eigenschaften, dagegen ihr Werth ihnen als Sachen zukommt. Was sie hierin bestätigt, ist der sonderbare Umstand, daß der Gebrauchswerth der Dinge sich für den Menschen *ohne Austausch* realisirt, also im unmittelbaren Verhältniß zwischen Ding und Mensch, ihr Werth umgekehrt nur *im Austausch*, d. h. in einem *gesellschaftlichen* Prozeß. Wer erinnert sich hier nicht des guten Dogberry, der den Nachtwächter Seacoal belehrt:

„Ein gut aussehender Mann zu sein ist eine Gabe der *Umstände*, aber Lesen und Schreiben zu können, kömmt *von Natur*“³¹.

1. *Commodities and Money*

51:1 The commodity is *immediate unity of use-value and exchange-value*, i.e., of two opposite moments. It is, therefore, an immediate *contradiction*. This contradiction must develop as soon as the commodity is not, as it has been so far, analytically considered once under the angle of use-value, once under the angle of exchange-value, but as soon as it is placed as a whole into an actual relation with other commodities. The *actual* relation of commodities with each other, however, is their *exchange process*.

51:1 Die Waare ist *unmittelbare Einheit von Gebrauchswerth und Tauschwerth*, also zweier Entgegengesetzten. Sie ist daher ein unmittelbarer *Widerspruch*. Dieser Widerspruch muß sich entwickeln, sobald sie nicht wie bisher analytisch bald unter dem Gesichtspunkt des Gebrauchswerths, bald unter dem Gesichtspunkt des Tauschwerths betrachtet, sondern als ein Ganzes wirklich auf andere Waaren bezogen wird. Die *wirkliche* Beziehung der Waaren aufeinander ist aber ihr *Austauschprozeß*.

↑ I wonder if later, Marx would have said: “*Die Ware ist unmittelbare Einheit von Gebrauchswert und Wert*,” not “Tauschwert.” This paragraph has a closely corresponding passage in *Contribution*, 282:2/o. The phrase “*Dasein* of the commodity as the immediate unity of use-value and exchange-value” can be found in *Contribution*, 290:1/291.

This paragraph contains, again, an interesting juxtaposition of the process of thought with

what the commodities do in reality.

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

5.1. Absolute and Relative Surplus-Value

↓ The first sentence is almost without change the first sentence of 643:1 in chapter 16 of the 4th edition. Starting with the second sentence this is then the beginning of 643:2/o. But the first edition does not yet have the term *Gesamtarbeiter*, and the last few sentences of that paragraph were not in the first edition.

413:1/o In considering the *labor-process*, we began (see third chapter) by treating it in the abstract, independently of its historical forms, as a process between man and Nature.

So far as the labor-process is purely individual, one and the same laborer unites in himself all the functions, that later on become separated. When an individual appropriates natural objects for his livelihood, no one controls him but himself. Afterwards he is controlled by others. A single man cannot operate upon Nature without calling his own muscles into play under the control of his own brain. As in the natural body head and hand wait upon each other, so the labor-process unites the labor of the

413:1/o Der *Arbeitsprozeß* wurde (siehe drittes Kapitel) zunächst abstrakt betrachtet, unabhängig von seinen geschichtlichen Formen, als Prozeß zwischen Mensch und Natur.

Soweit der Prozeß rein individuell, vereinigt derselbe Arbeiter alle Funktionen, die sich später trennen. In der individuellen Aneignung von Naturgegenständen zu seinen Lebenszwecken kontrolliert er sich selbst. Später wird er kontrolliert. Der einzelne Mensch kann nicht auf die Natur wirken ohne Bethätigung seiner eignen Muskeln unter Kontrolle seines eignen Hirns. Wie im Natursystem Kopf und Hand zusammengehören, vereint der Arbeitsprozeß Kopfarbeit und Handarbeit. Später schei-

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

hand with that of the head. Later on they part company and even become deadly foes. The product ceases to be the direct product of the individual, and becomes a social product, produced in common by a combination of workmen, each of whom takes only a part, greater or less, in the manipulation of the subject of their labor. As the co-operative character of the labor-process becomes more and more marked, so, as a necessary consequence, does our notion of productive labor, and of its agent the productive laborer, become extended.

den sie sich, bis zum feindlichen Gegensatz. Das Produkt verwandelt sich überhaupt aus dem unmittelbaren Produkt des individuellen Produzenten in das gemeinsame Produkt eines kombinierten Arbeitspersonals, dessen Glieder der Handhabung des Arbeitsgegenstandes näher oder ferner stehn. Mit dem cooperativen Charakter des @497@Arbeitsprozesses@ selbst erweitert sich daher nothwendig der *Begriff der produktiven Arbeit* und ihres Trägers, des *produktiven Arbeiters*.

In the first edition, this paragraph is not yet finished, but the text which follows now is in the 4th ed. 644:1. Still to be done.

Now the beginning of the third section:

5.3. Various Formulae for the Rate of Surplus-Value

↓ In the 4th ed. 668:1

430:1 We have seen that *the rate of surplus-value* represents itself in the following formulae:

$$\begin{aligned}
 I. \quad & \frac{\text{surplus-value}}{\text{variable capital}} \left(\frac{s}{v} \right) \\
 &= \frac{\text{surplus-value}}{\text{value of labor-power}} \\
 &= \frac{\text{surplus-labor}}{\text{necessary labor}}.
 \end{aligned}$$

The first two of these formulae represent, as a ratio of values, that which, in the third, is represented as a ratio of the times dur-

430:1 Man hat gesehn, daß *die Rate des Mehrwerths* sich darstellt in den Formeln:

$$\begin{aligned}
 I) \quad & \frac{\text{Mehrwerth}}{\text{Variables Kapital}} \left(\frac{m}{v} \right) \\
 &= \frac{\text{Mehrwerth}}{\text{Werth der Arbeitskraft}} \\
 &= \frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Nothwendige Arbeit.}}
 \end{aligned}$$

Die zwei ersten Formeln stellen als Verhältniß von Werthen dar, was die dritte als Verhältniß der Zeiten, worin diese Werthe pro-

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

ing which these values are produced. These formulae, supplementary the one to the other, are conceptually strict. We therefore find them in substance, but not consciously, worked out in classical Political Economy. There we meet, however, with the following derivative formulae.

$$\begin{aligned} II. & \quad \frac{\text{surplus-labor}}{\text{working-day}} \\ & = \frac{\text{surplus-value}}{\text{value of the product}} \\ & = \frac{\text{surplus-product}}{\text{total product}}. \end{aligned}$$

ducirt werden. Diese einander ersetzenden Formeln sind begrifflich streng. Man findet sie daher wohl der Sache nach, aber nicht bewußt ausgearbeitet in der klassischen politischen Ökonomie. Hier begegnen wir dagegen den folgenden abgeleiteten Formeln:

$$\begin{aligned} II) & \quad \frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Arbeitstag}} \\ & = \frac{\text{Mehrwerth}}{\text{Produktenwerth}} \\ & = \frac{\text{Mehrprodukt}}{\text{Gesamtprodukt}}. \end{aligned}$$

One and the same ratio is expressed here alternately as a ratio of labor-times, of the values in which those labor-times are embodied, and of the products in which those values exist. It is of course understood that, by *value of the Product*, is meant only the newly created value in a working-day, the constant part of the value of the product being excluded.

↓ In the 4th ed. 668:2/o

430:2 In all of these formulae (II.), the *actual degree of exploitation* of labor, or the *rate of surplus-value*, is falsely expressed. Let the working-day be 12 hours. Then, making the same assumptions as in former instances, the real degree of exploitation of labor will be represented in the following

Eine und dieselbe Proportion ist hier abwechselnd *ausgedrückt* in der Form der Arbeitszeiten, der Werthe, worin sie sich verkörpern, der Produkte, worin diese Werthe existiren. Es wird natürlich unterstellt, daß unter *Werth des Produkts* nur das *Wertprodukt* des Arbeitstags zu verstehn, der constante Theil des Produktenwerths aber ausgeschlossen ist.

430:2 In allen diesen Formeln ist der *wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit* oder die *Rate des Mehrwerths* falsch ausgedrückt. Der Arbeitstag sei 12 Stunden. Mit den andren Annahmen unsres früheren Beispiels *stellt* sich in diesem Fall der wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit dar in den Pro-

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

proportions.

$$\frac{6 \text{ hours surplus labor}}{6 \text{ hours necessary labor}} =$$

$$\frac{\text{surplus-value of 3 sh.}}{\text{variable capital of 3 sh.}} = 100\%.$$

From formulae II. we get very differently,

$$\frac{6 \text{ hours surplus-labor}}{\text{Working-day of 12 hours}} =$$

$$\frac{\text{surplus-value 3 sh.}}{\text{value created of 6 sh.}} = 50\%.$$

↓ In the 4th ed. 669:1/o

These derivative formulae express, in reality, only the *proportion* in which the *working-day*, or the *value produced by it*,

portionen:

$$\frac{6 \text{ Stunden Mehrarbeit}}{6 \text{ Stunden nothwendige Arbeit}} =$$

$$\frac{\text{Mehrwerth von 3 sh.}}{\text{Variables Kapital von 3 sh.}} = 100\%.$$

Nach den Formeln II) erhalten wir dagegen:

$$\frac{6 \text{ Stunden Mehrarbeit}}{\text{Arbeitstag von 12 Stunden}} =$$

$$\frac{\text{Mehrwerth von 3 sh.}}{\text{Werthprodukt von 6 sh.}} = 50\%.$$

Diese abgeleiteten Formeln drücken in der That die *Proportion* aus, worin der *Arbeitstag* oder sein *Werthprodukt* sich zwi-

is divided between capitalist and laborer. If they are to be treated as direct expressions of the degree of self-expansion of capital, the following erroneous law would hold good: Surplus-labor or surplus-value can never reach 100%.¹⁷ Since the surplus-labor is only an aliquot part of the working-day, or since surplus-value is only an aliquot part of the value created, the surplus-labor must necessarily be always less than the working-day, or the surplus-value always less than the total value created. In order, however, to attain the ratio of 100/100 they must be equal. In order that the surplus-labor may absorb the whole day (i.e., an average day of any week or year), the necessary labor must sink to zero. But if the necessary labor van-

den Kapitalist und Arbeiter theilt. Gelten sie daher als unmittelbare Ausdrücke des Selbstverwerthungsgrades des Kapitals, so gilt das falsche Gesetz: *Die Mehrarbeit oder der Mehrwerth kann nie 100% erreichen*¹⁷. Da die Mehrarbeit stets nur einen aliquoten Theil des Arbeitstags oder der Mehrwerth stets nur einen aliquoten Theil des Werthprodukts bilden kann, ist die Mehrarbeit nothwendiger Weise stets kleiner als der Arbeitstag oder der Mehrwerth stets kleiner als das Werthprodukt. Um sich zu verhalten wie 100/100, müßten sie aber gleich sein. Damit die Mehrarbeit den ganzen Arbeitstag absorbiren (es handelt sich hier um den Durchschnittstag der Arbeitswoche, des Arbeitsjahrs u. s. w.), müßte die nothwendi-

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

ish, so too does the surplus-labor, since it is only a function of the former.

The ratio $\frac{\text{surplus-labor}}{\text{working-day}} = \frac{\text{surplus-value}}{\text{value created}}$ can therefore never reach the limit 100/100, still less rise to $100 + x/100$. But not so the rate of surplus-value, the real degree of exploitation of labor. Take, e.g., the estimate of L. de Lavergne, according to which the English agricultural laborer gets only 1/4, the capitalist (farmer) on the other hand 3/4 of the product¹⁸ or its value, apart from the question of how the booty is subsequently divided between the capitalist, the landlord, and others. According to this, this surplus-

ge Arbeit auf Null sinken. Verschwindet aber die nothwendige Arbeit, so verschwindet auch die Mehrarbeit, da letztere nur eine Function der erstern.

Die Proportion $\frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Arbeitstag}} = \frac{\text{Mehrwerth}}{\text{Werthprodukt}}$ kann also niemals die Grenze $\frac{100}{100}$ erreichen und noch weniger auf $\frac{100+x}{100}$ steigen. Wohl aber die Rate des Mehrwerths oder der wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit. Nimm z.B. die Schätzung des Herrn L. de Lavergne, wonach der englische Ackerbauarbeiter nur 1/4, der Kapitalist (Pächter) dagegen 3/4 des Produkts¹⁸ oder seines Werths erhält, wie die Beute sich immer zwischen Kapitalist und Grundeigenthümer u. s. w. nachträglich weiter vertheile. Die Mehr-

labor of the English agricultural laborer is to his necessary labor as 3:1, which gives a rate of exploitation of 300%.

arbeit des englischen Landarbeiters verhält sich danach zu seiner notwendigen Arbeit = 3 : 1, ein Prozentsatz der Exploitation von 300%.

Done till here.

5.5. Value (and Respectively Price) of Labor-Power in the Transmuted Form of Wage of Labor

5.5.a. The Transmutation of the Form

↓ In the 4th ed. 675:1

433:1 On the surface of bourgeois society, the compensation of the laborer *appears* as *price of labor*, a certain amount of money paid for a certain amount of labor.

433:1 Auf der Oberfläche der bürgerlichen Gesellschaft *erscheint* der Lohn des Arbeiters als *Preis der Arbeit*, ein bestimmtes Quantum Geld, das für ein bestimmtes Quantum Arbeit gezahlt wird.

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

⇓ In the 4th ed. 675:1

People speak of the *value of labor*, and call the expression of this value in money the *necessary* or *natural price of labor*. On the other hand they speak of *market prices of labor*, i.e. prices which oscillate above or below this necessary price.

Man spricht hier vom *Werth der Arbeit* und nennt den Geldausdruck dieses Werts den *nothwendigen* oder *natürlichen Preis der Arbeit*. Man spricht andererseits von *Marktpreisen der Arbeit*, d. h. über oder unter ihrem nothwendigen Preis oscillirenden Preisen.

Now skip to the very end of this section:

The above is only the very beginning of the section.

Now here are the last two long paragraphs of the entire chapter in the first edition, which later became chapter 22:

⇓ The first sentence of the next paragraph is in the fourth edition split into last sentence of 701:2/o and first sentence of 702:1

454:1/o On the world market, not only the *more intensive* national labor-day counts as a labor-day of a greater number of hours, as

454:1/o Auf den Weltmarkt zählt nicht nur der *intensivere* nationale Arbeitstag als Arbeitstag von größerer Stundenzahl, als

an extensively greater labor-day, but the national labor which is more *productive* counts as more intensive, as long as the more productive nation is not compelled by competition to lower the selling price of its commodities to the level of their value.

extensiv größerer Arbeitstag, sondern der *produktivere* nationale Arbeitstag zählt als intensiver, so oft die produktivere Nation nicht durch die Konkurrenz gezwungen wird den Verkaufspreis ihrer Waare auf ihren Werth zu senken.

↑ I.e., in the first edition Marx does not call it a modification of the law of value, but he already has the clause with competition in it.

The next sentence in that same paragraph in the first edition is similar to 702:2 in the 4th edition, though it is less well prepared:

The more intensive and more productive national labor-day represents itself therefore overall on the world market in a higher *monetary expression* than the less intensive or productive national labor-day. And what is true for the labor-day is also true for each of its aliquot parts. The *absolute money price*

Der intensivere und produktivere nationale Arbeitstag stellt sich also im Ganzen auf dem Weltmarkt in höherem *Geldausdruck* dar als der minder intensive oder produktive nationale Arbeitstag. Was von dem Arbeitstag, gilt von jedem seiner aliquoten Teile. Der *absolute Geldpreis der Arbeit* kann also

5. Further Investigations about the Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

of labor can therefore be higher in one nation than in another, although the *relative wage of labor*, i.e., the wage compared with the surplus-value produced by the worker, or with his entire value product, or with the price of the means of nourishment, is *lower*.⁶⁶

bei einer Nation höher stehn als bei der andern, obgleich der *relative Arbeitslohn*, d.h. der Arbeitslohn verglichen mit dem vom Arbeiter producirten Mehrwerth, oder seinem ganzen Werthprodukt, oder dem Preis der Nahrungsmittel, *niedriger* steht.⁶⁶

This is the end of the paragraph. Now a long paragraph about Carey, still to be prepared.

Footnotes

¹ This seems the more necessary, in that even the section of *Ferdinand Lassalle's* work against *Schulze-Delitzsch* in which he professes to give 'the intellectual quintessence' of my explanations on these matters contains important mistakes. If Ferdinand Lassalle has borrowed almost literally from my writings, and without any acknowledgement, all the general theoretical propositions in his economic works, for example those on the historical character of capital, on the connection between the relations

¹ Es schien dieß um so nötiger, als selbst der Abschnitt von *F. Lassalle's* Schrift gegen *Schulze-Delitzsch*, worin er „die geistige Quintessenz“ *meiner* Entwicklung über jene Thematika zu geben erklärt, bedeutende Mißverständnisse enthält. En passant. Wenn *F. Lassalle* die *sämtlichen allgemeinen theoretischen Sätze* seiner ökonomischen Arbeiten, z.B. über den *historischen* Charakter des Kapitals, über den *Zusammenhang zwischen Produktionsverhältnissen und Produktionsweise* u. s. w. u. s. w. fast wört-

of production and the mode of production, etc., etc., even down to the terminology created by me, this may perhaps be due to purposes of propaganda. I am of course not speaking here of his detailed working-out and application of these propositions, which I have nothing to do with.

¹ Karl Marx, “Zur Kritik der Politischen Oekonomie, Berlin 1859”, p. 3.

² “Desire implies want; it is the appetite of the mind, and as natural as hunger to the body . . . The greatest number (of things) have their value from supplying the wants of the mind . . .” Nicholas Barbon: „A Discourse on coining the new money lighter. In answer to Mr. Locke’s Considerations etc. London 1696“, p. 2, 3.

³ “Things have an intrinsick vertue” (this is Barbon’s special term for use-value) “which in

lich, bis auf die von mir geschaffene *Terminologie* hinab, aus *meinen* Schriften entlehnt hat, und zwar *ohne Quellenangabe*, so war dieß Verfahren wohl durch Propagandarücksichten bestimmt. Ich spreche natürlich nicht von seinen Detailausführungen und Nutzenanwendungen, mit denen ich nichts zu thun habe.

¹ Karl Marx: „Zur Kritik der Politischen Oekonomie, Berlin 1859“, p. 3.

² „Desire implies want; it is the appetite of the mind, and as natural as hunger to the body . . . The greatest number (of things) have their value from supplying the wants of the mind. . .“ Nicholas Barbon „A Discourse on coining the new money lighter. In answer to Mr. Locke’s Considerations etc. London 1696“, p. 2, 3.

³ „Things have an intrinsick vertue“ (dieß bei Barbon die spezifische Bezeichnung für Ge-

all places have the same vertue; as the loadstone to attract iron” [Bar96, p. 6]. The property which the magnet possesses of attracting iron, became of use only after discovery, by means of that property, of the polarity of the magnet.

⁴ “The natural worth of anything consists in its fitness to supply the necessities, or serve the conveniences of human life.” John Locke [Loc77, p. 28]. In English writers of the 17th century we frequently find “worth” in the sense of use-value, and “value” in the sense of exchange-value. This is quite in accordance with the spirit of a language that likes to use a Teutonic word for the immediate thing, and a Romance word for the reflected thing.

⁵ In bourgeois societies the legal fiction pre-

brauchswerth), „which in all places have the same vertue; as the loadstone to attract iron“ (l. c. p. 6). Die Eigenschaft des Magnets, Eisen anzuziehen, wurde erst nützlich, sobald man mittelst derselben die magnetische Polarität entdeckte.

⁴ „*The natural worth of anything consists in its fitness to supply the necessities, or serve the conveniences of human life.*“ (John Locke: „*Some Considerations on the Consequences of the Lowering of Interest. 1691*“ in „*Works edit. Lond. 1777, v. II p. 28*). Im 17. Jahrhundert finden wir noch häufig bei englischen Schriftstellern „*Worth*“ für Gebrauchswerth und „*Value*“ für Tauschwerth, ganz im Geist einer Sprache, die es liebt, die *unmittelbare* Sache germanisch und die *reflectirte* Sache romanisch auszudrücken.

⁵ In der bürgerlichen Gesellschaft herrscht die

vails that every one, as a buyer, possesses an encyclopedic knowledge of commodities.

⁶ “The *value* consists in *the exchange proportion* between one thing and another, between this amount of one product and that of another.” (Le Trosne: „*De L’Intérêt Social*“. *Physiocrates. éd. Daire*. Paris 1846. p. 889.)

⁷ “Nothing can have an intrinsic value” Barbon [Bar96, p. 6] or, as Butler says, “For what is worth in anything but so much money as ‘twill bring.’”

⁸ “One sort of wares are as good as another, if the values be equal. There is no difference or distinction in things of equal value ... One hundred pounds worth of lead or iron, is of as great a value as one hundred pounds worth of silver and gold.” (N. Barbon, l.c. pp. 53 and 7.)

fictio juris, daß jeder Mensch als Waarenkäufer eine encyklopädische Waarenkenntniß besitzt.

⁶ «La *valeur* consiste dans *le rapport d’échange* qui se trouve entre telle chose et tell autre, entre telle mesure d’une production et telle mesure d’une autre.» (Le Trosne: „*De L’Intérêt Social*“. *Physiocrates. éd. Daire*. Paris 1846. p. 889.)

⁷ „Nothing can have an intrinsic value“ (N. Barbon l. c. p. 6), oder wie Butler sagt: „The value of a thing Is just as much as it will bring.“

⁸ „One sort of wares are as good as another, if the values be equal.“ „There is *no difference or distinction* in things of equal value ... One hundred pounds worth of lead or iron, is of as great a value as one hundred pounds worth of silver and gold.“ (N. Barbon l.c. p. 53 u. 7.)

⁹ If we henceforth use the word “value” without further determinations, then always the exchange-value is meant.

¹⁰ “All products of the same kind in fact form only one mass, the price of which is determined generally and without regard of the particular circumstances.” Le Trosne, [LT46, p. 893]

¹¹ K. Marx, l.c., p. 6

¹² l.c., pp. 12, 13, and passim

¹³ “All phenomena of the universe, whether they are produced by the hand of man or by the general laws of physics, are not actual creations but solely modifications of matter. ‘Putting together’ and ‘separating’ are the only elements which can be found in analyzing the idea of reproduction; and the same applies to the reproduction of value” (use-value, though Verri in his con-

⁹ Wenn wir künftig das Wort „Werth“ ohne weitere Bestimmung brauchen, so handelt es sich immer vom *Tauschwert*.

¹⁰ «Toutes les productions d’un même genre ne forment proprement qu’une masse, dont le prix se détermine en général et sans égard aux circonstances particulières.» *Le Trosne* l. c. p 893.)

¹¹ *K. Marx* l. c. p. 6

¹² l.c. p. 12, 13 und passim.

¹³ „Alle *Erscheinungen* des Weltalls, seien sie hervorgerufen von der Hand des Menschen oder durch die allgemeinen Gesetze der Physik, sind nicht tatsächliche Neuschöpfungen, sondern lediglich eine Umformung des Stoffes. Zusammensetzen und Trennen sind die einzigen Elemente, die der menschliche Geist immer wieder bei der Analyse der *Vorstellung* der Reprodukti-

troversy with the Physiocrats is not quite certain himself which kind of value he is speaking of) and of wealth, when earth, air, and water transmute themselves in the fields into grain, or if by the hand of man the secretion of an insect transmutes itself into silk, or if some metal pieces are arranged in order to form a watch.” [Ver04, pp. 21, 22]

¹⁴ Hegel, *Philosophy of Right*, §190.

¹⁵ The reader must be aware that we are not speaking here of the *wages* or values that the laborer receives for a given labor-time, but of the commodity-*value* in which that labor-time is materialised. Wages is a category that does not even

on findet; und ebenso verhält es sich mit der Reproduktion des Werthes“ (Gebrauchswerth, obgleich Verri hier in seiner Polemik gegen die Physiokraten selbst nicht recht weiß, von welcher Sorte Werth er spricht) „und des Reichthums, wenn Erde, Luft und Wasser auf den Feldern sich in Korn verwandeln oder auch wenn sich durch die Hand des Menschen die Abscheidung eines Insekts in Seide verwandelt, oder einige Metalltheilchen sich anordnen, um eine Repetieruhr zu bilden.“ [Ver04, pp. 21, 22]

¹⁴ Vgl. Hegel, „*Philosophie des Rechts*. Berlin 1840“, p. 250, §. 190.

¹⁵ Der Leser muß aufmerken, daß hier nicht vom *Lohn* oder Werth die Rede ist, den der Arbeiter etwa für etwa einen Arbeitstag erhält, sondern vom *Warenwerth*, worin sich sein Arbeitstag vergegenständlicht. Die Kategorie des Ar-

exist yet at this stage of our presentation.

¹⁶ It is to a certain extent the cell form or, as Hegel would say, the *in itself of money*

¹⁷ The few economists, such as J. Bailey, who have concerned themselves with the analysis of the form of value, were unsuccessful, firstly because they confuse the form of value with value itself, and secondly because, under the crude influence of the practical bourgeois, they give their attention from the outset, and exclusively, to the quantitative aspect of the question. 'The command of quantity ... constitutes value' (Money and Its Vicissitudes, London, 1837, p. 11.) Written by J. Bailey.

¹⁸ For this reason one speaks of the *coat-value* of the linen when its value is expressed in coats, or of its *corn-value* when expressed in corn, and

beitslohns existirt überhaupt noch nicht auf dieser Stufe unsrer Darstellung.

¹⁶ Sie ist gewissermaßen die Zellenform oder, wie Hegel sagen würde, das *An sich des Geldes*.

¹⁷ Die wenigen Oekonomen, die sich, wie S. Bailey, mit der Analyse der Werthform beschäftigt haben, konnten zu keinem Resultat kommen, einmal, weil sie Werthform und Werth verwechseln, zweitens, weil sie, unter dem rohen Einfluß des praktischen Bürgers, von vorn herein ausschließlich die quantitative Bestimmtheit ins Auge fassen. »The command of *quantity* ... constitutes *value*« (,Money and Its Vicissitudes“, Lond. 1837, p. 11.) Verfasser: S. Bailey.

¹⁸ Man spricht deßhalb vom *Rockwerth* der Leinwand, wenn man ihren Werth in Röcken, von ihrem Kornwerth, wenn man ihn in Korn **darstellt**

so on. Every such expression tells us that it is *the value of the linen* which appears in the use-values coat, corn etc.

The next footnote is in the 4th edition much later, at 144:1

^{18a} In a certain sense, every human being is in the same situation as a commodity. As he or she neither enters into the world with a mirror in their hand, nor as a Fichtean philosopher who can say ‘I am I’, a human first mirrors himself only in a human. Peter only relates to himself as a human through his relation to another human, Paul, in whom he recognizes his likeness. With this, however, Paul also becomes from head to toe, in his physical form as Paul, the form of appearance of the human species for Peter.

¹⁹ “Concept, which at first is only subjective, proceeds, without needing for it an exterior material or matter, to objectifying itself.”

etc. Jeder solche Ausdruck besagt, daß es *ihr Werth* ist, der in den Gebrauchswerthen Rock, Korn u. s. w. *erscheint*.

^{18a} In gewisser Art gehts dem Menschen wie der Waare. Da er weder mit einem Spiegel auf die Welt kommt, noch als Fichtescher Philosoph: Ich bin Ich, bespiegelt sich der Mensch zuerst nur in einem andern Menschen. Erst durch die Beziehung auf den Menschen Paul als seinesgleichen, bezieht sich der Mensch Peter auf sich selbst als Mensch. Damit gilt ihm aber auch der Paul mit Haut und Haaren, in seiner paulinischen Leiblichkeit, als *Erscheinungsform des genus Mensch*.

¹⁹ „Der Begriff, welcher zunächst nur subjektiv ist, schreitet, ohne daß er dazu eines äußeren Materials oder Stoffs bedarf, seiner eignen

Hegel, "Logik" p. 367 in the "Encyklopädie: Erster Theil. Berlin 1840."

^{19a} As long as one, that is, in common vernacular, denotes the preparation of polish itself as "polishing."

²⁰ It is hardly surprising that the economists, quite under the influence of material interests, have overlooked the formal content of the relative expression of value, if before *Hegel* the professional logicians even overlooked the formal content of the paradigms of judgment and inference.

²¹ Such determinations of reflection are altogether very curious. For instance, one man is king only because other men stand in the relation of subjects to him. They, however, think they are the subjects because he is king.

Thätigkeit gemäß, dazu fort, sich zu objektivieren.“ *Hegel, „Logik“ p. 367 in der „Encyklopädie: Erster Theil. Berlin 1840.“*

^{19a} Sofern man nämlich populär die Bereitung der Wichse selbst Wichsen heißt.

²⁰ Es ist kaum verwunderlich, daß die Oekonomen, ganz unter dem Einfluß stofflicher Interessen, den Formgehalt des relativen Werthausdrucks übersehn haben, wenn vor *Hegel* die Logiker von Profession sogar den Forminhalt der Urtheils- und Schlußparadigmen übersahen.

²¹ Es ist mit solchen Reflexionsbestimmungen überhaupt ein eignes Ding. Dieser Mensch ist z.B. nur König, weil sich andre Menschen als Unterthanen zu ihm verhalten. Sie glauben umgekehrt Unterthanen zu sein, weil er König ist.

²² ‘The value of any commodity denoting its relation in exchange, we may speak of it as . . . corn-value, cloth-value, according to the commodity with which it is compared, and hence there are a thousand different kinds of value, as many kinds of value as there are commodities in existence, and all are equally real and equally nominal’ (A Critical Dissertation on the Nature, Measure, and Causes of Value: Chiefly in Reference to the Writings of Mr. Ricardo and His Followers. By the Author of Essays on the Formation, etc., of Opinions, London, 1825, p. 39).

^{22 ctd} S. Bailey, the author of this anonymous work, which in its day created a considerable stir in England, was under the delusion that by pointing to the multiplicity of the relative expressions of the same commodity-value he had demolished any possibility of a conceptual determi-

²² „The value of any commodity denoting its relation in exchange, we may speak of it as . . . cornvalue, clothvalue, according to the commodity with which it is compared; and therefore there are a *thousand different kinds of value*, as many kinds of value as there are commodities in existence, and all are equally real and equally nominal.“ („A Critical Dissertation on the Nature, Measure, and Causes of Value: chiefly in reference to the writings of Mr. Ricardo and his followers. By the Author of Essays on the Formation etc. of Opinions. London 1825“, p. 39).

^{22 ctd} S. Bailey, der Verfasser dieser anonymen Schrift, die ihrer Zeit viel Lärm in England machte, bildet sich ein durch diesen Hinweis auf die kunterbunten relativen *Ausdrücke* desselben Waaren-*werths* alle Begriffsbestimmung des Werths vernichtet zu haben. Daß er übrigens,

nation of value. Still, despite the narrowness of his own outlook, he was able to put his finger on some serious defects in the Ricardian theory, as is demonstrated by the animosity with which he was attacked by Ricardo's followers, in the Westminster Review for example.

↓ Footnote 23 and some of the main text was combined in the 4th edition as footnote to 161:1:

²³ It would, of course, be highly desirable in the eyes of the petty bourgeois, who views the form of commodity production as the absolute summit of human freedom and individual independence, if the *inconveniences* connected with this form, notably also the *impossibility of direct exchangeability* of commodities, could be removed. This philistine utopia is depicted in the socialism of Proudhon, which, as I have shown elsewhere, does not even possess the merit of

trotz eigener Bornirtheit, wunde Flecken der Ricardo'schen Theorie sondirt hat, bewies die Gereiztheit, womit die Ricardosche Schule ihn angriff, z.B. in der Westminster Review.

²³ Für den Kleinbürger, der in der Form der Waarenproduktion das *nec plus ultra* menschlicher Freiheit und individueller Unabhängigkeit erblickt, wäre es natürlich sehr wünschenswerth, der mit dieser Form verbundenen *Mißstände* überhoben zu sein, namentlich auch der *nicht unmittelbaren* Austauschbarkeit der Waaren. Die Ausmalung dieser Philisterutopie bildet Proudhon's Socialismus, der, wie ich anderswo gezeigt, nicht einmal das Verdienst der Origina-

originality, but was in fact developed far more successfully long before Proudhon by Gray, Bray and others. Even so, wisdom of this kind is still rife in France under the name of 'science'. No school of thought has thrown around the word 'science' more haphazardly than that of Proudhon, for "Where thoughts are absent, words are brought in as convenient replacements."

²⁴ It is one of the chief failings of classical political economy that it has never pursued the analysis of commodities and more specifically of commodity value to the point where it yields the form of value, i.e., that what turns value into exchange-value. Even its best representatives, Adam Smith and Ricardo, treat the form of value as something quite indifferent or extraneous to the nature of the commodity itself.

²⁴ *ctd* The reason for this is not solely that their

lität besitzt, vielmehr lange vor ihm von Gray, Bray und Andern weit besser entwickelt wurde. Dieß verhindert solche Weisheit nicht, heutzutage unter dem Namen der „science“ in Frankreich zu grassiren. Nie hat eine Schule mehr als die Proudhon'sche mit dem Wort „science“ um sich geworfen, denn „wo Begriffe fehlen, da stellt zur rechten Zeit ein Wort sich ein.“

²⁴ Es ist einer der Grundmängel der klassischen politischen Ökonomie, daß es ihr nie gelang, aus der Analyse der Waare und spezieller des Waarenwerths die Form des Werths, die ihn eben zum Tauschwerth macht, herauszufinden. Gerade in ihren besten Repräsentanten, wie A. Smith und Ricardo, behandelt sie die Werthform als etwas ganz Gleichgültiges oder der Natur der Waare selbst äußerliches.

²⁴ *ctd* Der Grund ist nicht allein, daß die Ana-

attention is entirely absorbed by the analysis of the *magnitude of value*. It lies deeper. The *value form of the product of labor* is the most abstract, but also the most general *form* of the *bourgeois* mode of production. It characterizes this mode of production as a *particular* species of *social* production, and therewith as one of a *historical and transitory* character. If one considers it to be the eternal natural form of social production, one necessarily overlooks the specificity of the *value form* as well—and consequently that of the *commodity* form, together with its further developments, the *money* form, the *capital* form, etc.

²⁴ *ctd* That is why certain economists who are entirely agreed that labor-time is the measure of the magnitude of value, have the strangest and most contradictory notions concerning *money*, the universal equivalent in its finished form. This emerges sharply when they deal with banking,

lyse der *Werthgrösse* ihre Aufmerksamkeit ganz absorbiert. Er liegt tiefer. Die *Werthform des Arbeitsprodukts* ist die abstrakteste, aber auch all-gemeinste *Form* der *bürgerlichen* Produktionsweise, die hierdurch als eine *besondere* Art *gesellschaftlicher* Produktion und damit zugleich *historisch* charakterisiert wird. Versieht man sie daher für die ewige Naturform gesellschaftlicher Produktion, so übersieht man nothwendig auch das Spezifische der *Werthform*, also der *Warenform*, weiter entwickelt der *Geldform*, *Kapitalform* u. s. w.

²⁴ *ctd* Man findet daher bei Ökonomen, welche über das Maß der Werthgröße durch Arbeitszeit durchaus übereinstimmen, die kunterbuntesten und widersprechendsten *Vorstellungen von Geld*, d. h. der fertigen Gestalt des allgemeinen Äquivalents. Dieß tritt schlagend hervor z.B. bei

where the commonplace definitions of money will no longer do. Hence there has arisen in opposition to the classical economists a *restored Mercantilist System* (Ganilh etc.), which sees in value only the *social form*, or rather the insubstantial ghost of that form.—

^{24 ctd} Let me point out once and for all that by *classical political economy* I mean all the economists who, since the time of *W. Petty*, have investigated the *inner connection* of bourgeois relations of production, as opposed to the *vulgar economists* who only flounder around within the *apparent* structure of these relations, ceaselessly ruminate on the materials long since provided by scientific political economy, in order to lend plausibility to the crudest phenomena for bourgeois daily food. Apart from this, the vulgar economists confine themselves to systematizing

der Behandlung des Bankwesens, wo mit den gemeinplätzlichen Definitionen des Geldes nicht mehr ausgereicht wird. Im Gegensatz entsprang daher ein *restaurirtes Merkantilssystem* (Ganilh u. s. w.), welches im Werth nur die *gesellschaftliche Form* sieht oder vielmehr nur ihren substanzlosen *Schein*.—

^{24 ctd} Um es ein für allemal zu bemerken, verstehe ich unter *klassischer politischer Oekonomie* alle Oekonomie seit *W. Petty*, die den innern Zusammenhang der bürgerlichen Produktionsverhältnisse erforscht im Gegensatz zur *Vulgärökonomie*, die sich nur innerhalb des *scheinbaren* Zusammenhangs herumtreibt, für eine plausible Verständlichmachung der sozusagen größten Phänomene und den bürgerlichen Hausbedarf das von der wissenschaftlichen Ökonomie längst gelieferte Material stets von neuem wiederkaut, im Uebrigen aber sich darauf beschränkt, die

in a pedantic way, and proclaiming for everlasting truths, the banal and complacent notions held by the bourgeois agents of production about their own world, which is to them the best possible one.

²⁵ One remembers that China and the tables started to dance when all the rest of the world seemed to stand still—in order to encourage the others.

²⁶ ‘What are we to think of a law which can only assert itself through periodic crises? Well, it is a *natural law that is based on the lack of awareness of the people who are subjected to it*’. Friedrich Engels, “*Umriss zu einer Kritik der Nationalökonomie*”, p. 103 in “*Deutsch-Französische Jahrbücher*, edited by Arnold Ruge and Karl Marx. Paris 1844.”.

banalen und selbstgefälligen Vorstellungen der bürgerlichen Produktionsagenten von ihrer eigenen besten Welt zu systematisieren, pedantisieren und als ewige Wahrheiten zu proklamieren.

²⁵ Man erinnert sich, daß China und die Tische zu tanzen anfangen, als alle übrige Welt stillzustehn *schien*—pour encourager les autres.

²⁶ “Was soll man von einem Gesetz denken, das sich nur durch periodische Revolutionen durchsetzen kann? Es ist eben ein *Naturgesetz, das auf der Bewußtlosigkeit der Beteiligten beruht*.” Friedrich Engels, „*Umriss zu einer Kritik der Nationalökonomie*“, p. 103 in „*Deutsch-Französische Jahrbücher*, herausgegeben von Arnold Ruge and Karl Marx. Paris 1844.“.

²⁷ The insufficiency of Ricardo's analysis of the magnitude of value—and his analysis is by far the best—will become apparent from the third and fourth books of this work.

^{27 ctd} As regards value itself, classical political economy nowhere makes the explicit and consciously clear distinction between the labor represented in the value of a product and the same labor manifest in its use-value.

^{27 ctd} Of course the classical economists do, in actual fact, make this distinction, for they treat labor sometimes from its quantitative aspect, and at other times qualitatively. It does not occur to them that a purely quantitative difference between different kinds of labor presupposes their qualitative unity or equality, and therefore their reduction to abstract human labor.

²⁷ Das Unzulängliche in Ricardo's Analyse der Werthgröße—und es ist die beste—wird man aus dem dritten und vierten Buch dieser Schrift ersehn.

^{27 ctd} Was aber den Werth überhaupt betrifft, so unterscheidet die klassische politische Ökonomie nirgendwo **ausdrücklich und mit klarem Bewußtsein die Arbeit, die sich im Werth, von derselben Arbeit, die sich im Gebrauchswerth ihres Produkts darstellt.**

^{27 ctd} Sie macht natürlich den Unterschied tatsächlich, da sie die Arbeit das einermal quantitativ, das andremal qualitativ betrachtet. Aber es fällt ihr nicht ein, daß bloß quantitativer Unterschied der Arbeiten ihre qualitative Einheit oder Gleichheit voraussetzt, also ihre Reduktion auf abstrakt menschliche Arbeit.

²⁷ *ctd* For instance, Ricardo declares himself in agreement with Destutt de Tracy when the latter says: ‘As it is certain that our physical and moral faculties are alone our original riches, the employment of those faculties, labor of some kind, is our original treasure, and it is always from this employment that all those things are created which we call riches . . . It is certain, too, that all those things only represent the labor which has created them, and if they have a value, or even two distinct values, they can only derive them from that’ (the value) ‘of the labor from which they emanate’ (Ricardo, *The Principles of Political Economy*, 3rd Edn, London, 1821, p. 334).

²⁷ *ctd* I shall content myself here with pointing out that Ricardo puts his own more profound interpretation upon the words of Destutt. The

²⁷ *ctd* Ricardo z.B. erklärt sich einverstanden mit Destutt de Tracy, wenn dieser sagt: „Da es sicher ist, daß unsere körperlichen und geistigen Fähigkeiten allein unser ursprünglicher Reichtum sind, ist der Gebrauch dieser Fähigkeiten, eine gewisse Art Arbeit, unser ursprünglicher Schatz; es ist immer dieser Gebrauch, welcher alle jene Dinge schafft, die wir Reichtum nennen . . . Zudem ist es gewiß, daß alle jene Dinge nur die Arbeit darstellen, die sie geschaffen hat, und wenn sie einen Werth haben, oder sogar zwei unterschiedliche Werthe, so können sie dieß doch nur haben aus dem“ (dem Werth) „der Arbeit, dem sie entspringen.“ (Ricardo, „*The Principles of Political Economy*,“ 3. ed., Lond. 1821, p. 334.)

²⁷ *ctd* Wir deuten nur an, daß Ricardo dem Destutt seinen eigenen tieferen Sinn unterschiebt. Destutt sagt in der That zwar einerseits, daß al-

Frenchman does, in fact, say on the one hand that all things which constitute wealth ‘represent the labor which has created them,’ but he also says, on the other hand, that they acquire their ‘two different values’ (use-value and exchange-value) from ‘the value of labor.’ He thus lapses into the shallowness of the vulgar economist, who presupposes the value of one commodity (labor, in this case) so that he can then determine the values of the other commodities. But Ricardo reads him as if he had said that labor (not the value of labor) is represented both in use-value and in exchange-value.

²⁷ *ctd* Nevertheless, Ricardo himself pays so little attention to the twofold character of labor behind its twofold expression, that his whole chapter ‘Value and Riches, their Distinctive Properties’ is largely devoted to laborious refutation of the trivialities of a J. B. Say.

le Dinge, die den Reichthum bilden, „die Arbeit repräsentiren, die sie geschaffen hat,“ aber andererseits, daß sie ihre „zwei verschiedenen Werthe“ (Gebrauchswerth und Tauschwerth) vom „Werth der Arbeit“ erhalten. Er fällt damit in die Flachheit der Vulgärökonomie, die den Werth einer Waare (hier der Arbeit) voraussetzt, um dadurch hinterher den Werth der andren Waaren zu bestimmen. Ricardo liest ihn so, daß sowohl im Gebrauchswerth als Tauschwerth sich Arbeit (nicht Werth der Arbeit) darstellt.

²⁷ *ctd* Er selbst aber scheidet so wenig den zwieschlächtigen Charakter der Arbeit, die doppelt **dargestellt** ist, daß der in dem ganzen Kapitel: „Values and Riches, their Distinctive Properties“ sich mühselig mit den Trivialitäten eines J. B. Say herumschlagen muß.

27 *ctd* And at the end he is therefore quite astonished to find that while Destutt agrees with him that labor is the source of value, Destutt nevertheless also agrees with Say about the concept of value.

28 “The economists have a singular way of proceeding. For them, there are only two kinds of institutions, artificial and natural. The institutions of feudalism are artificial institutions, those of the bourgeoisie are natural institutions. In this they resemble the theologians, who likewise establish two kinds of religion. Every religion which is not theirs in an invention of men, while their own is an emanation of God . . . Thus there has been history, but there is no longer any.” (Karl Marx, *Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*, 1847, p. 113).

27 *ctd* Am Ende ist er daher auch ganz erstaunt, daß Destutt zwar mit ihm selbst über Arbeit als Werthquelle und dennoch andererseits mit Say über den Werthbegriff harmoniere.

28 „Die Ökonomen verfahren auf eine sonderbare Art. Es giebt für sie nur zwei Arten von Institutionen, künstliche und natürliche. Die Institutionen des Feudalismus sind künstliche Institutionen, die der Bourgeoisie natürliche. Sie gleichen darin den Theologen, die auch zwei Arten von Religionen unterscheiden. Jede Religion, die nicht die ihre ist, ist eine Erfindung der Menschen, während ihre eigene Religion eine Offenbarung Gottes ist.—Somit hat es eine Geschichte gegeben, aber es giebt keine mehr.“ (Karl Marx, *Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*, 1847, p. 113.)

↑ The above is in the first edition in French, this edition here will be corrected eventually.

^{28 ctd} Truly comical is M. Bastiat, who imagines that the ancient Greeks and Romans lived by plunder alone. For if people live by plunder for centuries there must, after all, always be something there to plunder; in other words, the objects of plunder must be continually reproduced. It seems, therefore, that even the Greeks and the Romans had a process of production, hence an economy, which constituted the material basis of their world as much as the bourgeois economy constitutes that of the present-day world. Or perhaps Bastiat means that a mode of production based on the labor of slaves is based on a system of plunder? In that case he is on dangerous ground. If a giant thinker like Aristotle could err in his assessment of slave labor, why should a dwarf economist like Bastiat be right in his assessment of wage labor?

^{28 ctd} Wahrhaft drollig ist Herr Bastiat, der sich einbildet, die alten Griechen und Römer hätten nur von Raub gelebt. Wenn man aber viele Jahrhunderte durch von Raub lebt, muß doch beständig etwas zu rauben da sein oder der Gegenstand des Raubes sich fortwährend reproduzieren. Es **scheint daher, daß auch Griechen und Römer einen Produktionsprozeß hatten, also eine Ökonomie, welche ganz so die materielle Grundlage ihrer Welt bildete wie die bürgerliche Ökonomie die der heutigen Welt. Oder meint Bastiat etwa, daß eine Produktionsweise, die auf der Sklavenarbeit beruht, auf einem Raubsystem ruht? Er stellt sich dann auf gefährlichen Boden. Wenn ein Denkierrse wie Aristoteles in seiner Würdigung der Sklavenarbeit irrte, warum sollte ein Zwergökonom, wie Bastiat, in seiner Würdigung der Lohnarbeit richtig gehn?**

28 *ctd* I seize this opportunity of briefly refuting an objection made by a German-American publication to my work *A Contribution to the Critique of Political Economy*, 1859. My view is that each particular mode of production, and the relations of production corresponding to it at every given moment, in short ‘the economic structure of society’, is ‘the real foundation, on which arises a legal and political superstructure and to which correspond definite forms of social consciousness’, and that ‘the mode in which material life is produced conditions the general process of social, political and intellectual life’. In the opinion of the German-American publication this is all very true for our own times, in which material interests are preponderant, but not for the Middle Ages, dominated by Catholicism, nor for Athens and Rome, dominated by politics.

28 *ctd* Ich ergreife diese Gelegenheit, um einen Einwand, der mir beim **Erscheinen** meiner Schrift “Zur Kritik der Pol. Oekonomie”, 1859, von einem deutsch-amerikanischen Blatte gemacht wurde, kurz abzuweisen. Es sagte, meine Ansicht, daß die bestimmte Produktionsweise und die ihr jedesmal entsprechenden Produktionsverhältnisse, kurz “die ökonomische Struktur der Gesellschaft die reale Basis sei, worauf sich ein juristischer und politische Überbau erhebe und welcher bestimmte gesellschaftliche Bewußtseinsformen entsprächen”, daß “die Produktionsweise des materiellen Lebens den socialen, politischen und geistigen Lebensprozeß überhaupt bedinge”,—alles dieß sei zwar richtig für die heutige Welt, wo die materiellen Interessen, aber weder für das Mittelalter, wo der Katholizismus, noch für Athen und Rom, wo die Politik herrschte.

²⁸ *ctd* In the first place, it strikes us as odd that anyone should suppose that these well-worn phrases about the Middle Ages and the ancient world were unknown to anyone else.

²⁸ *ctd* One thing is clear: the Middle Ages could not live on Catholicism, nor could the ancient world on politics. On the contrary, it is the manner in which they gained their livelihood which explains why in one case politics, in the other case Catholicism, played the main role. Regarding the Roman Republic, for instance, one needs no more than a slight acquaintance with its history to be aware that its secret history is the history of landed property. On the other hand, already Don Quixote had to pay for the mistake of believing that knight errantry was equally compatible with all economic forms of society.

²⁹ (*Observations on Some Verbal Disputes in*

²⁸ *ctd* Zunächst ist es befremdlich, daß jemand voraussetzen beliebt, diese weltbekannten Redensarten über Mittelalter und antike Welt seien irgend jemand unbekannt geblieben.

²⁸ *ctd* Soviel ist klar, daß das Mittelalter nicht vom Katholizismus und die antike Welt nicht von der Politik leben konnte. Die Art und Weise, wie sie ihr Leben gewannen, erklärt umgekehrt, warum dort die Politik, hier der Katholizismus die Hauptrolle spielt. Es gehört übrigens wenig Bekanntschaft z.B. mit der Geschichte der römischen Republik dazu, um zu wissen, daß die Geschichte des Grundeigentums ihre Geheimgeschichte bildet. Andererseits hat schon Don Quixote den Irrtum gebüßt, daß er die fahrende Ritterschaft mit allen ökonomischen Formen der Gesellschaft gleich verträglich wähnte.

²⁹ „Value is a property of things, riches of

Pol. Econ., particularly relating to value, and to supply and demand, Lond. 1821, p. 16.)

³⁰ „Riches are the attribute of man, value is the attribute of commodities. A man or a community is rich, a pearl or a diamond is valuable ...“ A pearl or a diamond is *valuable as a pearl or diamond*. *S. Bailey*, l. c. p. 165.

³¹ Both the author of *Observations etc.* and *S. Bailey* accuse Ricardo of converting exchange-value from something *merely relative* into something *absolute*. He did exactly the reverse. He reduced the *seeming relativity*, which these things (diamond, pearls, etc.) possess as exchange-values to the true *relation* hidden behind this semblance, namely their relativity as mere ex-

man. Value, in this sense, necessarily implies exchanges, riches do not.“ („*Observations on Some Verbal Disputes in Pol. Econ., particularly relating to value, and to supply and demand*“, Lond. 1821, p. 16.)

³⁰ „Riches are the attribute of man, value is the attribute of commodities. A man or a community is rich, a pearl or a diamond is valuable ...“ A pearl or a diamond is *valuable as a pearl or diamond*. *S. Bailey*, l. c. p. 165.

³¹ Der Verfasser der „*Observations*“ und *S. Bailey* beschuldigen Ricardo, er habe den Tauschwerth aus einem *nur Relativen* in etwas *Absolutes* verwandelt. Umgekehrt. Er hat die *Scheinrelativität*, die diese Dinge, Diamant und Perlen z.B., als Tauschwerthe besitzen, auf das hinter dem *Schein* verborgne wahre *Verhältniß* reducirt, auf ihre Relativität als bloße Ausdrücke

pressions of human labor. If the followers of Ricardo answered Bailey rudely, but not convincingly, this is because they are unable to find in Ricardo's own works any elucidation of the inner connection between *value* and *exchange-value*.

↑ The fourth edition says here at the end: between value and *form of value or exchange-value* (added phrase italicized).

menschlicher Arbeit. Wenn die Ricardianer dem Bailey grob, aber nicht schlagend antworteten, so nur weil sie bei Ricardo selbst keinen Aufschluß über den inneren Zusammenhang zwischen *Werth* und *Tauschwerth* fanden.

Bibliography

- [Bar96] Nicholas Barbon. *A Discourse Concerning Coining the New Money Lighter. In Answer to Mr. Locke's Considerations etc.* London, 1696. 167, 168
- [Loc77] John Locke. Some considerations on the consequences of the lowering of interest, 1691. In *Works*, volume II. London, 1777. 167
- [LT46] Guillaume-Francois Le Trosne. De l'interêt social par rapport à la valeur, à la criculation, à l'industrie et au commerce intérieur et extériour. In Eugène Daire, editor, *Physiocrates. Quesnay, Dupond de Nemours, Mercier de la Rivière, Badeau, Le Trosne*, volume 2. Paris, 1846. 169
- [Mar66] Karl Marx. Ware und Geld (First chapter in the first German edition of *Das Kapital*). In Iring Fetscher, editor, *Marx-Engels Studienausgabe*, volume II. Fischer Bücher des Wissens, 1966. 147

Bibliography

- [Mar83] Karl Marx. *Das Kapital, Kritik der politischen Ökonomie, Erster Band, Hamburg 1867. Text/Apparat*, volume 5 of *MEGA Abt. 2: Das Kapital und Vorarbeiten*. Dietz Verlag, Berlin, 1983. First edition of “Das Kapital”. [iii](#)
- [Mar87] Karl Marx. *Das Kapital, Kritik der politischen Ökonomie, Erster Band, Hamburg 1872. Text/Apparat*, volume 6 of *MEGA Abt. 2: Das Kapital und Vorarbeiten*. Dietz Verlag, Berlin, 1987. Second edition of “Das Kapital” together with preparatory materials. [8](#)
- [Ver04] Pietro Verri. *Meditazioni sulla economia politica*. In Custodi, editor, *Scrittori Classici Italiani di Economia Politica, Parte Moderna*, volume 15. Milano, 1804. (First printed in 1773). [170](#)